叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 路边杂草(wayside Weeds) 000001

2. 路边杂草(wayside Weeds) 000002

3. 路边杂草(wayside Weeds) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

路边杂草(Wayside Weeds)
第1/3页

['weɪsaɪd] [wiːdz]
WAYSIDE **WEEDS**
路边 杂草

路边杂草

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['elɪs]
W **.** **H** **.** **Ellis**
W . H . 埃利斯

WH·埃利斯

['eməri] ['wɔːkər] [ˌpiː 'eɪtʃ] . [ˌɛs'siː] .
Emery **Walker** **Ph** **.** **sc** **.**
埃默里 沃克 菲尔 . 斯 .

埃默里·沃克博士

['weɪsaɪd]
WAYSIDE
路边

路边

[wiːdz]
WEEDS
杂草

杂草

[baɪ] ['wɪljəm]
BY **WILLIAM**
经过 威廉

作者：威廉

[ˌhɑːdʒsn]
HODGSON
霍奇森

霍奇森

['elɪs]
ELLIS
埃利斯

埃利斯

[tə'rɑːntoʊ] : ['pʌblɪʃt] [baɪ]
TORONTO **:** **PUBLISHED** **BY**
多伦多 : 已发布 经过

多伦多：由……出版

[dʒeɪ] . [em] . [dent] & [sʌnz] ['limitid] .
J **.** **M** **.** **DENT** **&** **SONS** **LTD** **.**
J . M . 凹痕 & 儿子们 有限公司 .

JM DENT & SONS LTD.

[məkmksɪv]
MCMXIV
1914年

1914年

[noʊt]
NOTE
笔记

笔记

[ðə; ði] [və:siz] [ɪn] [ðɪs] ['vɑ:ljəm] [hæv; həv] [bɪn] [kə'lektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['ɛlɪsɪz]
The verses in this volume have been collected by a few of Dr . Ellis's
这 诗句 在 这 体积 有 到过 集 经过 一个 很少 的 博士 . 埃利斯的
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

本书中的诗歌是由埃利斯博士的几位朋友收集的。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [fɔ:rm][ɑ:r; ər] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [nu:] ['jɪrz] [gɪft]
and in this form are presented to him by them as a New Year's gift
和 在 这 形式 是 呈现 到 他 经过 他们 作为 一个 新的 年 礼物

他们以这种形式将它作为新年礼物送给他。

[wʌn]['dʒænjueri] , -
1 January , 1914
1 一月 , -

1914年1月1日

[[ˌvi:ˌaɪ'aɪ]]
[vii]
[七]

[vii]

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɔ:ris] ['hʌtən] , [əl] . [di:] . ,
MAURICE HUTTON , LL . D . ,
莫里斯 赫顿 , 二 . D . ,

莫里斯·赫顿，法学博士

['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ['kɑ:lɪdʒ] , [tə'rɑ:ntoʊ]
Principal of University College , Toronto
主要的 的 大学 大学 , 多伦多

多伦多大学学院院长

['dʌblju:] . [eɪtʃ] . [i:] .
W . H . E .
W . H . E .

何时

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['hɛvən] : [æt; ət] [li:st] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [bɪ'loʊ] :
There is a Heav'n : at least on earth below :
那里 是 一个 天堂 : 在 至少 在 地球 以下 :

天堂是存在的：至少在人间是如此：

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wer] [s'kɒləz] [ri:d] [ænd; ənd] ['θɪŋkəz] [bru:d] :
It is where scholars read and thinkers brood :
它 是 在哪里 学者们 读 和 思想家 幼虫 :

这里是学者阅读和思想家沉思的地方：

[fɔːr; fər] [kraʊnz] [ænd; ənd]['heɪloʊz] ['vɑːljəmz] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ]
For **crowns** **and** **halos** **volumes** **in** **a** **row**
为了 皇冠 和 光环 卷 在 一个 排

连续的冠状和光环体积

[fɔːr; fər]['eɪndʒəlz] - [wɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts] [gaʊn] [ænd; ənd] [hʊd] .
For **angels** **'** **wings** **it** **has** **its** **gown** **and** **hood** **.**
为了 天使 - 翅膀 它 有 它是 袍 和 兜帽 .

天使的翅膀有长袍和兜帽。

[ɪn] [ðæt] [sə'ræfɪk] ['kwaɪər] [siː] ['elɪs] [sɪt] !
In **that** **seraphic** **choir** **see** **Ellis** **sit** **!**
在 那 天使般的 唱诗班 看 埃利斯 坐 !

在那群天使般的合唱团里，你可以看到艾利斯!

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [iː'lɪs] - ['iːən] [laɪt] [hɪz; ɪz] ['nʌmbərz] [gloʊ] :
With **that** **Elys** **-** **ian** **light** **his** **numbers** **glow** **:**
和 那 伊利斯 - 伊恩 光 他的 数字 辉光 :

在那极乐世界的光芒下，他的数字熠熠生辉:

[ðə; ði] ['skɑːlɚz] ['sɪriəsnəs] , [ðə; ði] ['skɑːlɚz] [wɪt] ,
The **scholar's** **seriousness** **,** **the** **scholar's** **wit** **,**
这 学者的 严肃 , 这 学者的 有 ,

学者的严肃性，学者的机智，

[twɪn] ['spɪrɪts][ɪn] ['ɔːltərnət] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] . [[wʌn]]
Twin **spirits** **in** **alternate** **ebb** **and** **flow** **.** **[** **1** **]**
双 烈酒 在 备用 落潮 和 流动 . [1]

双生精神交替涌动。[1]

[[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[**viii** **]**
[八]

[viii]

['stuːdiəs] [ænd; ənd]['saɪlənt][hiː; hi][hæz; həz] [riːd] ['laɪfs] [peɪdʒ] ,
Studious **and** **silent** **he** **has** **read** **life's** **page** **,**
好学的 和 沉默的 他 有 读 生活的 页 ,

他勤奋好学，沉默寡言，已读懂了人生的篇章。

['skɑːlər] [ænd; ənd] ['kemɪst] [hiː; hi] [siːz] [pɑːrt][ænd; ənd] [hoʊl] ;
Scholar **and** **chemist** **he** **sees** **part** **and** **whole** **;**
学者 和 化学家 他 看到 部分 和 所有的 ;

作为一名学者和化学家，他既能看到部分也能看到整体;

['tiːtʃɪŋ] [ænd; ənd] [θɔːt] [let] [luːs] [hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l][reɪdʒ]
Teaching **and** **thought** **let** **loose** **his** **noble** **rage**
教学 和 想法 让 松动的 他的 高贵 愤怒

教诲与思想释放了他高贵的愤怒

[ænd; ənd][stɜːr][ðə; ði]['dʒiːniəl] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] .
And **stir** **the** **genial** **current** **of** **his** **soul** **.**
和 搅拌 这 和蔼可亲 当前的 的 他的 灵魂 .

并激发他灵魂深处那股美好的情感。

[hɪz; ɪz]['goʊldən][rɑːd][əb'zɔːrbz]['aʊər; ɑːr] [miːn] [steɪvz]
His **golden** **rod** **absorbs** **our** **meaner** **staves**
他的 金的 杆 吸收 我们的 更卑鄙 杖

他的金杖吸收了我们卑微的杖。

[æz; əz] ['ɛərənz] [rɑːd][ðə; ði][rɑːdz][ʌv; əv] ['fɑːrə] - [oʊ] ,
As **Aaron's** **rod** **the** **rods** **of** **Phara** **-** **oh** **,**
作为 亚伦的 杆 这 杆 的 法拉 - 哦 ,

亚伦的杖，就是法老的杖。

[ɔ:r][æz; əz] [nu:] ['brʌnzwɪks] ['rɪvər] - [neɪm] [ˌaʊt'breɪvz] [[ˌtu:'tu:]]

Or	as	New	Brunswick's	river	-	name	outbraves	[	2	]
或者	作为	新的	布伦瑞克的	河	-	姓名	勇敢者	[	2	]

或者像新不伦瑞克省的河流名称比勇敢者[2]

[ðə; ði]['paɪəs]['dʒɔ:rdn][ʌv; əv][ɑ:n'terioʊ] .

The	pious	Jordan	of	Ontario	.
这	虔诚的	约旦	的	安大略省	.

安大略省虔诚的乔丹。

[hɪz; ɪz] [meɪ] - ['blɔsəmz] [rɪ'li:v] ['aʊər; ɑ:r] ['strenjuəs] [meɪ] ,

His	May	-	blossoms	relieve	our	strenuous	May	,
他的	可能	-	花朵	缓解	我们的	费力的	可能	,

他的五月花缓解了我们五月的辛劳，

['aʊər; ɑ:r] ['i:vnɪŋ] [smoʊk] [kə:lz] ['blu:ɝ][æz; əz][wi:; wi] [ri:d] ,

Our	evening	smoke	curls	bluer	as	we	read	,
我们的	晚上	抽烟	卷发	更蓝	作为	我们	读	,

我们读书时，傍晚的烟雾渐渐变得湛蓝。

[ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] [paɪp][ʌv; əv][hæf] - [ə'weɪkənd] [deɪ]

The	earliest	pipe	of	half	-	awakened	day
这	最早	管道	的	一半	-	觉醒	天

半梦半醒之日最早的笛声

[drɔ:z] [ə; eɪ] [nu:] ['freɪgrəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃɔɪsɝ] [wi:d] .

Draws	a	new	fragrance	from	his	choicer	weed	.
平局	一个	新的	香味	从	他的	选择者	杂草	.

从他精选的杂草中提取出一种新的香气。

[hɪz; ɪz] ['ɑ:rtləs] [pʌf] - [bɔ:lz][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪl] [tu:; tə] [tel] ,

His	artless	puff	-	balls	have	a	tale	to	tell	,
他的	不矫揉造作	噗	-	球	有	一个	故事	到	告诉	,

他那些朴素的绒球花儿，背后却藏着一个故事。

[hɪz; ɪz]['flɔ:rə]['əupənz] ['treʒərz] [nu:] [ænd; ənd][oʊld] ,

His	Flora	opens	treasures	new	and	old	,
他的	弗洛拉	打开	宝藏	新的	和	老的	,

他的《花神》开启了新旧宝藏，

[hɪz; ɪz] [weɪ] - [saɪd] [wi:dz] [hæv; həv] [bɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['æsfə'del] [[θri:]]

His	way	-	side	weeds	have	been	our	asphodel	[	3	]
他的	方式	-	边	杂草	有	到过	我们的	水仙花	[	3	]

他路边的杂草就是我们的水仙花[3]

[hɪz; ɪz] “ ['dændi] [laɪnz] ” [bɪ'kʌm] ['aʊər; ɑ:r] “ ['hɑ:rmləs] [goʊld] . ” [[fɔ:r]]

His	“	dandy	lines	”	become	our	“	harmless	gold	.	”	[	4	]
他的	“	花花公子	线条	”	变得	我们的	“	无害	金子	.	”	[	4	]

他的“花哨的线条”变成了我们的“无害的黄金”。[4]

[[wʌn]] ['pleɪtoʊ] ([sɪksθ] ['letər] — - [si:] .) [spi:ks] [ʌv; əv] [ɪ'li:ʒən] [ɔ:r] ['elɪs] - [aɪ] - [æn; ən] [s'kɒləz] “

[	1	]	Plato	(	sixth	letter	—	323	c	.	)	speaks	of	Elysian	or	Ellis	-	i	-	an	scholars	“
[	1	]	柏拉图	(	第六	信	—	-	c	.	)	说话	的	极乐世界	或者	埃利斯	-	我	-	一个	学者们	“

['swerɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['skɑ:lərli] ['sɪriəsnəs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pleɪflnəs] [wɪtʃ] [ɪz] ['sɪriəsnəs]

Swearing	with	scholarly	seriousness	and	with	that	playfulness	which	is	seriousness
咒骂	和	学术性的	严肃	和	和	那	玩乐	哪个	是	严肃

- [twɪn] ['sɪstər] .

'	twin	sister	.
-	双	姐姐	.

[1]柏拉图（第六封信—公元前 323 年）谈到极乐世界或埃利斯学者“以学者的严肃态度和严肃的孪生姐妹的玩世不恭的态度发誓。

” ['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz]['gɔːrdʒiəs] , - .
” Thompson's Gorgias , 41 .
” 汤普森的 高尔吉亚 , - .

“汤普森的《高尔吉亚》41。

[[ˌtuː'tuː]] [siː] “ [wiːd] , ” [piː] . - .
[2] See “ Weed , ” p . 37 .
[2] 看 “ 杂草 , ” p . - .

[2]参见“杂草”，第 37 页。

[[θriː]] [siː] “ [wiːd] , ” [piː] . - .
[3] See “ Weed , ” p . 43 .
[3] 看 “ 杂草 , ” p . - .

[3]参见“杂草”，第 43 页。

[[fɔːr]] [siː] ['loʊəl] [ɑːn] “ ['dændɪlaɪənz] ” : —
[4] See Lowell on “ Dandelions ” : —
[4] 看 洛厄尔 在 “ 蒲公英 ” : —

[4]参见洛厄尔关于“蒲公英”的评论：—

“ ['frɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd][wɪð; wɪθ] ['hɑːrmləs] [goʊld] .
“ Fringing the dusty road with harmless gold .
“ 边缘 这 尘土飞扬 路 和 无害 金子 .

“用无害的黄金装点尘土飞扬的道路。”

” [[ˌaɪ'ɛks]]
” [ix]
” [九]

[ix]

[sʌm; səm] [ɪˌluːsɪ'deɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['editəz]
SOME ELUCIDATIONS OF THE INTRODUCTION BY THE EDITORS
一些 阐明 的 这 介绍 经过 这 编辑

编者对引言的一些阐释

Lines1 .
Lines1 .
Lines1 .

第1行。

[soʊ]['ɔːlsoʊ] , “ . . .
So also , “ . . .
所以 还 , “ . . .

所以，.....

[ə'mɪdst][ðə; ði] ['fɛrɪst] ['flaʊərz]
amidst the fairest flowers
在.....之中 这 最公平 花朵

在最美丽的花朵之中

[ʌv; əv][ðə; ði] [blest] [ailz] , [ɪlɪziːəmz] ['bluːmɪŋ] ['baʊərz] .
Of the blest isles , Elysium's blooming bowers .
的 这 祝福 岛屿 , 极乐世界的 盛开 鲍尔斯 .

在最美好的岛屿上，极乐世界繁花似锦的凉亭。

” [griːk] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l][æt; ət] [roʊm] .
” Greek inscription on a marble at Rome .
” 希腊语 题词 在 一个 大理石 在 罗马 .

“罗马一块大理石上的希腊铭文。”

['niːvz] , [griːk] [æn'θɑːlədʒi] , ['ɛdɪn] . , - , [piː] . - (“ ['bluːmɪŋ] , ” ['vʌlgərɪzəm] , ['miːnɪŋ]
Neaves , Greek Anthology , Edin . , 1874 , p . 62 (“ blooming , ” vulgarism , meaning
尼夫斯 , 希腊语 选集 , 爱丁 . , - , p . - (“ 盛开 , ” 粗俗 , 意义
['wiːdi] .) [ˌtuː'tuː] .
weedy .) 2 .
杂草 .) 2 .

Neaves，《希腊文选》，爱丁堡，1874 年，第 62 页（“blooming”是粗俗的说法，意思是杂草丛生。）2.

[ˌsiː'ef] .
Cf .
cf .

参见。

[ɪ'ziːkɪəl] , [ˌɛks'ɛks'sɛvən] . [wʌn] , [ˌtuː'tuː] . [θriː] .
Ezekiel , xxxvii . 1 , 2 . 3 .
以西结 , xxxvii . 1 , 2 . 3 .

以西结书 xxxvii.1, 2.3。

[ˌækə'demɪk] “ [kraʊnz] [ænd; ənd]['heɪloʊz] ” ([ˌsiː'ef] . ['senəkə] , [ˌnɑːtu'rɑːlɪz] - , [wʌn] , [ˌtuː'tuː] ,
Academic “ crowns and halos ” (cf . Seneca , Naturales Questiones , 1 , 2 ,
学术的 “ 皇冠 和 光环 ” (cf . 塞内卡 , 自然 - , 1 , 2 ,
[wʌn][ænd; ənd][θriː]) [mʌst; məst] [niːdz] ,
1 and 3) must needs ,
1 和 3) 必须 需求 ,

学术界的“皇冠和光环”（参见塞内卡，《自然问题》，1、2、1和3）必然需要，

[fɔːr; fər] ['ɑːbviəs] ['riːz(ə)nz] , [biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv]['peɪpər] .
for obvious reasons , be made of paper .
为了 明显的 原因 , 是 制成 的 纸 .

原因显而易见，要用纸做成。

['noʊtɪs] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['elɪs] [ɪz] ['lɔːriə] -
Notice also the subtle suggestion that Dr . Ellis is laurea donandus
注意 还 这 微妙的 建议 那 博士 . 埃利斯 是 劳雷亚 -
-
Apollinari ,
-

还要注意埃利斯博士是 laurea donandus Apollinari 的微妙暗示，

['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɒːrəl] ([kraʊn]) [ʌv; əv][ə'pɑːloʊ] .
worthy of the laurel (crown) of Apollo .
值得 的 这 月桂树 (王冠) 的 阿波罗 .

配得上阿波罗的桂冠。

(['hɔːrəs] , - , [ˌaɪ 'viː] . [ˌtuː'tuː] , [naɪn] .) [fɔːr] .
(Horace , Carminum , iv . 2 , 9 .) 4 .
(贺拉斯 , - , 四 . 2 , 9 .) 4 .

（Horace，Carminum，iv.2，9。）4。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] “ [ðə; ði] [gaʊn] [ænd; ənd] [hʊd] ” [biː; bi][rɪ'kwaɪərd] “ [fɔːr; fər]['eɪndʒəlz] - [wɪŋz] ” ?
Why should “ the gown and hood ” be required “ for angels ' wings ” ?
为什么 应该 “ 这 袍 和 兜帽 ” 是 必需的 “ 为了 天使 - 翅膀 ” ?

为什么“长袍和兜帽”是“天使翅膀”的必需品?

[tuː; tə] [kloʊð] [ðem; ðəm][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
To clothe them withal , of course .
到 衣服 他们 此外 , 的 课程 .

当然是为了给他们穿上衣服。

[ðə; ði] ['dreɪpɪŋ] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz][wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [ʌv; əv] [wɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði]
The draping of angels with wings and the attachment of wings to the
这 垂褶 的 天使 和 翅膀 和 这 依恋 的 翅膀 到 这
['strʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['fɪgjər] [hæv; həv] [prɪ'zentɪd] ['prɔːbləms][tuː; tə]
structure of the back of the human figure have presented problems to
结构 的 这 后退 的 这 人类 数字 有 呈现 问题 到
['ɑːrtɪsts][ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz] .
artists in all ages .
艺术家 在 全部 年龄 .

天使的翅膀以及将翅膀连接到人体背部结构上，一直是各个时代艺术家面临的难题。

[ðə; ði][best][sə'luːʃ(ə)n][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [tuː; tə]['kʌvər][ʌp][ðə; ði] [wɪŋz] ,
The best solution is undoubtedly to cover up the wings ,
这 最好的 解决方案 是 无疑 到 覆盖 向上 这 翅膀 ,

最好的解决办法无疑是遮盖住机翼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gaʊn] [wɪð; wɪθ][ɪts] [hʊd] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [ə'proʊpriət] ['gɑːrmənt] .
and the gown with its hood is the only appropriate garment .
和 这 袍 和 它是 兜帽 是 这 仅有的 合适的 服装 .

而带兜帽的长袍是唯一合适的服装。

([,siː'ef] . ['kɑːrpəntər] , ['edwərd] , “ ['eɪndʒəlz] - [wɪŋz] , ” . . .
(Cf . Carpenter , Edward , “ Angels ' Wings , ” . . .
(cf . 木匠 , 爱德华 , “ 天使 - 翅膀 , ” . . .

（参见卡彭特，爱德华，《天使之翼》.....

['lʌndən] , - , [piː'piː] . - - - , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌænə'tɑːmɪk(ə)l][ænd; ənd][sɑːr'tɔːriəl] ['dɪfəkəltɪz]
London , 1898 , pp . 25 - 40 , in which the anatomical and sartorial difficulties
伦敦 , - , pp . - - - , 在 哪个 这 解剖学 和 服装 困难
[ɑːr; ər] ['fʊli] [dɪ'skʌst] .)
are fully discussed .)
是 完全 讨论 .)

伦敦，1898 年，第 25-40 页，其中对解剖学和服装方面的难题进行了充分讨论。）

[[eks]] [eɪt] .
[x] 8 .
[x] 8 .

[x]8.

['prɪnsəp(ə)l] ['hʌtən] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['elɪs] ['prez(ə)nt][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] [ʌv; əv] -
Principal Hutton and Dr . Ellis present the phenomenon of ὁμοβλαστής
主要的 赫顿 和 博士 . 埃利斯 展示 这 现象 的 -
['spraʊtɪŋ] ([ɔːr] ['swerɪŋ]) [tə'geðər] .
sprouting (or swearing) together .
发芽 (或者 咒骂) 一起 .

Hutton校长和Ellis博士介绍了ὁμοβλαστής一起发芽（或咒骂）的现象。

[,siː'ef] .
Cf .
cf .

参见。

[,θiːə'fræstəs; ,θiə-] , “ [ɑːn][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv][plænts] , ” [viː] , [faɪv] , [fɔːr] . - .
Theophrastus , “ On the Causes of Plants , ” v , 5 , 4 . 10 .
泰奥弗拉斯托斯 , “ 在 这 原因 的 植物 , ” v , 5 , 4 . - .

泰奥弗拉斯托斯，《论植物的成因》，第五卷，第五章，第四章第十节。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['elɪs] [ɪz] [æt; ət] [wʌns] - , [ɪk'siːdɪŋ] ['kræfti] ([aɪ] . [iː] .

In	other	words	,	Dr	.	Ellis	is	at	once	πολῠπαίπᾰλος	,	exceeding	crafty	(	i	.	e	.
在	其他	字	,	博士	.	埃利斯	是	在	一次	-	,	超过	狡猾	(	我	.	e	.

['mæstər] [ʌv; əv] ['meni] [kræfts] ,

master	of	many	crafts	,
掌握	的	许多	工艺	,

换句话说，埃利斯博士既是πολῠπαίπᾰλος，又是极其狡猾的（即精通多种技艺，

[ɪn'kluːdɪŋ] ['æŋglɪŋ]) .

including	angling	)	.
包括	钓鱼	)	.

包括垂钓）。

[ˌsiː'ef] . ['hoʊmər] , ['ɑːdəsi] , - , - , - . [ænd; ənd] - , ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] ['meni] ['pæʃnz]

Cf	.	Homer	,	Odyssey	,	15	,	419	,	11	.	and	πολῠπᾰθής	,	subject	to	many	passions
cf	.	荷马	,	奥德赛	,	-	,	-	,	-	.	和	-	,	主题	到	许多	激情

.

:

.

参见荷马史诗《奥德赛》15, 419, 11. 和 πολῠπᾰθής，受多种激情支配。

[ˌsiː'ef] . ['pluːˌtɑːrk] , [mə'reɪliə] , - . - - - .

Cf	.	Plutarch	,	Moralia	,	171	.	11	-	12	.
cf	.	普鲁塔克	,	道德	,	-	.	-	-	-	.

比照。普鲁塔克，《莫拉利亚》，171.11-12。

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [hɪnt] [ʌv; əv] - - - , ['θʌndər] ['hɜːrlɪŋ] ([ˌsiː'ef] . ['pində] , ['frægmənts] , -) ,

A	subtle	hint	of	ἐλᾰσί	-	βροντα	,	thunder	hurling	(	cf	.	Pindar	,	Fragments	,	108	)	,
一个	微妙的	暗示	的	-	-	-	,	雷	投掷	(	cf	.	品达	,	片段	,	-	)	,

[ɔːr] - - ,

or	ἑλλίσσω	βωμόν	,
或者	-	-	,

ἐλᾰσί-βροντα、雷霆投掷（参见 Pindar, Fragments, 108）或 ἑλλίσσω βωμόν 的微妙暗示，

[tuː; tə] [dæns] [raʊnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ([wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]) .

to	dance	round	about	it	(	whatever	it	may	be	)	.
到	舞蹈	圆形的	关于	它	(	任何	它	可能	是	)	.

绕着它（无论是什么）转来转去。

[ˌsiː'ef] .

Cf	.
cf	.

参见。

[kə'lɪməkəs] , [del] . - . - .

Callimachus	,	Del	.	321	.	13	.
卡利马科斯	,	德尔	.	-	.	-	.

Callimachus，Del. 321.13。

['klɪrli] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] “ - - - - , ” [hiː; hi] [drɔːz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [preɪ]

Clearly	referring	to	“	praedam	calamo	tremente	ducit	,	”	he	draws	in	his	prey
清楚地	指	到	“	-	-	-	-	,	”	他	平局	在	他的	猎物

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɑːd] .

with	a	rod	.
和	一个	杆	.

显然是指“praedam calamo tremente ducit”，他用棍子引诱猎物。

['mɑːrʃ(ə)l] , [fɔːr] , - , [naɪn] .

Martial	,	4	,	30	,	9	.
马歇尔	,	4	,	-	,	9	.

马歇尔，4，30，9。

[ˌsiːˈef] . [ˈɪnfrə] , “ [wiːd] ” [piː] . - . - .
Cf . infra , “ Weed ” p . 31 . 16 .
cf . 基础设施 , “ 杂草 ” p . - . - .

参见下文“杂草”第 31.16 页。

“ [ðə; ðiː][ˈpaɪəs][ˈdʒɔːrdn] ” [ɪz] [ˈevɪdəntli] [ə; eɪ] [bʊl] , [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː] [kʌlt] [ʌv; əv][ðə; ðiː][ˈrɪvər] - [gɑːd]
“ The pious Jordan ” is evidently a bull , referring to the cult of the river - god
“ 这 虔诚的 约旦 ” 是 显然 一个 公牛 , 指 到 这 邪教 的 这 河 - 上帝
. **:** .

“虔诚的约旦”显然是一头公牛，指的是对河神的崇拜。

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈflekts] - [oʊfɪdɪs] , [ðə; ðiː] [bʊl] - [fɔːrmd] [oʊfɪdɪs] , [ðə; ðiː][ˈrɪvər][əˈpɑːn] [wɪtʃ]
It reflects tauriformis Aufidus , the bull - formed Aufidus , the river upon which
它 反映 - 奥菲杜斯 , 这 公牛 - 形成 奥菲杜斯 , 这 河 之上 哪个
[ˈhɔːrəs] [wʌz; wəz][bɔːrn] ([ˈhɔːrəs] ,
Horace was born (Horace ,
贺拉斯 曾是 出生 (贺拉斯 ,

它反映了 tauriformis Aufidus，即牛形奥菲杜斯河，也是贺拉斯出生的河流（贺拉斯，

- , [ˌaɪ ˈviː] . - , -) .
Carminum , iv . 14 , 25) .
- , 四 . - , -) .

Carminum，iv. 14, 25）。

[wiː; wi][ˈɔːlsoʊ][hæv; həv][ˈaʊər; ɑːr] - [ɔːr][ˈdʒɔːrdn] , [əˈpɑːn] [huːz] [bæŋks][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈhɔːrəs]
We also have our Afidus or Jordan , upon whose banks our own Horace
我们 还 有 我们的 - 或者 约旦 , 之上 谁 银行 我们的 自己的 贺拉斯
[laɪvz; lɪvz] .
lives .
生活 .

我们还有阿菲杜斯河或约旦河，我们自己的贺拉斯就生活在它的河岸边。

[[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]] - - - .
[xi] 17 - 20 .
[十一] - - - .

[xi]17-20。

[æn; ən] [ɪnˈdʒiːniəs] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ðiː][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ˈfaɪn(ə)l][igˌzæmiˈneiʃənz][ɪn] [meɪ] ,
An ingenious reference to the University final examinations in May ,
一个 巧妙 参考 到 这 大学 最终的 考试 在 可能 ,

巧妙地提到了五月份的大学期末考试。

[wen] [ˈkændədets] [raɪt] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ðiː][ɪgˈzæmɪnər] [riːdz] [ænd; ənd] [ˈsmoʊks] [tɪl] [dɑːn] .
when candidates write all day and the examiner reads and smokes till dawn .
什么时候 候选人 写 全部 天 和 这 考官 阅读 和 烟雾 直到 黎明 .

考生整天都在写作，而考官却在阅读和抽烟直到天亮。

[ˈhævɪŋ] [səbˈdʒɛktɪd][hɪz; ɪz][ˈvɪktəms][tuː; tə] [ˈfreʃli] [dɪˈvaɪzd] [ˈtɔːtʃəz] ([ˈnoʊvoʊ] [ˌkwiːstiˈoʊniːz] [ˈdʒɛnər]
Having subjected his victims to freshly devised tortures (novo quaestiones genere
拥有 受 他的 受害者 到 新鲜的 设计 酷刑 (诺沃 问题 类型
- [swiˈtəuniəs] ,
distorsit Suetonius ,
- 苏埃托尼乌斯 ,

苏埃托尼乌斯 (Suetonius) 对他的受害者施以新设计的酷刑，

[dɑːm] . -) , [hiː; hi] [bruːdz] ['oʊvər][ðer; ðər] ['mizəriz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['pepərz] — - - —

Dom	.	10	)	,	he	broods	over	their	miseries	and	their	papers	—	ἐλεᾶς	ἀνέλεος	—
多姆	.	-	)	,	他	幼崽	超过	他们的	苦难	和	他们的	文件	—	-	-	—

[æn; ən] [aʊl] [wɪ'ðaʊt] ['pɪti] . - - - .

an	owl	without	pity	.	23	-	24	.
一个	猫头鹰	没有	遗憾	.	-	-	-	.

Dom. 10)，他沉思着他们的苦难和他们的文件——ἐλεᾶς ἀνέλεος——一只没有怜悯之心的猫头鹰。23-24。

[ɔːr] , [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['æŋglər] , [hɪz; ɪz] - [hæv; həv] [bɪn] ['aʊər; ɑːr]

Or	,	in	the	language	of	the	angler	,	his	ἐπανθρᾰκίδες	have	been	our
或者	,	在	这	语言	的	这	垂钓者	,	他的	-	有	到过	我们的
		-											
ἐπανθισμός	;												
		-											

或者，用钓鱼者的语言来说，他的ἐπανθρᾰκίδες 就是我们的ἐπανθισμός；

[hɪz; ɪz] [wiːdz] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ðə; ði]['moʊtɪv][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] .

his	weeds	have	given	us	the	motive	for	the	design	on	the	back	of	this	book	.
他的	杂草	有	给定	我们	这	动机	为了	这	设计	在	这	后退	的	这	书	.

他的杂草给了我们本书封底设计的灵感。

[dʒeɪ] . [em] .

J	.	M	.
J	.	M	.

JM

[dʒeɪ] . [dʒeɪ] . [em] .

J	.	J	.	M	.
J	.	J	.	M	.

JJM

[[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]]

[	xiii	]
[	十三	]

[xiii]

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

['lɪt(ə)l] [waɪt] Crow1

Little	White	Crow1
小的	白色的	Crow1

小白乌鸦1

[kən'sɪdər] [ðə; ði] ['liliz] [ʌv; əv][ðə; ði] Field18

Consider	the	Lilies	of	the	Field18
考虑	这	百合花	的	这	Field18

想想野百合花18

[ðə; ði] [skʌŋk] Cabbage21

The	Skunk	Cabbage21
这	臭鼬	Cabbage21

臭菘21

[ðə; ði] [wɑːndərərz] Song25
The **Wanderer's** **Song25**
这 流浪者的 Song25

流浪者的歌25

[ðə; ði] ['kaʊˌdʌŋ] Fly27
The **Cowdung** **Fly27**
这 牛粪 Fly27

牛粪蝇27

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] Bass31
The **Song** **of** **the** **Bass31**
这 歌曲 的 这 Bass31

低音之歌31

Maskinongewagaming33
Maskinongewagaming33
Maskinongewagaming33

Maskinongewagaming33

- [ænd; ənd] Digdeguash37
Magaguadavic **and** **Digdeguash37**
- 和 Digdeguash37

Magaguadavic 和 Digdeguash37

['roʊnə] Adair40
Rhona **Adair40**
罗娜 Adair40

罗娜·阿代尔40

[ðə; ði] [dʌfɚz] Elegy42
The **Duffer's** **Elegy42**
这 达弗的 Elegy42

笨蛋的挽歌42

[wen] ['pɑːtər] Played45
When **Potter** **Played45**
什么时候 波特 Played45

当波特玩耍45

[kə'loʊniəl] Preference47
Colonial **Preference47**
殖民 Preference47

殖民地偏好47

[ðə; ði] ['lɪrɪk] League51
The **Lyric** **League51**
这 歌词 League51

抒情联盟51

Psychology53
Psychology53
Psychology53

心理学53

[ðə; ði]['bæl] Poudré55
The **Bal** **Poudré55**
这 巴尔 Poudré55

巴尔普德雷55

['wɪzdəm] [ænd; ənd] Fancy56
Wisdom **and** **Fancy56**
智慧 和 Fancy56

智慧与幻想56

[pɝ:sɪkoʊz] Odi57

Persicos	**Odi57**
波斯人	Odi57

波斯人 Odi57

[ðə; ði] Iceberg58

The	**Iceberg58**
这	Iceberg58

冰山58

['hɔ:rəs] [aɪ] . ， i60

Horace	**I**	**.**	**,**	**i60**
贺拉斯	我	.	，	i60

霍勒斯一世，i60

[wen] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] [jʌŋ] ， Adam63

When	**You**	**and**	**I**	**were**	**Young**	**,**	**Adam63**
什么时候	你	和	我	是	年轻的	，	Adam63

当你我还年轻的时候，Adam63

[æz; əz][ə; eɪ] [wɑ:tʃ] [ɪn][ðə; ði] Night68

As	**a**	**Watch**	**in**	**the**	**Night68**
作为	一个	手表	在	这	Night68

夜幕下的守望68

[tu:; tə][ɑ:r] . [ɑ:r] . ['dʌblju:] . -

To	**R**	**.**	**R**	**.**	**W**	**.**	**70**
到	拉	.	拉	.	W	.	-

至 RRW70

[['ɛks'vi:]]

[	**xv**	**]**
[	十五	]

[xv]

['krɪsməs] -

Christmas	**1913**
圣诞节	-

1913年的圣诞节

[tə'rɑ:ntoʊ]

Toronto
多伦多

多伦多

[tu:; tə] [ðoʊz] [gʊd] [frendz] [ɪn] [hu:z] [ɪn'dʌldʒənt] [aɪz]

To	**those**	**good**	**friends**	**in**	**whose**	**indulgent**	**eyes**
到	那些	好的	朋友们	在	谁	放纵的	眼睛

致那些在宽容的目光中，深爱着我的好朋友们

[ðeɪ] [si:md] [wɜ:rθ] [kə'lektɪŋ] [ænd; ənd][prə'zɝ:vɪŋ, prɪ'zɝ:vɪŋ, pri:'zɝ:vɪŋ] ;

they	**seemed**	**worth**	**collecting**	**and**	**preserving**	**;**
他们	似乎	值得	收集	和	保存	;

它们似乎值得收集和保存;

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['meməri] [ʌv; əv][sʌm; səm]

And	**to**	**the**	**beloved**	**memory**	**of**	**some**
和	到	这	心爱	记忆	的	一些

谨以此纪念某些挚爱之人

[hu:] [wʌns][trɑ:d][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ðə; ði] ['haɪweɪz] [ænd; ənd] ['baɪweɪ]

who	**once**	**trod**	**with**	**me**	**the**	**Highways**	**and**	**Byways**
WHO	一次	践踏	和	我	这	高速公路	和	小路

谁曾与我一同走过公路和小径

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gæðərd] ;
where **they** **were** **gathered** **;**
在哪里 他们 是 聚集 ;

他们聚集的地方;

[aɪ] ['ɔːfər] [ðɪs] ['hændfʊl][ʌv; əv]
I **offer** **this** **handful** **of**
我 提供 这 少数 的

我提供这几样东西

['weɪsaɪd] [wiːdz] . [[wʌn]]
Wayside **Weeds** **.** **[** **1** **]**
路边 杂草 . [1]

路边杂草。[1]

['lɪt(ə)l] [waɪt] [kroʊ]
Little **White** **Crow**
小的 白色的 乌鸦

小白乌鸦

([ə; eɪ] ['ledʒənd] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [æn])
(**A** **LEGEND** **OF** **ST** **.** **ANNE** **)**
(一个 传奇 的 英石 . 安妮)

(圣安妮传说)

[pɑːrt][aɪ] .
Part **I** **.**
部分 我 .

第一部分。

['lɪt(ə)l] [waɪt] [kroʊ] [wʌz; wəz][æn; ən][æl'gɑːnkɪn; æl'gɑːŋkɪn] ,
Little **White** **Crow** **was** **an** **Algonkin** **,**
小的 白色的 乌鸦 曾是 一个 阿尔冈昆 ,

小白鸦是阿尔冈昆人,

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [tʃɪps] ;
And **he** **lived** **on** **the** **Isle** **of** **Chips** **;**
和 他 居住地 在 这 小岛 的 薯片 ;

他住在薯条岛上;

[hɪz; ɪz][legz][wɜːr; wər] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][flæŋks][wɜːr; wər] [θɪn] ,
His **legs** **were** **long** **,** **and** **his** **flanks** **were** **thin** **,**
他的 腿 是 长的 , 和 他的 侧翼 是 薄的 ,

他腿很长,腰部很瘦。

[hiː; hi][hæd; həd] [haɪ] [tʃiːk] - [boʊnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [skwer] [tʃɪn] ,
He **had** **high** **cheek** **-** **bones** **,** **and** **a** **strong** **square** **chin** **,**
他 有 高的 脸颊 - 骨头 , 和 一个 强的 正方形 下巴 ,

他颧骨很高,下巴棱角分明。

[dʒet] [blæk] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [her] , [dɑːrk] [red] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][skɪn] ,
Jet **black** **was** **his** **hair** **,** **dark** **red** **was** **his** **skin** **,**
喷射 黑色的 曾是 他的 头发 , 黑暗的 红色的 曾是 他的 皮肤 ,

他的头发乌黑,皮肤呈深红色。

[ænd; ənd] [waɪt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [tiːθ] , [wen] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [grɪn]
And **white** **were** **his** **teeth** **,** **when** **a** **joyful** **grin**
和 白色的 是 他的 牙齿 , 什么时候 一个 快乐 咧嘴笑

当他露出灿烂的笑容时,他的牙齿洁白无瑕。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] - - ['hɪdiəs] [dɪn]
At **the** **sound** **of** **the** **war** **-** **whoop's** **hideous** **din**
在 这 声音 的 这 战争 - - 可怕 din

听到那可怕的战吼声

['pɑːrtɪd][hɪz; ɪz]['saɪlənt][lɪps] .

Parted	his	silent	lips	.
分手了	他的	沉默的	嘴唇	.

他微微张开双唇，沉默不语。

[θriː] ['iːgəlz] - ['fɛðɚz] [ə'dɔrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Three	eagles	'	feathers	adorned	his	head	,
三	老鹰	-	羽毛	装饰	他的	头	,

他头上戴着三根鹰羽，

[wel] [griːst] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['sneɪki] [her] ;

Well	greased	was	his	snaky	hair	;
出色地	涂油	曾是	他的	蛇形	头发	;

他那蛇一样的头发抹了厚厚的油;

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [dɔːbd] [wɪð; wɪθ] [blæk] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [red] ,

His	face	was	daubed	with	black	and	with	red	,
他的	脸	曾是	涂抹	和	黑色的	和	和	红色的	,

他的脸上涂满了黑色和红色颜料。

[noʊ] ['traʊzərz] [hiː; hi] [wɔːr] , [bʌt; bət] [frɪndʒd] ['legɪŋz] [ɪn'sted] ,

No	trousers	he	wore	,	but	fringed	leggings	instead	,
不	裤子	他	穿着	,	但	流苏	绑腿	反而	,

他没穿裤子，而是穿了流苏紧身裤。

[ænd; ənd] ['mɔkəsɪnz] - ['brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ] [kwɪlz] [fɔːr; fər] [θred] .

And	moccasins	'	broidered	with	quills	for	thread	.
和	鹿皮鞋	-	刺绣	和	羽毛	为了	线	.

还有用羽毛线绣成的鹿皮鞋。

['veri] [praʊd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [lʊk] , ['veri] ['steɪtli] [hɪz; ɪz] [tred] ,

Very	proud	was	his	look	,	very	stately	his	tread	,
非常	自豪的	曾是	他的	看	,	非常	庄严	他的	踏	,

他神情十分骄傲，步伐十分庄重。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fʊli] [ə'wer] . [[ˌtuː'tuː]]

And	of	this	he	was	fully	aware	.	[	2	]
和	的	这	他	曾是	完全	意识到的	.	[	2	]

而他对此完全清楚。[2]

['lɪt(ə)l] [waɪt] [kroʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kuː'təu] ,

Little	White	Crow	had	a	sharp	couteau	,
小的	白色的	乌鸦	有	一个	锋利的	库托	,

小白乌鸦有一把锋利的刀，

[ə; eɪ]['kɑːrbaɪn] , [ænd; ənd] ['paʊdər] [ænd; ənd] [ʃɑːt] :

A	carbine	,	and	powder	and	shot	:
一个	马枪	,	和	粉末	和	射击	:

一支卡宾枪，以及火药和弹丸:

[ænd; ənd][ðə; ði][skælps][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪvz] [huːm] ['hiːd] [sent] [bɪ'loʊ]

And	the	scalps	of	the	braves	whom	he'd	sent	below
和	这	头皮	的	这	勇士们	谁	他会	发送	以下

还有他派下去的勇士们的头皮

[hʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['gɜːrdl] , [ə; eɪ] ['gʊdli] [roʊ] .

Hung	at	his	girdle	,	a	goodly	row	.
洪	在	他的	腰带	,	一个	很好	排	.

挂在他腰带上，一排漂亮的杠铃。

['hiːd] [ə; eɪ] - [bæg] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [stoʊ]

He'd	a	med'cine	bag	where	he	was	wont	to	stow
他会	一个	-	包	在哪里	他	曾是	惯于	到	存放

他有个药包，平时都放在那儿。

[tʃɑ:rmz] [ə'genst] ['fæmɪn] [ænd; ənd]['fi:vər][ænd; ənd][foʊ] :

Charms	against	famine	and	fever	and	foe	:
魅力	反对	饥荒	和	发烧	和	敌人	:

抵御饥荒、发烧和敌人的咒语:

[ænd; ənd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [θroʊ]

And	over	his	shoulders	he	used	to	throw
和	超过	他的	肩膀	他	用过的	到	扔

他过去常常把东西扔过肩头。

[ə; eɪ] ['bi:vər] - [skɪn] [roʊb][ɑ:n] [ə'keiʒənz] [ʌv; əv] [ʃoʊ] :

A	beaver	-	skin	robe	on	occasions	of	show	:
一个	海狸	-	皮肤	长袍	在	场合	的	展示	:

出席活动时会穿一件海狸皮长袍:

[oʊ] , [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [kroʊ] !

Oh	,	a	very	fine	fellow	was	Little	White	Crow	!
哦	,	一个	非常	美好的	同伴	曾是	小的	白色的	乌鸦	!

哦，小白乌鸦真是个好家伙!

[ɪf] [jʊə(r)] ['kjʊriəs] [tu:; tə] [lɜ:rn] [waɪ] [ðeɪ] ['krɪsənd] [hɪm; ɪm][soʊ]

If	you're	curious	to	learn	why	they	christened	him	so
如果	你是	好奇的	到	学习	为什么	他们	受洗	他	所以

如果你好奇他们为什么给他取这个名字，可以看看下面的解释。

[ðə; ði]['ɪndiən] [dɪ'pɑ:rtmənt] [maɪt] ['pɑ:səbli] [noʊ]

The	Indian	Department	might	possibly	know
这	印度	部门	可能	可能	知道

印度事务部或许知道

[æsk] ['depjuti] ['mɪnɪstər] [skɔt] .

Ask	Deputy	Minister	Scott	.
问	副	部长	斯科特	.

请问副部长斯科特。

['fɑ:ðər] [lə] [kɑk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pri:st] [frʌm; frəm] [kə'bek] ,

Father	Le	Cocq	was	a	priest	from	Quebec	,
父亲	乐	cocq	曾是	一个	牧师	从	魁北克	,

勒科克神父是魁北克的一位神父，

['ræðər] ['spɪnd(ə)l][ʌv; əv] [ʃæŋk] , ['ræðər] ['skrægi] [ʌv; əv] [nek] ;

Rather	spindle	of	shank	,	rather	scraggy	of	neck	;
相当	主轴	的	小腿	,	相当	瘦弱的	的	脖子	;

柄部较细长，颈部较粗壮;

['hi:d] [ə; eɪ] [stu:p] [ɪn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [wʌz; wəz] ['jeloʊ] [ʌv; əv][skɪn] ,

He'd	a	stoop	in	the	shoulder	,	was	yellow	of	skin	,
他会	一个	哈腰	在	这	肩膀	,	曾是	黄色的	的	皮肤	,

他肩膀有些驼背，皮肤发黄。

[wɪð; wɪθ] ['kloʊsli] [kʌt] [her] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smu:ð] ['ʃeɪvn] [tʃɪn] ,

With	closely	cut	hair	,	and	a	smooth	shaven	chin	,
和	密切	切	头发	,	和	一个	光滑的	剃光	下巴	,

他头发剪得很短，下巴也刮得干干净净。

[hi:; hi][hæd; həd] ['veri] [blæk] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rædər] [red] [noʊz] ;

He	had	very	black	eyes	,	and	a	rather	red	nose	;
他	有	非常	黑色的	眼睛	,	和	一个	相当	红色的	鼻子	;

他有一双乌黑的眼睛，鼻子却有点红;

[wɔ:r] [ʃu:z] [wɪð; wɪθ] [sti:l] ['bʌklz] [ænd; ənd] ['veri] [skwer] [toʊz] ,

Wore	shoes	with	steel	buckles	and	very	square	toes	,
穿着	鞋	和	钢	扣环	和	非常	正方形	脚趾	,

穿着带钢扣、鞋头很方的鞋子，

[ə; eɪ][bɪg] ['ʃʌv(ə)l] [hæt] , [ə; eɪ] [blæk] ['kæsək] [ænd; ənd]['bændz] ,

A	big	shovel	hat	,	a	black	cassock	and	bands	,
一个	大的	铲	帽子	,	一个	黑色的	衲	和	乐队	,

一顶大铲帽，一件黑色长袍和束带，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['roʊzəri]['seldəm][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .

And	a	rosary	seldom	was	out	of	his	hands	.
和	一个	念珠	很少	曾是	出去	的	他的	双手	.

他几乎总是随身带着念珠。

[bʌt; bət][ˌlɔɪ'oʊlə]['nevər] , [ænd; ənd] ['noʊwer] [ðæn; ðən][hiː; hi]

But	Loyola	never	,	and	nowhere	than	he
但	洛约拉	绝不	,	和	无处	比	他

但洛约拉从未有过，而且没有比他更甚的。

[hæd; həd][ə; eɪ] ['lɒɪəl] [ɔːr][ə; eɪ] [mɔːr] [stɔːntʃ] [ˌdevə'tiː] ; [[θriː]]

Had	a	loyaller	or	a	more	staunch	devotee	;	[	3	]
有	一个	忠诚者	或者	一个	更多的	坚定	信徒	;	[	3	]

有更忠诚的拥护者或更坚定的信徒；[3]

[ænd; ənd] [nʌn] ['kærid] ['fɜːrðər] [ðə; ði]['dʒeʒʊɪt]['vɜːrtʃuː] ,

And	none	carried	further	the	Jesuit	virtue	,
和	没有任何	携带	更远	这	耶稣会	美德	,

没有人比他更进一步传承耶稣会的德行。

[vɪz] . : — “ [duː][æz; əz] [jʊə(r)] [bɪd] , [ænd; ənd][dəunt][kraɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][juː; jʊ] !

Viz	.	:	—	“	Do	as	you're	bid	,	and	don't	cry	if	it	hurt	you	!
即	.	:	—	“	做	作为	你是	出价	,	和	不	哭	如果	它	伤害	你	!

即：“照吩咐去做，如果受伤了也别哭！”

” [ðoʊ] ['dʒent(ə)l][baɪ]['neɪtʃər][ænd; ənd][fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [iːz] ,

”	Though	gentle	by	nature	and	fond	of	his	ease	,
”	尽管	温和的	经过	自然	和	喜爱	的	他的	舒适	,

“虽然他天性温和，喜欢安逸，

[hiː; hi] [wʊd] [wɜːrk][laɪk][ə; eɪ] [sleɪv] [hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [pliːz] ;

He	would	work	like	a	slave	his	Superior	to	please	;
他	会	工作	喜欢	一个	奴隶	他的	优越的	到	请	;

他会像奴隶一样工作，以取悦他的上级；

[hiː; hi] [wʊd] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][noʊ]['deɪndʒər] , [peɪn] , [tɔɪl][ɔːr] [dɪs'greɪs] ,

He	would	shrink	from	no	danger	,	pain	,	toil	or	disgrace	,
他	会	收缩	从	不	危险	,	疼痛	,	辛劳	或者	耻辱	,

他从不畏惧任何危险、痛苦、辛劳或耻辱。

[ɔːr] [wʊd] [swer] [rɔːŋ] [wʌz; wəz] [raɪt] [ʌn'tɪl] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] !

Or	would	swear	wrong	was	right	until	black	in	the	face	!
或者	会	发誓	错误的	曾是	正确的	直到	黑色的	在	这	脸	!

或者会坚信错误就是正确，直到被打得鼻青脸肿！

[æz; əz][waɪz][æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrpənt] , [æz; əz][fɜːrm][æz; əz][ə; eɪ] [rɑːk] ,

As	wise	as	a	serpent	,	as	firm	as	a	rock	,
作为	明智的	作为	一个	蛇	,	作为	公司	作为	一个	岩石	,

机敏如蛇，坚如磐石

[jet] [æz; əz] [miːk] [æz; əz][ə; eɪ] [dʌv] [wʌz; wəz] [gʊd] ['fɑːðər] [lə] [kɑk] .

Yet	as	meek	as	a	dove	was	good	Father	Le	Cocq	.
然而	作为	温顺	作为	一个	鸽子	曾是	好的	父亲	乐	cocq	.

然而，善良的勒科克神父却像鸽子一样温顺。

[wɪð; wɪθ] [bel] , [bʊk] [ænd; ənd]['kænd(ə)l][ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] [bɪn] [sent]

With	bell	,	book	and	candle	the	priest	had	been	sent
和	钟	,	书	和	蜡烛	这	牧师	有	到过	发送

牧师带着铃铛、经书和蜡烛被派了过来。

[tuː; tə] ['ɑːtəwəz] [bæŋks] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['paɪəs][ɪn'tent]

To	Ottawa's	banks	,	with	the	pious	intent
到	渥太华的	银行	,	和	这	虔诚的	意图

出于虔诚的意图，前往渥太华的银行。

[tuː; tə][faɪnd] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] , ['æftər]['dɪlɪdʒənt] [sɜːrtʃ] ,

To	find	,	if	he	could	,	after	diligent	search	,
到	寻找	,	如果	他	可以	,	后	勤奋	搜索	,

如果他能找到的话，经过一番认真寻找，

[ə; eɪ] [fjuː] [streɪ] , [red] [ʃiːp] [fɔːr; fər][ðə; ði][foʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;

A	few	stray	,	red	sheep	for	the	fold	of	the	church	;
一个	很少	流浪	,	红色的	羊	为了	这	折叠	的	这	教会	;

几只迷途的红羊，可以回到教会的羊圈;

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ]['kæbɪn][ʌv; əv] [poʊlz][ænd; ənd][ʌv; əv][bɑːrk] ,

And	there	in	a	cabin	of	poles	and	of	bark	,
和	那里	在	一个	舱	的	杆子	和	的	吠	,

在那里，在一间用木杆和树皮搭建的小屋里，

[hiː; hi] [sæŋ] [hɪmz] [ænd; ənd] [sed] ['mæsɪz] [frʌm; frəm] ['deɪlaɪt] [tuː; tə][dɑːrk] .

He	sang	hymns	and	said	masses	from	daylight	to	dark	.
他	唱	赞美诗	和	说	群众	从	日光	到	黑暗的	.

他从早到晚都在唱圣歌、主持弥撒。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [gʊd] ['fɑːðər] [lə] [kɑk]

It	happened	one	day	that	good	Father	Le	Cocq
它	发生	一	天	那	好的	父亲	乐	cocq

有一天，善良的勒科克神父遇到了他。

[hæd; həd] [bɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [læmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flɑːk] ,

Had	been	visiting	some	of	the	lambs	of	his	flock	,
有	到过	访问	一些	的	这	羔羊	的	他的	群	,

他当时正在查看他羊群中的一些小羊羔，

[ænd; ənd] ['hoʊmwərd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [hɪz; ɪz]['paɪəs][tæsk] [dʌn] ,

And	homeward	returning	,	his	pious	task	done	,
和	回家	返回	,	他的	虔诚的	任务	完毕	,

他完成了虔诚的使命，凯旋而归。

[wʌz; wəz] ['pædlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði][set][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] .

Was	paddling	along	at	the	set	of	the	sun	.
曾是	划桨	沿着	在	这	放	的	这	太阳	.

日落时分，我正在划桨前行。

[naʊ] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi] ['vɜːrtʃuəs] , ['lɜːrnɪd] , [ɔː'stɪr] ,

Now	a	man	may	be	virtuous	,	learned	,	austere	,
现在	一个	男人	可能	是	有德行的	,	学习	,	简朴	,

一个人或许品德高尚、学识渊博、为人严谨，

[ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [dɪ'vaʊt] , [ænd; ənd][ɪn] ['mɔrəlz] [sɪ'vɪr] , [[fɔːr]]

In	religion	devout	,	and	in	morals	severe	,	[	4	]
在	宗教	虔诚的	,	和	在	德	严重	,	[	4	]

在宗教上虔诚，在道德上严苛，[4]

[jet] , — [truː] [æz; əz] [its] [streɪndʒ] , [ænd; ənd][sæd][æz; əz] [its] [truː] , —

Yet	,	—	true	as	it's	strange	,	and	sad	as	it's	true	,	—
然而	,	—	真的	作为	它是	奇怪的	,	和	伤心	作为	它是	真的	,	—

然而，——这虽然奇怪，却也是事实，令人悲哀，——

[nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['mænɪdʒ][ə; eɪ][bɜːrtʃ][bɑːrk][kə'nuː] !

Not	able	to	manage	a	birch	bark	canoe	!
不是	有能力的	到	管理	一个	桦木	吠	独木舟	!

连桦树皮独木舟都驾驭不了!

[soʊ] [naʊ] , — [æt; ət][ðə; ði]['pæd(ə)l][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ][dæb] , —

So	now	,	—	at	the	paddle	by	no	means	a	dab	,	—
所以	现在	,	—	在	这	桨	经过	不	方法	一个	轻拍	,	—

所以现在——这绝不是轻描淡写——

[hiː; hi] [kɔːt] [wʌt] [ɪz] ['vʌlgərli] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] “ [kræb] ” :

He	caught	what	is	vulgarly	known	as	a	“	crab	”	:
他	捕捉	什么	是	粗俗地	已知	作为	一个	“	螃蟹	”	:

他抓到了俗称“螃蟹”的东西:

[hɪz; ɪz] ['bæləns] [hiː; hi][lɔːst] , [ðə; ði] [kə'nuː] [wʌz; wəz][ˌʌp'set] ,

His	balance	he	lost	,	the	canoe	was	upset	,
他的	平衡	他	丢失的	,	这	独木舟	曾是	沮丧的	,

他失去平衡，独木舟翻了。

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [lə] [kɑk] ['tʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði] [wet] !

And	Father	Le	Cocq	tumbled	into	the	wet	!
和	父亲	乐	cocq	翻滚	进入	这	湿的	!

勒科克神父跌倒在了雨中!

[pʊr] ['fɑːðər] [lə] [kɑk] !

Poor	Father	Le	Cocq	!
贫穷的	父亲	乐	cocq	!

可怜的勒科克神父!

['eni] [tʃæns] ['lʊkər] - [ɑːn]

any	chance	looker	-	on
任何	机会	观察者	-	在

任何偶然的旁观者

[wʊd] [hæv; həv] ['fænsɪd] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['juːsflnəs] [gɔːn] .

Would	have	fancied	for	certain	,	his	usefulness	gone	.
会	有	幻想	为了	肯定	,	他的	用处	已消失	.

我原本以为他肯定没用了。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['priːsts] [tʃæns] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːmənli] [slɪm] ,

And	,	indeed	,	the	priest's	chance	was	uncommonly	slim	,
和	,	的确	,	这	牧师的	机会	曾是	不寻常地	苗条的	,

事实上，这位神父的机会极其渺茫。

[ðə; ði] ['kɜːrənt] [ræn][fæst] , [nɑːt][ə; eɪ] [stroʊk] [kʊd; kəd][hiː; hi][swɪm] ,

The	current	ran	fast	,	not	a	stroke	could	he	swim	,
这	当前的	跑	快速地	,	不是	一个	中风	可以	他	游泳	,

水流湍急，他根本无法游动。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

And	he	thought	all	was	over	in	this	world	for	him	.
和	他	想法	全部	曾是	超过	在	这	世界	为了	他	.

他觉得他的世界就此结束了。

[bʌt; bət] , [θæŋks] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['frænsɪs] , [ˌes 'tiː] . [æn] , [ˌes 'tiː] . [ɪg'neɪʃəs] ,

But	,	thanks	to	St	.	Francis	,	St	.	Anne	,	St	.	Ignatius	,
但	,	谢谢	到	英石	.	弗朗西斯	,	英石	.	安妮	,	英石	.	伊格内修斯	,

但是，多亏了圣方济各、圣安妮、圣依纳爵，

[ɔːr][sʌm; səm] ['seɪntli] ['pɜːrsənɪdʒ] ['iːkwəli] ['greɪʃəs] ,

Or	some	saintly	personage	equally	gracious	,
或者	一些	圣洁的	人士	同样地	亲切	,

或者其他同样仁慈的圣人，

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [nɑːt] ['fɪfti] ['peɪsɪz] [bɪ'loʊ] ,

It	happened	that	not	fifty	paces	below	,
它	发生	那	不是	五十	步幅	以下	,

事情发生在离地面不到五十步远的地方，

[bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][bɪg]['boʊldər][sæt]['lɪt(ə)l] [waɪt] [kroʊ] .

Behind	a	big	boulder	sat	Little	White	Crow	.
在后面	一个	大的	巨石	卫星	小的	白色的	乌鸦	.

小白乌鸦躲在一块大石头后面。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][traʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] ,

He	was	fishing	for	trout	,	and	I	wish	I	could	catch	,
他	曾是	钓鱼	为了	鳟鱼	,	和	我	希望	我	可以	抓住	,

他当时在钓鳟鱼，我真希望我也能钓到。

[ɪn] [ðiːz] [deɪz][ʌv; əv] [sɔː] - [mɪlz] [əˈnʌðər] [sʌtʃ] [bætʃ] !

In	these	days	of	saw	-	mills	another	such	batch	!
在	这些	天	的	锯	-	磨坊	其他	这样的	批	!

如今锯木厂又多了一批这样的产品!

[ðə; ðɪ] [rɑːk] , [æz; əz] [aɪv] [sed] , [hɪd][ðə; ðɪ] [priːst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vjuː] ,

The	rock	,	as	I've	said	,	hid	the	priest	from	his	view	,
这	岩石	,	作为	我已经	说	,	隐藏	这	牧师	从	他的	看法	,

正如我所说，那块岩石挡住了牧师的视线。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [splæʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [kəˈnuː]

But	he	heard	a	great	splash	,	and	he	saw	a	canoe
但	他	听到	一个	伟大的	溅	,	和	他	锯	一个	独木舟

但他听到一声巨响，然后看到一艘独木舟。

[floʊt] [daʊn] ['bɑːtəm] ['ʌpwərdz] , [waɪl] [kloʊz][bɪˈhaɪnd] [ðæt]

Float	down	bottom	upwards	,	while	close	behind	that
漂浮	向下	底部	向上	,	尽管	关闭	在后面	那

从底部向上漂浮，紧随其后。

[swæm]['dʒɔːntɪli]['æftər] , — [ə; eɪ][bɪg] ['ʃʌv(ə)l] [hæt] .

Swam	jauntily	after	,	—	a	big	shovel	hat	.
游泳	轻快地	后	,	—	一个	大的	铲	帽子	.

随后轻快地游了过去，——戴着一顶大铲子帽。

[noʊ]['moʊmənt][tuː; tə]['pɑːndər] [pɔːzd] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [kroʊ] :

No	moment	to	ponder	paused	Little	White	Crow	:
不	片刻	到	思考	暂停	小的	白色的	乌鸦	:

没有片刻思考，小白乌鸦停了下来:

[hiː; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][bæŋk][laɪk][ə; eɪ] [ʃæft] [frʌm; frəm][ə; eɪ][baʊ; boʊ] ; [[faɪv]]

He	sprang	from	the	bank	like	a	shaft	from	a	bow	;	[	5	]
他	弹簧	从	这	银行	喜欢	一个	轴	从	一个	弓	;	[	5	]

他像离弦之箭一样从河岸上跃起；[5]

[hiː; hi][kʊd; kəd][swɪm] [laɪk][ə; eɪ]['mælərd][ænd; ənd][daɪv][laɪk][ə; eɪ] [luːn] ,

He	could	swim	like	a	mallard	and	dive	like	a	loon	,
他	可以	游泳	喜欢	一个	凫	和	潜水	喜欢	一个	潜鸟	,

他游泳像野鸭一样灵活，潜水像潜鸟一样敏捷。

[bʌt; bət][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [pʊr] [priːst] [nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː] [suːn] ;

But	he	reached	the	poor	priest	not	a	moment	too	soon	;
但	他	达到	这	贫穷的	牧师	不是	一个	片刻	也	很快	;

但他及时赶到，救了那位可怜的牧师;

[kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kæsək] [ænd; ənd] ['kɑːlərd] [hɪm; ɪm][fæst] ,

Caught	hold	of	his	cassock	and	collared	him	fast	,
捕捉	抓住	的	他的	衲	和	项圈	他	快速地	,

抓住他的长袍，紧紧地勒住他的衣领。

[dʒʌst] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [ðə; ðɪ][θɜːrd] [taɪm] [ænd; ənd][læst] ;

Just	while	he	was	sinking	the	third	time	and	last	;
只是	尽管	他	曾是	下沉	这	第三	时间	和	最后的	;

就在他第三次也是最后一次沉没的时候;

[ðen] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] , ['drægd] [ðə; ði] [pʊr] ['fɑːðər] [aʊt] ,
Then reaching the shore , dragged the poor Father out ,
然后 到达 这 支撑 , 拖拽 这 贫穷的 父亲 出去 ,

然后他们游到岸边，把可怜的父亲拖了上来。

[æz; əz] [juːd] [lænd][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [ˌoʊvər'groʊn] [traʊt] !
As you'd land a remarkably overgrown trout !
作为 你会 土地 一个 非常 长得太茂盛了 鳟鱼 !

就像你钓到了一条体型异常巨大的鳟鱼!

[its] ['niːdləs] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [kroʊ]
It's needless to mention that Little White Crow
它是 不必要 到 提到 那 小的 白色的 乌鸦

无需赘述，小白乌鸦

[dɪd][nɑːt] [noʊ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [noʊ] ,
Did not know , and could not be expected to know ,
做过 不是 知道 , 和 可以 不是 是 预期的 到 知道 ,

不知道，也不可能知道。

['dɑːktər] ['mɑːrʃl] ['hɔlz] ['meθəd] , [soʊ]['dʒʌstli] [rɪ'naʊnd] ,
Doctor Marshall Hall's method , so justly renowned ,
医生 马歇尔 大厅 方法 , 所以 公正地 著名 ,

马歇尔·霍尔医生的方法，名副其实地享有盛誉，

[fɔːr; fər] [rɪ'stɔrɪŋ] [tuː; tə][laɪf][ðə; ði] [ə'pærəntli] [draʊnd] ;
For restoring to life the apparently drowned ;
为了 恢复 到 生活 这 显然 溺水 ;

使看似溺水者起死回生;

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɜːrkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [wɪl] ,
But he worked in his own way with such a good will ,
但 他 工作 在 他的 自己的 方式 和 这样的 一个 好的 将要 ,

但他以自己的方式，怀着如此美好的意愿工作着。

[hiː; hi] [rʌbd] [ænd; ənd][hiː; hi] [tʃeɪft] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ziːl] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [skɪl]
He rubbed and he chafed with such zeal and such skill
他 摩擦 和 他 擦伤 和 这样的 热情 和 这样的 技能

他揉搓、摩擦，那份热情和技巧令人叹服。

[ðæt] [ðə; ði] [priːst] ['æftər] ['hiːvɪŋ] [sʌm; səm] ['veri] [diːp] [saɪz] ,
That the priest after heaving some very deep sighs ,
那 这 牧师 后 起伏 一些 非常 深的 叹息 ,

牧师深深地叹了几口气后，

[fɜːrst] [jɔːnd] , [ænd; ənd] [ðen] [groʊn] , [ænd; ənd] [ðen] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .
First yawned , and then groaned , and then opened his eyes .
第一的 打哈欠 , 和 然后 呻吟 , 和 然后 打开 他的 眼睛 .

他先打了个哈欠，然后呻吟了一声，最后睁开了眼睛。

['lɪt(ə)l] ['kroʊz] ['sɪmp(ə)l] [miːnz] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,
Little Crow's simple means as completely succeeded ,
小的 乌鸦的 简单的 方法 作为 完全地 成功了 ,

小乌鸦的简单方法完全成功了，

[æz; əz]['evər][ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv]['eni][em] . [diː] . [dɪd] .
As ever the treatment of any M . D . did .
作为 曾经 这 治疗 的 任何 M . D . 做过 .

和以往任何医生的治疗一样。

([wer] ['kredɪt][ɪz] [duː] [aɪm] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː])
(Where credit is due I'm determined to give it)
(在哪里 信用 是 到期的 我是 决定 到 给 它)

（该表扬的地方，我一定会表扬）

[ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] [raɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtrɪvɪt] . [[sɪks]]

And	the	priest	before	long	was	as	right	as	a	trivet	.	[	6	]
和	这	牧师	前	长的	曾是	作为	正确的	作为	一个	三脚架	.	[	6	]

不久之后，这位牧师的说法就完全正确了。[6]

“ [maɪ] [frend] [ænd; ənd] [prɪˈzɜːrvər] , [juː; jʊ] [ˈveri] [wel] [noʊ] ,

“	My	friend	and	preserver	,	you	very	well	know	,
“	我的	朋友	和	保护者	,	你	非常	出色地	知道	,

“我的朋友和守护者，你非常清楚这一点，

” [ðʌs] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ðə; ði] [red] - [skɪn] [əˈdrest] ,

”	Thus	the	Father	the	red	-	skin	addressed	,
”	因此	这	父亲	这	红色的	-	皮肤	已解决	,

“于是，那位红皮肤的父亲说道：”

“ [ðæt] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd][ʌv; əv]['sɪlvər] [aɪv] [nʌn] [tuː; tə] [bɪˈstoʊ] ,

“	That	of	gold	and	of	silver	I've	none	to	bestow	,
“	那	的	金子	和	的	银	我已经没有任何	到	赐给	,	

“我没有金银可以赐予，

[ɪn] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ][mʌst; məst] [oʊ] ” ;

In	return	for	the	life	that	to	you	I	must	owe	”	;
在	返回	为了	这	生活	那	到	你	我	必须	欠	”	;

为了报答你救了我这条命”;

([hɪr] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ][sɪlk][bæg][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest]) —

(	Here	he	drew	a	silk	bag	from	his	breast	)	—
(	这里	他	画	一个	丝绸	包	从	他的	胸部	)	—

（说着，他从胸前掏出一个丝绸袋）

“ [bʌt; bət][wʌn] [ˈpreʃəs] [ˈtreʒər] [aɪ][beg] [juːl] [əkˈsept] .

“	But	one	precious	treasure	I	beg	you'll	accept	.
“	但	一	宝贵的	宝藏	我	求	你会	接受	.

但我恳求你接受一件珍贵的礼物。

” ([ænd; ənd] [hɪr] , [ˌoʊvərˈkʌm][baɪ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [hiː; hi] [wept] .)

”	(	And	here	,	overcome	by	emotion	,	he	wept	.	)
”	(	和	这里	,	克服	经过	情感	,	他	哭泣	.	)

（说到这里，他激动得哭了。）

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈɑːbdʒekt][frʌm; frəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bæg] ,

Then	he	took	a	small	object	from	out	of	the	bag	,
然后	他	采取	一个	小的	目的	从	出去	的	这	包	,

然后他从包里拿出一个小物件，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈkerfəli] [waɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv][ræg] .

Which	he	carefully	wiped	with	a	small	piece	of	rag	.
哪个	他	小心	擦拭	和	一个	小的	片	的	抹布	.

他用一小块抹布小心翼翼地擦拭干净。

[ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] ['tendərli] [geɪzd] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , — [ðen]

A	moment	he	tenderly	gazed	on	it	,	—	then
一个	片刻	他	温柔地	凝视	在	它	,	—	然后

他温柔地凝视了它片刻，然后

[hiː; hi] [kɪst] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] ['fɜːrvər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

He	kissed	it	with	fervour	again	and	again	,
他	亲吻	它	和	热情	再次	和	再次	,

他一遍又一遍地热情亲吻它，

[wʌn] [læst] ['lɪŋgərɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] , — [ænd; ənd][soʊ]

One	last	lingering	look	of	affection	,	—	and	so
一	最后的	挥之不去的	看	的	感情	,	—	和	所以

最后深情地凝视了一下——就这样。

[hiː; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [tuː; tə] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [kroʊ] .

He	handed	it	over	to	Little	White	Crow	.
他	递交	它	超过	到	小的	白色的	乌鸦	.

他把它交给了小白乌鸦。

[wɪð; wɪθ] ['steɪtli] [pə'laɪtnəs] [ðə; ði] ['ɪndiən] [rɪ'siːvd]

With	stately	politeness	the	Indian	received
和	庄严	礼貌	这	印度	已收到

印度人以庄重的礼貌接待了对方。

[ðə; ði] ['treʒər] [soʊ] [praɪzd] , [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [pər'siːvd] ,

The	treasure	so	prized	,	and	at	once	he	perceived	,
这	宝藏	所以	珍贵的	,	和	在	一次	他	感知	,

他如此珍视的宝物，他立刻就明白了。

([wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [truːθ] ,)

(	With	some	disappointment	,	to	tell	you	the	truth	,	)
(	和	一些	失望	,	到	告诉	你	这	真相	,	)

（说实话，我有点失望，）

[ə; eɪ] ['bædli] [dɪ'keɪd] , ['ræðər] [lɑːrdʒ] , ['dʌb(ə)l] [tuːθ] !

A	badly	decayed	,	rather	large	,	double	tooth	!
一个	糟糕	腐烂的	,	相当	大的	,	双倍的	齿	!

一颗严重龋坏、相当大的双生牙！

“ [ɪn] [jʊr; jər] [ˌestɪ'meɪʃn] , [aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [fɪr] ,

“	In	your	estimation	,	I	very	much	fear	,
“	在	你的	估算	,	我	非常	很多	害怕	,

“依我之见，我非常担心……”

” [ðʌs] ['greɪvli] [ðə; ði] ['fɑːðər] [bɪ'gæn] ,

”	Thus	gravely	the	Father	began	,
”	因此	严重地	这	父亲	开始	,

于是，父亲严肃地开始了讲话。

“ [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [ɔːl] ['væljuː] [maɪ] [gɪft] [wɪl] [ə'pɪr] ;

“	Devoid	of	all	value	my	gift	will	appear	;
“	缺乏	的	全部	价值	我的	礼物	将要	出现	;

“我的礼物将毫无价值地出现；

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [ɪts] [wɜːrθ] [wɪl] [biː; bi] [klɪr] :

But	when	you	have	heard	me	its	worth	will	be	clear	:
但	什么时候	你	有	听到	我	它是	值得	将要	是	清除	:

但当你听完我的讲述后，它的价值就显而易见了：

- [tɪz] [ə; eɪ] ['relɪk] [ʌv; əv] ['hoʊli] [seɪnt] [æn] ! [['sɛvən]]

'	Tis	a	relic	of	Holy	Saint	Anne	!	[	7	]
-	的	一个	遗迹	的	圣	圣	安妮	!	[	7	]

这是圣安妮的遗物！[7]

[tuː; tə] [tel] [hæf] [ɪts] ['vɜːrtʃʊ] [ɔːl] [naɪt] [wʊd] [rɪ'kwaɪər] :

To	tell	half	its	virtues	all	night	would	require	:
到	告诉	一半	它是	美德	全部	夜晚	会	要求	:

要花一整晚的时间来讲述它一半的优点，需要：

- [tɪz] [æn; ən] ['eksələnt] [kjʊr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['veɪpəz] ;

'	Tis	an	excellent	cure	for	the	vapours	;
-	的	一个	出色的	治愈	为了	这	蒸汽	;

这是治疗哮喘的良方；

- [twɪl] [hiːl] ['eni] ['drɑːpsi] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['daɪər] ,

'	Twill	heal	any	dropsy	,	no	matter	how	dire	,
-	斜纹布	愈合	任何	浮肿	,	不	事情	如何	可怕的	,

“无论病情多么严重，它都能治愈任何水肿。”

[pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [læst] [spɑːrk] [ʌv; əv] [seɪnt] ['ænθɔˌniːz] ['faɪər] ,

Put	out	the	last	spark	of	Saint	Anthony's	fire	,
放	出去	这	最后的	火花	的	圣	安东尼的	火	,

熄灭圣安东尼之火的最后一丝火花，

[ænd; ənd] [stɑːp] [ɔːl] [seɪnt] [vɪtəs] ['keipəz] !

And	stop	all	Saint	Vitus's	capers	!
和	停止	全部	圣	维图斯的	刺山柑	!

停止圣维特斯的一切恶作剧！

[ðə; ði] [twɪndʒz] [ʌv; əv] ['tuːθeɪk] , [soʊ] [hɑːrd] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] ,

The	twinges	of	toothache	,	so	hard	to	endure	,
这	轻微的刺痛	的	牙疼	,	所以	难的	到	忍受	,

牙痛的阵阵刺痛，真是难以忍受。

[ðə; ði] [kwɪnzi] , [ðə; ði] [gaʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [spliːn] ,

The	quinsy	,	the	gout	and	the	spleen	,
这	扁桃体周围脓肿	,	这	痛风	和	这	脾	,

扁桃体周围脓肿、痛风和脾脏，

[ðə; ði] ['skɜːrvi] , [ðə; ði] ['dʒɔːndɪs] , [ɔːl] [ðiːz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kjʊr] ;

The	scurvy	,	the	jaundice	,	all	these	it	will	cure	;
这	坏血病	,	这	黄疸	,	全部	这些	它	将要	治愈	;

坏血病、黄疸，这些病它都能治好；

[waɪl] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp] [æn; ən] ['eɪgjuː] [juːl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ʃʊr] —

While	to	break	up	an	ague	you'll	find	it	more	sure	—
尽管	到	休息	向上	一个	疟疾	你会	寻找	它	更多的	当然	—

要想消除疟疾，你会发现它更加确定——

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [tʃiːp] , — [ðæn; ðən] ['kwaɪnaɪn] .

And	a	great	deal	more	cheap	,	—	than	quinine	.
和	一个	伟大的	交易	更多的	便宜的	,	—	比	奎宁	.

而且比奎宁便宜得多。

“ [ɪn] [ʃɔːrt] , [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [niːd] [kɔːz] [juː; jʊ] [ə'lɑːrm]

“	In	short	,	there	is	nothing	need	cause	you	alarm
“	在	短的	,	那里	是	没有什么	需要	原因	你	警报

总之，没什么好担心的。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðɪs] ['relɪk] [juː; jʊ] [wer] ;

So	long	as	this	relic	you	wear	;
所以	长的	作为	这	遗迹	你	穿	;

只要你佩戴着这件圣物；

[juːl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [æn; ən] [ɪn'fæləbl] [tʃɑːrm]

You'll	find	it	indeed	an	infallible	charm
你会	寻找	它	的确	一个	绝对正确	魅力

你会发现它确实是一种无可匹敌的魅力。

[ə'genst] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [hɑːrm]

Against	every	conceivable	species	of	harm
反对	每一个	可以想象的	物种	的	伤害

抵御一切可以想象的伤害

[tuː; tə] [wɪtʃ] [pʊr] [hjuː'mænɪtiːz, juː'mænɪtiːz] [er] .

To	which	poor	humanity's	heir	.
到	哪个	贫穷的	人类的	继承人	.

给人类的可怜继承人。

” [hiː; hi] ['siːst] , [ðə; ði] [red] - [skɪn] ['greɪvli] [smaɪld] ,

”	He	ceased	,	the	red	-	skin	gravely	smiled	,
”	他	停止	,	这	红色的	-	皮肤	严重地	微笑	,

他停了下来，红皮肤的男人露出了严肃的微笑。

[ænd; ənd] ['greɪvli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
And **gravely** **shook** **his** **head** **,**
和 严重地 摇晃 他的 头 ,

他严肃地摇了摇头。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['fɔːrɪst][tʃaɪld]
And **then** **the** **simple** **forest** **child**
和 然后 这 简单的 森林 孩子

然后是那个淳朴的森林孩子

[ə'drest] [ðə; ði] [priːst] [ɪn]['æksənts][maɪld] ,
Addressed **the** **priest** **in** **accents** **mild** **,**
已解决 这 牧师 在 口音 温和的 ,

用温和的口音与牧师交谈,

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [sed] :
And **this** **is** **what** **he** **said** **:**
和 这 是 什么 他 说 :

他是这样说的:

“ [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [θɪŋks] [its] ['iːzi] [tuː; tə] [gʌl]
“ **My** **uncle** **thinks** **it's** **easy** **to** **gull**
“ 我的 叔叔 思考 它是 简单的 到 鸥

“我叔叔认为很容易上当受骗

['lɪt(ə)l] [waɪt] [kroʊ] , [aɪ] [wiːn] ; [[eɪt]]
Little **White** **Crow** **,** **I** **ween** **;** **[** **8** **]**
小的 白色的 乌鸦 , 我 温 ; [8]

小白乌鸦,我呜呜;[8]

['hɑːloʊ] [ænd; ənd] ['empti] [hiː; hi] [diːmz] [hɪz; ɪz] [skʌl] ,
Hollow **and** **empty** **he** **deems** **his** **skull** **,**
空洞的 和 空的 他 认为 他的 颅骨 ,

他觉得自己的头骨空洞无物。

[hiː; hi]['fænsis][hɪz; ɪz][wɪts][ɑːr; ər][ɔːl] [gɔːn] [dʌl] , —
He **fancies** **his** **wits** **are** **all** **gone** **dull** **,** **—**
他 幻想 他的 智慧 是 全部 已消失 乏味的 , —

他觉得自己的智力已经完全衰退了。

['hiːz] [rɔːŋ] , — [ðeə(r)] [ɑːl] - [gɑːn] - [kiːn] !
He's **wrong** **,** **—** **they're** **Al** **-** **gon** **-** **keen** **!**
他是 错误的 , — 它们是 阿尔 - 贡 - 敏锐的 !

他错了,——他们是阿尔贡·基恩!

” [hiː; hi] [grɪnd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ]
” **He** **grinned** **,** **and** **without** **any** **further** **delay**
” 他 咧嘴一笑 , 和 没有 任何 更远 延迟

他咧嘴一笑,没有再拖延。

[pʊt][ðə; ði] [tuːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] - [bæg] ['seɪfli] [ə'weɪ] ,
Put **the** **tooth** **in** **his** **med'cine** **bag** **safely** **away** **,**
放 这 齿 在 他的 - 包 安全 离开 ,

把牙齿安全地放在他的药包里。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər] [mɔːr] [friː] [ðæn; ðən][pə'laɪt] ,
And **then** **with** **a** **gesture** **more** **free** **than** **polite** **,**
和 然后 和 一个 手势 更多的 自由的 比 有礼貌的 ,

然后,他做出了一个与其说是礼貌不如说是随意的手势,

[klæpt] [ðə; ði] [priːst] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] , “ [gʊd] [naɪt] .
Clapped **the** **priest** **on** **the** **shoulder** **and** **wished** **him** **,** **“** **good** **night** **.**
鼓掌 这 牧师 在 这 肩膀 和 希望 他 , “ 好的 夜晚 .

他拍了拍牧师的肩膀,祝他“晚安”。

" [pɑːrt][iː] .
" Part II .
" 部分 二 .

第二部分。

[ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][deɪ] !
A year and a day !
一个 年 和 一个 天 !

一年零一天!

[ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][deɪ] !
A year and a day !
一个 年 和 一个 天 !

一年零一天!

[haʊ] [ðə; ðɪ] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wiːks] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mʌnθs] [roʊl] [ə'weɪ] !
How the days and the weeks and the months roll away !
如何 这 天 和 这 周 和 这 几个月 卷 离开 !

时光飞逝，岁月如梭!

[haʊ] ['lɪt(ə)l][wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɔːr][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [laɪz]
How little we know what of joy or of sorrow lies
如何 小的 我们 知道 什么 的 喜悦 或者 的 悲哀 谎言

我们对快乐和悲伤究竟了解多少呢?

[bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][nekst] [jɪr] — [bʌt; bət] [aɪv] [noʊ][taɪm][tuː; tə]['mɔːrəlaɪz] .
Before us next year — but I've no time to moralize .
前 我们 下一个 年 — 但 我已经 不 时间 到 道德说教 .

明年我们面前就是如此——但我没时间去进行道德说教。

[wel] , [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][deɪ][hæd; həd] [ɪ'læpst] [æz; əz] [aɪv] ['steɪtɪd] ,
Well , a year and a day had elapsed as I've stated ,
出色地 , 一个 年 和 一个 天 有 过去 作为 我已经 声明 ,

正如我之前所说，一年零一天已经过去了。

[sɪns] [ðə; ðɪ]['ɪnsɪdənts] ['hæpənd] [aɪ] ['leɪtli] [rɪ'leɪtɪd] .
Since the incidents happened I lately related .
自从 这 事件 发生 我 最近 有关的 .

自从这些事件发生以来，我最近一直在谈论它们。

['lɪt(ə)l] [waɪt] [kroʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz]
Little White Crow and a score of his friends
小的 白色的 乌鸦 和 一个 分数 的 他的 朋友们

小白乌鸦和他的十几个朋友

[tuː; tə] ['fɜːrðər] [ðer; ðər] [oʊn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['ɛndz]
To further their own individual ends
到 更远 他们的 自己的 个人 结束

为了实现他们各自的目标

([ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪbərz] [æz; əz] [wel] , [aɪv] [noʊ] [daʊt]) ,
(And those of their neighbours as well , I've no doubt) ,
(和 那些 的 他们的 邻居 作为 出色地 , 我已经 不 怀疑) ,

（毫无疑问，他们的邻居们也是如此。）

[diːp] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][fəːz][fɔːr; fər] [kə'bek] [hæd; həd][set] [aʊt] . [[naɪn]]
Deep loaded with furs for Quebec had set out . [9]
深的 已加载 和 毛皮 为了 魁北克 有 放 出去 . [9]

Deep 满载着前往魁北克的毛皮出发了。[9]

[ðeid] [bɪn] ['ræðər] [mɔːr] ['lʌki] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [aɪ] [θɪŋk] ,
They'd been rather more lucky than usual , I think ,
他们会 到过 相当 更多的 幸运的 比 通常 , 我 思考 ,

我认为，他们这次的运气比平时要好得多。

[ɪn] [ˈhʌntɪŋ] [ðə; ði] [ˈbiːvər] , [ðə; ði] [ber] [ænd; ənd][ðə; ði][mɪŋk] ;

In	hunting	the	beaver	,	the	bear	and	the	mink	;
在	打猎	这	海狸	,	这	熊	和	这	貂	;

猎捕海狸、熊和水貂;

[ænd; ənd][ðer; ðər] [spɔɪlz] [æt; ət] [kəˈbek] [ðeɪ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [treɪd]

And	their	spoils	at	Quebec	they	intended	to	trade
和	他们的	战利品	在	魁北克	他们	故意的	到	贸易

他们打算用在魁北克的战利品进行交易。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] , [wɪtʃ] [lɔːŋ] [ˈhæbɪt][hæd; həd] [meɪd]

For	the	goods	of	the	French	,	which	long	habit	had	made
为了	这	商品	的	这	法语	,	哪个	长的	习惯	有	制成

至于法国人的商品，这早已成为一种习惯。

[ɪf] [nɑːt][ˌɪndɪˈspensəb(ə)l] [stɪl] [ˈveri] [ˈhændi] , —

If	not	indispensable	still	very	handy	,	—
如果	不是	必不可少	仍然	非常	便利	,	—

即使不是不可或缺，也非常方便。

[naɪvz] , [ˈgʌnpaʊdər] , [ˈketlz] , [biːdz] , [ˈbulits][ænd; ənd][ˈbrændi] .

Knives	,	gunpowder	,	kettles	,	beads	,	bullets	and	brandy	.
刀具	,	火药	,	水壶	,	珠子	,	子弹	和	白兰地	.

刀具、火药、水壶、珠子、子弹和白兰地。

[tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][maɪ][ˈstɔːri] : [ˈaʊər; ɑːr] [frendz] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ]

To	keep	to	my	story	:	our	friends	on	this	day
到	保持	到	我的	故事	:	我们的	朋友们	在	这	天

回到我的故事：我们这一天的朋友们

[daʊn] [ðə; ði]['rɪvər][wɜːr; wər] [ˈkɑːmli] [pərˈsʊ] [ðer; ðər] [weɪ] ,

Down	the	river	were	calmly	pursuing	their	way	,
向下	这	河	是	平静地	追求	他们的	方式	,

他们顺流而下，平静地继续前行。

[wen] [ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [kroʊ] [ɪn][ðə; ði][ˈfɔːrmoʊst] [kəˈnuː]

When	Little	White	Crow	in	the	foremost	canoe
什么时候	小的	白色的	乌鸦	在	这	首先	独木舟

当小白乌鸦在最前面的独木舟上时

[wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ][waɪld] [ˌhʌləbəˈluː] .

Was	startled	to	hear	a	wild	hullabaloo	.
曾是	惊慌	到	听到	一个	荒野	喧闹	.

被一阵喧闹声吓了一跳。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

He	sprang	to	his	feet	,	and	he	shaded	his	eyes	,
他	弹簧	到	他的	脚	,	和	他	阴影	他的	眼睛	,

他猛地站起身，用手遮住眼睛。

[ðen] [kraɪd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][əˈlɑːrm][ænd; ənd] [sərˈpraɪz] —

Then	cried	in	a	voice	of	alarm	and	surprise	—
然后	哭	在	一个	嗓音	的	警报	和	惊喜	—

然后她惊恐地喊道——

([wiː; wi][ɔːl][juːz] [strɔːŋ] [wɜːrdz] [wen] [θɪŋz] [ˈhæpən] [tuː; tə] [pleɪg] [ˌjuː ˈes]) ,

(	We	all	use	strong	words	when	things	happen	to	plague	us	)	,
(	我们	全部	使用	强的	字	什么时候	事物	发生	到	瘟疫	我们	)	,

（当遭遇不幸时，我们都会说一些激烈的话）

“ [oʊ] [ˈbɑːðər] [ˌaɪ ˈtiː] !

“	Oh	bother	it	!
“	哦	打扰	它	!

“哎呀，真麻烦！”

[hɪr] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ˌɔnən'dɑːgə-'dɔː-] !
here **are** **those** **bless'd** **Onondagas** **!**
这里 是 那些 蒙福 奥农达加斯 !

这就是那些受祝福的奥农达加人!

" [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [jelz] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [ðə; ði] [kruːz]
" **He** **said** **;** **and** **with** **yells** **of** **defiance** **the** **crews**
" 他 说 ; 和 和 喊叫 的 蔑视 这 船员

他说道；船员们发出挑衅的叫喊声。

['pædld] ['kwɪkli] [ə'ʃɔːr] [ænd; ənd] [pʊld] [ʌp][ðer; ðər] [kə'nuːz] .
Paddled **quickly** **ashore** **and** **pulled** **up** **their** **canoes** **.**
划桨 迅速地 岸上 和 拉 向上 他们的 独木舟 .

他们迅速划上岸，把独木舟拉了上来。

[oʊ] ! ['plez(ə)nt]
Oh **!** **pleasant**
哦 ! 令人愉快的

哦！真令人愉快

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θruː] [ðə; ði]['fɔːrɪst][tuː; tə] [streɪ]
it **is** **through** **the** **forest** **to** **stray**
它 是 通过 这 森林 到 流浪

穿过森林就会迷路

[ɪn][ðə; ði] ['glædsəm] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒuːn] ;
In **the** **gladsome** **month** **of** **June** **;**
在 这 高兴 月 的 六月 ;

在令人愉悦的六月;

[tuː; tə][lɪst][tuː; tə][ðə; ði] [skriːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meri] [bluː] [dʒeɪ] ,
To **list** **to** **the** **scream** **of** **the** **merry** **blue** **jay** **,**
到 列表 到 这 尖叫 的 这 欢乐 蓝色的 杰伊 ,

聆听快乐的蓝鸟的鸣叫,

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃɜːrp][ʌv; əv][ðə; ði]['skwɜːrəl][soʊ] [blaɪð] [ænd; ənd] [geɪ] ,
And **the** **chirp** **of** **the** **squirrel** **so** **blithe** **and** **gay** **,**
和 这 啁啾 的 这 松鼠 所以 快乐的 和 同性恋 ,

还有那松鼠欢快愉悦的鸣叫声,

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft] [saʊθ] ['waɪndz] [ðæt] [pleɪ]
And **the** **sigh** **of** **the** **soft** **south** **winds** **that** **play**
和 这 叹 的 这 柔软的 南 风 那 玩

还有那轻柔的南风的叹息声

[ɪn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] [triːz] [tɔːl][ænd; ənd] [greɪ]
In **the** **top** **of** **the** **pine** **trees** **tall** **and** **grey**
在 这 顶部 的 这 松树 树木 高的 和 灰色的

在高耸灰蒙蒙的松树顶端

[ə; eɪ] [swiːt] [rɪ'gretfl] [tuːn] . [-]
A **sweet** **regretful** **tune** **.** **[** **10** **]**
一个 甜的 遗憾 调 . [-]

一首甜蜜而略带遗憾的曲子。[10]

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔː(r)][ə; eɪ]['fɔːrɪst] [leɪk]
And **pleasant** **it** **is** **o'er** **a** **forest** **lake**
和 令人愉快的 它 是 超过 一个 森林 湖

在森林湖泊上漫步真是令人愉快

[θruː] [ðə; ði] [kuːl] [waɪt] [mɪsts] [tuː; tə] [glaɪd] ,
Through **the** **cool** **white** **mists** **to** **glide** **,**
通过 这 凉爽的 白色的 薄雾 到 滑行 ,

穿过清凉的白色薄雾滑翔,

[er] [ðə; ði] [braɪt] [wɔːrm] [deɪ] [ɪz] [hæf] [ə'weɪk] ,
Ere **the** **bright** **warm** **day** **is** **half** **awake** **,**
埃雷 这 明亮的 温暖的 天 是 一半 醒 ，

在明媚温暖的白昼半梦半醒之际，

[wen] [ðə; ði] [traʊt] [ðə; ði] ['glæsi] ['sɜːrfɪs] [breɪk] ,
When **the** **trout** **the** **glassy** **surface** **break** **,**
什么时候 这 鳟鱼 这 玻璃状 表面 休息 ，

当鳟鱼跃出水面，打破平静的水面时

[ænd; ənd] [ðə; ði] [doʊ] [kʌmz] [daʊn] [hɜːr; hər] [θɜːrst] [tuː; tə] [sleɪk] ,
And **the** **doe** **comes** **down** **her** **thirst** **to** **slake** **,**
和 这 雌鹿 来 向下 她 口渴 到 熄灭 ，

母鹿顺流而下，解渴而来。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['dæp(ə)ld] [fɔːn] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] .
With **her** **dappled** **fawn** **by** **her** **side** **.**
和 她 斑驳的 讨好 经过 她 边 .

她身边带着她那只毛色斑驳的小鹿。

[wer] [ðə; ði] [luːnz] [laʊd] [læf] [rɪŋz] [waɪld] [ænd; ənd] [klɪr] ,
Where **the** **loon's** **loud** **laugh** **rings** **wild** **and** **clear** **,**
在哪里 这 潜鸟的 大声 笑 戒指 荒野 和 清除 ，

那里，潜鸟的笑声响亮而清晰，

[wer] [ðə; ði] [blæk] [dʌk] ['rɪrz] [hɜːr; hər] [bruːd] ;
Where **the** **black** **duck** **rears** **her** **brood** **;**
在哪里 这 黑色的 鸭子 后部 她 幼虫 ；

黑鸭哺育幼崽的地方；

[wer] [ðə; ði] [tɔːl] [bluː] ['herən] [wɪð; wɪθ] [miːn] [ɔː'stɪr] ,
Where **the** **tall** **blue** **heron** **with** **mien** **austere** **,**
在哪里 这 高的 蓝色的 苍鹭 和 面容 简朴 ，

那只姿态严肃的高大蓝鹭在哪里?

[pɔɪzd] [ɑːn] [wʌn] [leg] [æt; ət] [ðə; ði] [mɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪr] ,
Poised **on** **one** **leg** **at** **the** **marge** **of** **the** **mere** **,**
准备 在 一 腿 在 这 玛吉 的 这 仅仅 ，

他单腿站立，站在湖边，

['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] [ɪn] ['sɑːlətuːd] .
Muses **in** **solitude** **.**
缪斯 在 孤独 .

独处时的缪斯。

[jes] , [swiːt] [ænd; ənd] [fer] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [gleɪdz] ,
Yes **,** **sweet** **and** **fair** **are** **the** **forest** **glades** **,**
是的 ， 甜的 和 公平的 是 这 森林 林间空地 ，

是的，森林空地真是美好而宁静。

[wer] [ðə; ði] ['wɜːldz] [ruːd] ['klæmər] [siːs] ;
Where **the** **world's** **rude** **clamours** **cease** **;**
在哪里 这 世界的 粗鲁的 喧闹声 停止 ；

世间喧嚣止息之处；

[wer] [noʊ] [hɑːrʃ] , ['wɜːrkədeɪ] [saʊnd] [in'veidz]
Where **no** **harsh** **,** **workaday** **sound** **invades**
在哪里 不 残酷的 ， 日常工作 声音 入侵

没有刺耳的日常噪音侵扰

[ðə; ði] ['sæbəθ] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑːləm] [ʃeɪdz] ;
The **Sabbath** **rest** **of** **the** **solemn** **shades** **;**
这 安息日 休息 的 这 庄严 色调 ；

庄严的亡灵安息日；

[ə; eɪ]['pærədaɪs][ʌv; əv] [piːs] !
A **Paradise** **of** **peace** **!**
一个 天堂 的 和平 !

和平的天堂!

[bʌt; bət][oʊ] !
But **oh** **!**
但 哦 !

但是哦!

[its] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [wen] [wʌn] [noʊz] ,
it's **a** **different** **thing** **when** **one** **knows** **,**
它是 一个 不同的 事物 什么时候 一 知道 ,

如果一个人知道这一点，情况就不同了。

[ðæt] [iːtʃ] [bʊʃ] [ɪz][æn; ən] ['æmbʊʃ] [kən'siːlɪŋ] [wʌnz] [foʊz] ;
That **each** **bush** **is** **an** **ambush** **concealing** **one's** **foes** **;**
那 每个 衬套 是 一个 伏击 隐藏 一个人的 敌人 ;

每一丛灌木都是一个埋伏点，里面藏着敌人;

[wen] [ðə; ði] [swiːt] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] [tʃoʊkt] [baɪ][ðə; ði] ['sʌlfərəs] [breθ]
When **the** **sweet** **flowers** **are** **choked** **by** **the** **sulphurous** **breath**
什么时候 这 甜的 花朵 是 窒息 经过 这 硫磺 气息

当芬芳的花朵被硫磺气息窒息时

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌskɪt] [huːz] [maʊθ] [ɪz][ðə; ði] ['pɔːrtl] [ʌv; əv] [deθ] ; [-]
Of **the** **musket** **whose** **mouth** **is** **the** **portal** **of** **death** **;** **[** **11** **]**
的 这 滑膛枪 谁 嘴 是 这 门户网站 的 死亡 ; [-]

火枪的枪口是死亡之门; [11]

[wen] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frɑːlɪksəm] [bɜːrd] ,
When **instead** **of** **the** **song** **of** **the** **frolicsome** **bird** **,**
什么时候 反而 的 这 歌曲 的 这 嬉戏的 鸟 ,

当欢快的鸟儿的歌声被取代时,

[ʃɑːts] , [ʃriːks] , [jelz] [ænd; ənd] [kɜːrs] [ə'loʊn][kæn; kən][biː; bi] [hɜːrd] ;
Shots **,** **shrieks** **,** **yells** **and** **curses** **alone** **can** **be** **heard** **;**
镜头 , 尖叫 , 喊叫 和 诅咒 独自的 能 是 听到 ;

只能听到枪声、尖叫声、叫喊声和咒骂声;

[ðen] [ðə; ði] - [swiːt] ['tɪŋk(ə)l] [siːmz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [nel] ,
Then **the** **streamlet's** **sweet** **tinkle** **seems** **changed** **to** **a** **knell** **,**
然后 这 - 甜的 小便 似乎 已更改 到 一个 丧钟 ,

随后，溪流甜美的潺潺声仿佛变成了丧钟。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔrəsts] [diːp] [gluːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv] [hel] !
And **the** **forest's** **deep** **gloom** **to** **the** **blackness** **of** **hell** **!**
和 这 森林的 深的 愁云 到 这 黑 的 地狱 !

森林的幽暗深邃得如同地狱的黑暗!

['lɪt(ə)l] [waɪt] [kroʊ] , [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
Little **White** **Crow** **,** **at** **the** **close** **of** **the** **day** **,**
小的 白色的 乌鸦 , 在 这 关闭 的 这 天 ,

小白乌鸦，在一天结束的时候,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['kɒmreɪdz] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [beɪ] ;
With **a** **handful** **of** **comrades** **was** **standing** **at** **bay** **;**
和 一个 少数 的 同志们 曾是 常设 在 湾 ;

他和几个同志坚守阵地;

[θɪŋz] [hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['bædli] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] [skɔːr]
Things **had** **gone** **with** **them** **badly** **,** **they** **were** **but** **a** **score**
事物 有 已消失 和 他们 糟糕 , 他们 是 但 一个 分数

他们的情况很糟糕，他们只剩下几分了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['enəmi] ['nʌmbərd] [ə; eɪ]['hʌndrəd][ɔ:r] [mɔ:r] .

And	the	enemy	numbered	a	hundred	or	more	.
和	这	敌人	编号	一个	百	或者	更多的	.

敌军人数至少有一百人。

[naʊ] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['vɪktəri] [ʃʊr] ,

Now	flushed	with	success	and	of	victory	sure	,
现在	酡	和	成功	和	的	胜利	当然	,

如今，他沉浸在成功的喜悦和胜利的喜悦之中。

[ðə; ði]['irəkwɔiz] , ['θɪŋkɪŋ] [ðer; ðər] ['traɪʌmf] [sɪ'kjʊr] ,

The	Iroquois	,	thinking	their	triumph	secure	,
这	易洛魁人	,	思维	他们的	胜利	安全的	,

易洛魁人以为他们的胜利已成定局，

[wɜ:r; wər] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [di:l] [wʌn][læst] ['fɪnɪʃɪŋ] [bloʊ]

Were	preparing	to	deal	one	last	finishing	blow
是	准备	到	交易	一	最后的	精加工	吹

我们正准备给予最后一击。

[tu:; tə] [ə'naɪəleɪt] ['ʌtərli] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [kroʊ] !

To	annihilate	utterly	Little	White	Crow	!
到	歼灭	完全地	小的	白色的	乌鸦	!

彻底消灭小白乌鸦!

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [kroʊ] !

Poor	Little	White	Crow	!
贫穷的	小的	白色的	乌鸦	!

可怜的小白乌鸦!

[ðoʊ] [ə; eɪ] “ ['fɪʃər] [ʌv; əv][men] ,

though	a	“	fisher	of	men	,
尽管	一个	“	渔夫	的	男人	,

虽然他是一位“得人如得鱼”的人，

” [hi:; hi]['hɑ:rdli] [lʊkt] [laɪk][æn; ən] [ə'pɑ:sl] [dʒʌst] [ðen] ;

”	He	hardly	looked	like	an	apostle	just	then	;
”	他	几乎	看起来	喜欢	一个	使徒	只是	然后	;

“他当时看起来一点也不像个使徒；

['hi:d] [bɪn] ['dɑ:dʒɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] [bɪ'haɪnd] [rɑ:k] , [bʊʃ] [ænd; ənd] [tri:] ,

He'd	been	dodging	all	day	behind	rock	,	bush	and	tree	,
他会	到过	躲避	全部	天	在后面	岩石	,	衬套	和	树	,

他一整天都在躲在岩石、灌木丛和树木后面。

[ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [oʊld][fɑ:ks][ɪn][ə; eɪ] ['skrɪmɪdʒ] [wʌz; wəz][hi:; hi] .

A	cunning	old	fox	in	a	scrimmage	was	he	.
一个	狡猾	老的	狐狸	在	一个	对抗赛	曾是	他	.

他在混战中真是一只狡猾的老狐狸。

[bʌt; bət] ['nʌmbərz] [wɪl] [tel] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [rʌn] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

But	numbers	will	tell	in	the	long	run	,	and	now	,
但	数字	将要	告诉	在	这	长的	跑步	,	和	现在	,

但从长远来看，数字会说明一切，而现在，

[wɪð; wɪθ] [heɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

With	hate	in	his	heart	and	revenge	on	his	brow	,
和	恨	在	他的	心	和	复仇	在	他的	眉头	,

他心中充满仇恨，眉宇间带着复仇的怒火，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ti:θ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

With	his	knife	in	his	teeth	and	his	gun	in	his	hand	,
和	他的	刀	在	他的	牙齿	和	他的	枪	在	他的	手	,

他嘴里叼着刀，手里拿着枪，

[æz; əz][hiː; hi]['ɜːdʒd][ɑːn][hɪz; ɪz]['kɒmreɪdz][tuː; tə][meɪk][wʌn][læst][stænd] , [-]

As	he	urged	on	his	comrades	to	make	one	last	stand	,	[	12	]
作为	他	敦促	在	他的	同志们	到	制作	一	最后的	站立	,	[	-	]

他敦促他的同志们做最后的抵抗[12]

[ðoʊ] [hɪz; ɪz]['bulits][wɜːr; wər][spent][ænd; ənd][ðer; ðər]['ærəus][ɔːl] [gɔːn] —

Though	his	bullets	were	spent	and	their	arrows	all	gone	—
尽管	他的	子弹	是	花费	和	他们的	箭头	全部	已消失	—

虽然他的子弹已经用尽，他们的箭也都射走了——

[hiː; hi] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk][oʊld] [nɪk] , [aɪm][ə'freɪd] , [ðæn; ðən][seɪnt][dʒɑːn] !

He	looked	more	like	Old	Nick	,	I'm	afraid	,	than	Saint	John	!
他	看起来	更多的	喜欢	老的	缺口	,	我是	害怕的	,	比	圣	约翰	!

恐怕他看起来更像老尼克，而不是圣约翰!

['lɪt(ə)l] [waɪt] [kroʊ] [hæd; həd] [pɔːd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][gʌn]

Little	White	Crow	had	poured	into	his	gun
小的	白色的	乌鸦	有	倾倒	进入	他的	枪

小白乌鸦酒已倒入他的枪里

[hɪz; ɪz][læst] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['paʊdər] , [bʌt; bət]['bulits]['hiːd] [nʌn] ;

His	last	charge	of	powder	,	but	bullets	he'd	none	;
他的	最后的	收费	的	粉末	,	但	子弹	他会	没有任何	;

他身上只剩下最后一点火药，但他没有子弹了;

[hiː; hi] [səːtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑːt] [paʊtʃ] [ə'gen] [ænd; ənd][ə'gen] ,

He	searched	in	his	shot	pouch	again	and	again	,
他	搜索	在	他的	射击	小袋	再次	和	再次	,

他一遍又一遍地在弹药袋里翻找，

[hiː; hi] ['bɛgd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [bʌt; bət] ['bɛgd] [ɔːl][ɪn][veɪn] ;

He	begged	of	his	comrades	,	but	begged	all	in	vain	;
他	乞求	的	他的	同志们	,	但	乞求	全部	在	徒劳	;

他向同伴们苦苦哀求，但都无济于事;

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti][ɪn][fækt][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]

Among	the	whole	party	in	fact	there	was	not
之中	这	所有的	派对	在	事实	那里	曾是	不是

事实上，整个党内并没有

[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] ['pelɪt] [ʌv; əv][noʊ] . [sɪks] [ʃɑːt] .

So	much	as	one	pellet	of	No	.	6	shot	.
所以	很多	作为	一	颗粒	的	不	.	6	射击	.

哪怕只有一颗6号霰弹。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [dʒɑːb][ɪn] [dɪs'gʌst]

He	was	just	giving	up	the	whole	job	in	disgust
他	曾是	只是	给予	向上	这	所有的	工作	在	厌恶

他厌恶至极，干脆放弃了这份工作。

[wen] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] - [bæg] ['tʃænsɪŋ] [tuː; tə] [θrʌst] ,

When	his	hand	in	his	med'cine	bag	chancing	to	thrust	,
什么时候	他的	手	在	他的	-	包	机会	到	推力	,

当他的手偶然伸进药包时，

[æz; əz] ['fɔːrtʃən] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][hiː; hi][ræn]

As	Fortune	would	have	it	his	fingers	he	ran
作为	财富	会	有	它	他的	手指	他	跑

命运之手正巧在他飞奔

[ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [tuːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest][seɪnt] [æn] !

Against	the	back	tooth	of	the	blessed	Saint	Anne	!
反对	这	后退	齿	的	这	蒙福	圣	安妮	!

向圣安妮的后牙发怒!

['lɪt(ə)l] [waɪt] [kroʊ] [geɪv] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ʃaʊt] ,
Little **White** **Crow** **gave** **a** **terrible** **shout** **,**
小的 白色的 乌鸦 给予 一个 糟糕的 喊 ,

小白乌鸦发出了一声凄厉的叫声，

[ðə; ði] [tuːθ] [ɪn][ə; eɪ][traɪs][frʌm; frəm][ðə; ði][bæg][hiː; hi] [wɪpt] [aʊt] ,
The **tooth** **in** **a** **trice** **from** **the** **bag** **he** **whipped** **out** **,**
这 齿 在 一个 瞬间 从 这 包 他 鞭打 出去 ,

他迅速从包里掏出一颗假牙，一眨眼的功夫。

[drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] , [ænd; ənd] [jelɪŋ] [stɪl] ['laʊdər] ,
Dropped **it** **into** **his** **musket** **,** **and** **yelling** **still** **louder** **,**
掉落 它 进入 他的 滑膛枪 , 和 大喊 仍然 更大声 ,

他把子弹扔进火枪里，喊声更大了。

[hiː; hi] [ræmd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [hoʊm][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊdər] .
He **rammed** **it** **well** **home** **on** **the** **top** **of** **the** **powder** **.**
他 撞倒 它 出色地 家 在 这 顶部 的 这 粉末 .

他把子弹狠狠地钉在了火药顶部。

[bʌt; bət] [hɪr] [kʌm] [ðə; ði][foʊ] !
But **here** **come** **the** **foe** **!**
但 这里 来 这 敌人 !

但是敌人来了!

[frʌm; frəm] ['rɑːks] , [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [triːz]
From **rocks** **,** **bushes** **and** **trees**
从 岩石 , 灌木丛 和 树木

从岩石、灌木和树木

[ðeɪ] [stɑːrt][laɪk][ə; eɪ][swɔːrm][ʌv; əv][ɪg'zæspəreɪt] [biːz] ;
They **start** **like** **a** **swarm** **of** **exasperate** **bees** **;**
他们 开始 喜欢 一个 蜂群 的 恶化 蜜蜂 ;

它们一开始就像一群恼怒的蜜蜂;

[ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['sɪməli] [ðæt] [ɪz][ɪn]['eni] [keɪs] ,
A **capital** **simile** **that** **is** **in** **any** **case** **,**
一个 首都 明喻 那 是 在 任何 案件 ,

无论如何，一个大写的比喻，

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [æn; ən] [ə'sɔːlt] [ʌv; əv] [oʊ'naɪdə] [ɔːr] ['senəkə] : [-]
To **describe** **an** **assault** **of** **Oneidas** **or** **Senecas** **:** **[** **13** **]**
到 描述 一个 突击 的 奥奈达人 或者 塞内卡 : [-]

描述奥奈达人或塞内卡人的袭击：[13]

[ænd; ənd][wʌn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [rɪ'mɑːrkəbli] [æpt][ɪn]
And **one** **,** **as** **it** **happens** **,** **remarkably** **apt** **in**
和 一 , 作为 它 发生 , 非常 易于 在

而其中一个例子，恰好非常贴切

[ðɪs] [pər'tɪkjələr] [keɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['irəkwɔiz] ['kæptɪn]
This **particular** **case** **,** **for** **the** **Iroquois** **Captain**
这 特别的 案件 , 为了 这 易洛魁人 队长

对于易洛魁船长来说，这个案子尤其特殊。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃiːf] [kɔːld] [bɪg] ['hɔːrnɪt] , — [ə; eɪ] ['begər] [tuː; tə] [faɪt] ,
Was **a** **chief** **called** **Big** **Hornet** **,** **—** **a** **beggar** **to** **fight** **,**
曾是 一个 首席 称为 大的 大黄蜂 , — 一个 乞丐 到 斗争 ,

有个叫大黄蜂的首领，——一个乞丐，想打仗，

[huː] ['meʒərd] [sɪks] [fiːt] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ɪntʃɪz] [ɪn] [haɪt] .
Who **measured** **six** **feet** **and** **some** **inches** **in** **height** **.**
WHO 测量 六 脚 和 一些 英寸 在 高度 .

身高六英尺多一点。

- [twʌz] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tæk] ,
' **Twas** **he** **gave** **the** **signal** **to** **make** **the** **attack** **,**
- 那是 他 给予 这 信号 到 制作 这 攻击 ,

是他发出了发起进攻的信号。

- [twʌz] [hiː; hi][led][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blʌdθɜːrsti] [pæk] ,
' **Twas** **he** **led** **the** **rush** **of** **the** **bloodthirsty** **pack** **,**
- 那是 他 引领 这 匆忙 的 这 嗜血 盒 ,

是他率领着这群嗜血的家伙发起冲锋。

[ænd; ənd] - [twʌz] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊ] ,
And **'** **twas** **he** **,** **as** **he** **charged** **in** **the** **front** **of** **the** **foe** **,**
和 - 那是 他 , 作为 他 带电 在 这 正面 的 这 敌人 ,

正是他，冲锋在前，冲向敌人。

[ə'træktɪd] [ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [waɪt] [kroʊ] .
Attracted **the** **notice** **of** **Little** **White** **Crow** **.**
吸引 这 注意 的 小的 白色的 乌鸦 .

引起了小白乌鸦的注意。

['lɪt(ə)l] [waɪt] [kroʊ] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [gʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
Little **White** **Crow** **brought** **his** **gun** **to** **his** **shoulder** **,**
小的 白色的 乌鸦 带来 他的 枪 到 他的 肩膀 ,

小白乌鸦把枪扛到了肩上，

[ænd; ənd] ['restɪd] [ðə; ði] ['bærəl] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['boʊldər] ,
And **rested** **the** **barrel** **on** **top** **of** **a** **boulder** **,**
和 休息 这 桶 在 顶部 的 一个 巨石 ,

然后把木桶放在一块巨石上。

['siŋgld] [aʊt][ðə; ði][bɪg] ['hɔrnəts] [kən'spɪkjuəs] ['fɪgjər] ,
Singled **out** **the** **Big** **Hornet's** **conspicuous** **figure** **,**
单身 出去 这 大的 大黄蜂的 显眼的 数字 ,

特别注意到大黄蜂那显眼的身影，

[druː] [ə; eɪ] [biːd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , — [ænd; ənd] [ðen] [pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər] .
Drew **a** **bead** **on** **his** **forehead** **,** **—** **and** **then** **pulled** **the** **trigger** **.**
德鲁 一个 珠子 在 他的 前额 , — 和 然后 拉 这 扳机 .

他瞄准自己的额头，然后扣动了扳机。

“ [klɪk] ” [went] [ðə; ði] [flɪnt] [lɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌskɪt] [went] “ [bæŋ] ,
“ **Click** **”** **went** **the** **flint** **lock** **,** **and** **the** **musket** **went** **“** **bang** **,**
“ 点击 ” 去 这 燧石 锁 , 和 这 滑膛枪 去 “ 砰 ,

“咔哒”一声，燧发枪响了，“砰”的一声，

” [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laʊd] ['ekoʊ] [ræŋ] ,
” **The** **forest** **around** **with** **the** **loud** **echo** **rang** **,**
” 这 森林 大约 和 这 大声 回声 响铃 ,

周围的森林回荡着响亮的回声，

[ðə; ði] [gʌn] [bɜːrst][tuː; tə]['ætəmz] , [soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɑːk] ,
The **gun** **burst** **to** **atoms** **,** **so** **great** **was** **the** **shock** **,**
这 枪 爆裂 到 原子 , 所以 伟大的 曾是 这 震惊 ,

枪身瞬间爆裂成原子，冲击力之大令人难以置信。

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] [ɪn'taɪərli] , [lɑːk] , ['bærəl] [ænd; ənd] [stɑːk] :
And **vanished** **entirely** **,** **lock** **,** **barrel** **and** **stock** **:**
和 消失了 完全 , 锁 , 桶 和 库存 :

彻底消失了，连同枪管和枪托一起消失了：

[waɪl] ['hoʊlli] [ʌn'ɪndʒərd] , [ɪn'kredəb(ə)l] [ðoʊ] ,
While **wholly** **uninjured** **,** **incredible** **though** **,**
尽管 完全 未受伤 , 极好的 尽管 ,

虽然毫发无损，但真是不可思议。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [aɪ] [əkˈnɑːlɪdʒ] , [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [waɪt] [kroʊ] .

It	seems	,	I	acknowledge	,	was	Little	White	Crow	.
它	似乎	,	我	承认	,	曾是	小的	白色的	乌鸦	.

我承认，那似乎是小白乌鸦。

[bʌt; bət][ðə; ði]['irəkwɔiz] [tʃiːf] [geɪv] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [jel] ,

But	the	Iroquois	Chief	gave	a	horrible	yell	,
但	这	易洛魁人	首席	给予	一个	可怕	叫喊	,

但易洛魁族酋长发出了一声可怕的吼叫，

[hiː; hi] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [ðen] ['bækwərd] [hiː; hi] [fel] ; [-]

He	threw	up	his	arms	and	then	backward	he	fell	;	[	14	]
他	扔	向上	他的	武器	和	然后	落后	他	跌倒	;	[	-	]

他举起双臂，然后向后倒去；[14]

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [fel] ['bækwərd] [ə'gen] ,

He	sprang	to	his	feet	and	fell	backward	again	,
他	弹簧	到	他的	脚	和	跌倒	落后	再次	,

他猛地站起身，又向后倒去。

[hiː; hi] [roʊld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [raɪðd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['rɪgəld] [wɪð; wɪθ][peɪn] .

He	rolled	,	and	he	writhed	,	and	he	wriggled	with	pain	.
他	滚动	,	和	他	扭动	,	和	他	扭动	和	疼痛	.

他翻滚、扭动、挣扎，痛苦不堪。

[hɪz; ɪz] [frendz] ['gæðərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [ə'gæst] ,

His	friends	gathered	round	him	and	started	aghast	,
他的	朋友们	聚集	圆形的	他	和	开始	惊愕	,

他的朋友们围拢过来，惊恐万分。

[æt; ət] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [tuːθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][noʊz] ['stɪkɪŋ] [fæst] .

At	seeing	a	tooth	to	his	nose	sticking	fast	.
在	看到	一个	齿	到	他的	鼻子	粘性	快速地	.

他看到一颗牙齿牢牢地粘在鼻子上。

“ [ə'weɪ] , ” [ðeɪ] [kraɪd] , ['smɪtn] [wɪð; wɪθ]['pænɪk] , “ [ə'weɪ] !

“	Away	,	”	they	cried	,	smitten	with	panic	,	“	away	!
“	离开	,	”	他们	哭	,	迷恋	和	恐慌	,	“	离开	!

“快走！”他们惊慌失措地喊道，“快走！”

[let] [ˌjuː 'es][flai][tuː; tə][ðə; ði]['dɪstənt] [hɪlz] !

Let	us	fly	to	the	distant	hills	!
让	我们	飞	到	这	遥远	丘陵	!

让我们飞向远方的山丘吧!

[ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - [deɪ] ,

The	Devil	is	fighting	against	us	to	-	day	,
这	魔鬼	是	斗争	反对	我们	到	-	天	,

今天，魔鬼正在与我们作对。

['aʊər; ɑːr]['fəumən][ɑːr; ər] ['ʃedɪŋ] [ðer; ðər] [tiːθ] [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ]

Our	foemen	are	shedding	their	teeth	as	they	say
我们的	敌人	是	脱落	他们的	牙齿	作为	他们	说

我们的敌人正在脱落牙齿，正如他们所说

[ðæt] [ðə; ði]['pɔːrkjupaɪn] [ʃedz] [ɪts] [kwɪlz] !

That	the	porcupine	sheds	its	quills	!
那	这	豪猪	棚屋	它是	羽毛	!

豪猪会脱落它的刺!

” [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ə'weɪ] [ðeɪ] [ɔːl][ræn] ,

”	And	shaking	with	terror	away	they	all	ran	,
”	和	摇晃	和	恐怖	离开	他们	全部	跑	,

“他们吓得浑身颤抖，四散奔逃。”

[bɪg] ['hɔ:rnɪt] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði][væn] ,

Big	Hornet	,	as	usual	,	leading	the	van	,
大的	大黄蜂	,	作为	通常	,	领导	这	货车	,

大黄蜂像往常一样，领头开路。

[waɪl] [ə'straɪd][ɑ:n][hɪz; ɪz][noʊz][sæt][ðə; ði] [tu:θ] [ʌv; əv][seɪnt] [æn] !

While	astride	on	his	nose	sat	the	tooth	of	Saint	Anne	!
尽管	跨骑	在	他的	鼻子	卫星	这	齿	的	圣	安妮	!

圣安妮的牙齿骑在他的鼻子上!

[pɑ:rt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Part	III	.
部分	三、	.

第三部分。

[ɪn][ðə; ði]['irəkwɔiz] [taʊnz] ['veri] [di:p] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gri:f] ,

In	the	Iroquois	towns	very	deep	was	the	grief	,
在	这	易洛魁人	城镇	非常	深的	曾是	这	悲伤	,

易洛魁人城镇里弥漫着深深的悲痛，

[wen] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] [plaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃi:f] ;

When	they	heard	of	the	pitiful	plight	of	their	chief	;
什么时候	他们	听到	的	这	可怜	困境	的	他们的	首席	;

当他们听到首领的悲惨境遇时;

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ]['wʊmən][ɪn][ɔ:l][ðə; ði][faɪv] [neiʃəns] ,

There	wasn't	a	woman	in	all	the	Five	Nations	,
那里	不是	一个	女士	在	全部	这	五	国家	,

五大部落中竟然没有一个女人。

[hu:] ['dɪdnt] [ɪn'dʌldʒ][ɪn] [prə'lɔ:ŋd] [læmen'teiʃənz] .

Who	didn't	indulge	in	prolonged	lamentations	.
WHO	没有	放纵	在	延长	哀歌	.

谁没有陷入长时间的哀叹呢?

[ðeɪ] [traɪd][tu:; tə] [rɪ'li:v] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][traɪd][ɔ:l][ɪn][veɪn] ,

They	tried	to	relieve	him	,	but	tried	all	in	vain	,
他们	尝试	到	缓解	他	,	但	尝试	全部	在	徒劳	,

他们试图解救他，但一切努力都徒劳无功。

[ðə; ði] ['tendə] [tʌtʃ] [prə'du:st] [ɪk'skwɪzɪt] [peɪn] : [-]

The	tenderest	touch	produced	exquisite	pain	:	[	15	]
这	最嫩的	触碰	生产	精美的	疼痛	:	[	-	]

最温柔的触碰也会带来极度的疼痛：[15]

[ðə; ði] - [men] [traɪd] [ˌɪnkæn'teɪʃənz][ænd; ənd] ['sɔ:s(ə)rɪ] ,

The	med'cine	men	tried	incantations	and	sorceries	,
这	-	男人	尝试	咒语	和	巫术	,

医生们尝试了咒语和巫术，

[ænd; ənd] [jet] , [ðoʊ] [ðer; ðər]['mædʒɪk][æz; əz] [strɔ:ŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɔ:zər] [ɪz] ,

And	yet	,	though	their	magic	as	strong	as	a	hawser	is	,
和	然而	,	尽管	他们的	魔法	作为	强的	作为	一个	缆绳	是	,

然而，尽管他们的魔法像缆绳一样强大，

[ðə; ði] [tu:θ] ['wʊdnt] [bʌdʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:t] ;

The	tooth	wouldn't	budge	for	the	best	of	the	lot	;
这	齿	不会	预算	为了	这	最好的	的	这	很多	;

那颗牙齿纹丝不动;

[ðə; ði] [mɔ:r] [ðeɪ] [ɪn'kæntɪd][ðə; ði] [taɪtər] [ˌaɪ 'ti:][gɑ:t] .

The	more	they	incanted	the	tighter	it	got	.
这	更多的	他们	念咒	这	更紧	它	得到	.

他们念咒的次数越多，锁链就越紧。

[ə; eɪ] ['dʌtʃmən] [frʌm; frəm] ['ɔːlbəni] [keɪm] [tuː; tə][ðer; ðər][eɪd] ,

A	Dutchman	from	Albany	came	to	their	aid	,
一个	荷兰人	从	奥尔巴尼	来了	到	他们的	援助	,

一位来自奥尔巴尼的荷兰人伸出了援手。

[huː] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]['medɪs(ə)n][æt; ət]['laidən] ;

Who	had	once	been	a	student	of	medicine	at	Leyden	;
WHO	有	一次	到过	一个	学生	的	药品	在	莱顿	;

他曾是莱顿大学的医学生;

[hiː; hi] ['præktɪst] [ɪn][veɪn] [iːtʃ] ['riːsɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [treɪd] ,

He	practised	in	vain	each	resource	of	his	trade	,
他	已实践	在	徒劳	每个	资源	的	他的	贸易	,

他徒劳地尝试了自己行业中的每一项技能。

[ænd; ənd] [swɔːr] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tuːθ] [baɪ][ðə; ðɪ][faʊl] [fiːnd] [wʌz; wəz] [meɪd] ,

And	swore	that	the	tooth	by	the	foul	fiend	was	made	,
和	发誓	那	这	齿	经过	这	犯规	恶魔	曾是	制成	,

他发誓说，那颗牙齿是邪恶的恶魔所造的。

[waɪl] [ɪts] ['keriəs] ['kævəti][wʌz; wəz] , [soʊ][hiː; hi] [sed] ,

While	its	carious	cavity	was	,	so	he	said	,
尽管	它是	龋齿	空腔	曾是	,	所以	他	说	,

他说，虽然它的龋洞确实存在，

[ə; eɪ][hoʊl][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['devə)l][tuː; tə][haɪd][ɪn] .

A	hole	for	the	Devil	to	hide	in	.
一个	洞	为了	这	魔鬼	到	隐藏	在	.

这是魔鬼藏身的洞穴。

[bɪg] ['hɔːrnɪt] ['miːnwaɪl] [gruː] ['hægərd] [ænd; ənd] [greɪ] ,

Big	Hornet	meanwhile	grew	haggard	and	grey	,
大的	大黄蜂	同时	生长	枯槁	和	灰色的	,

与此同时，大黄蜂变得憔悴灰白。

[wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd] [ʃə'grɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪstɪŋ] [ə'weɪ] ;

With	grief	and	chagrin	he	was	wasting	away	;
和	悲伤	和	懊恼	他	曾是	浪费	离开	;

他因悲伤和懊恼而日渐消瘦;

[hɪz; ɪz] [frendz] [faʊnd] [ðer; ðər] ['efərts] [ɔːl] ['paʊərləs] [tuː; tə] [seɪv]

His	friends	found	their	efforts	all	powerless	to	save
他的	朋友们	成立	他们的	努力	全部	无力	到	节省

他的朋友们发现他们所有的努力都无力回天，无法挽救他的生命。

[ðer; ðər] [tʃiːf] [ɪn][hɪz; ɪz]['ræpɪd] [dɪ'sent] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪv] ;

Their	chief	in	his	rapid	descent	to	the	grave	;
他们的	首席	在	他的	迅速的	下降	到	这	严重	;

他们的首领迅速走向死亡;

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][set][ðə; ðɪ] [tuːθ] [friː] ,

There	was	nobody	able	to	set	the	tooth	free	,
那里	曾是	无人	有能力的	到	放	这	齿	自由的	,

没有人能把那颗牙齿取下来。

[ˌaɪ 'tiː] [klʌŋ] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] !

It	clung	like	a	little	Old	Man	of	the	Sea	!
它	紧紧抓住	喜欢	一个	小的	老的	男人	的	这	海	!

它像个小小的海中老人一样紧紧地依附着!

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wʌn] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [taʊn]

It	happened	one	day	there	was	brought	to	the	town
它	发生	一	天	那里	曾是	带来	到	这	镇

有一天，这件事被带到了镇上。

[ə; eɪ] ['kæptɪv] [frentʃ] [priːst] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃæbi] [blæk] [gaʊn] ;
A **captive** **French** **priest** **in** **a** **shabby** **black** **gown** **;**
一个 俘虏 法语 牧师 在 一个 破旧 黑色的 袍 ;

一位身穿破旧黑色长袍的被俘法国神父;

[hiː; hi][hæd; həd] ['veri] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ræðər] [red] [noʊz] ,
He **had** **very** **black** **eyes** **and** **a** **rather** **red** **nose** **,**
他 有 非常 黑色的 眼睛 和 一个 相当 红色的 鼻子 ,

他有一双乌黑的眼睛和一个略带红色的鼻子。

[wɔːr] [ʃuːz] [wɪð; wɪθ] [stiːl] ['bʌklz] , [ænd; ənd] ['veri] [skwer] [toʊz] ;
Wore **shoes** **with** **steel** **buckles** **,** **and** **very** **square** **toes** **;**
穿着 鞋 和 钢 扣环 , 和 非常 正方形 脚趾 ;

穿着带钢扣、鞋头很方的鞋子;

['hiːd] [ə; eɪ] [stuːp] [ɪn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [wʌz; wəz] ['jeloʊ] [ʌv; əv][skɪn] ,
He'd **a** **stoop** **in** **the** **shoulder** **,** **was** **yellow** **of** **skin** **,**
他会 一个 哈腰 在 这 肩膀 , 曾是 黄色的 的 皮肤 ,

他肩膀有些驼背，皮肤发黄。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wiːks] [groʊθ] [ʌv; əv] ['bristlz] [disˈfigəd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] . [-]
And **a** **week's** **growth** **of** **bristles** **disfigured** **his** **chin** **.** **[** **16** **]**
和 一个 本周 生长 的 刷毛 毁容 他的 下巴 . [-]

一周后，他下巴上的胡茬长得很难看。[16]

[əˈlæs][ænd; ənd] [əˈlæk] !
Alas **and** **alack** **!**
唉 和 呜呼 !

唉，真是可惜!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['fɑːðər] [lə] [kɑk] :
it **was** **Father** **Le** **Cocq** **:**
它 曾是 父亲 乐 cocq :

是勒科克神父:

[ðə; ði][ˈirəkwɔiz] [wʊlvz] [hæd; həd][bəuθ] ['hærid] [ðə; ði] [flɑːk]
The **Iroquois** **wolves** **had** **both** **harried** **the** **flock**
这 易洛魁人 狼 有 两个都 疲惫不堪 这 群

易洛魁狼群都曾骚扰过这群羊。

[ænd; ənd] ['kɪdnæpt] [ðə; ði] ['ʃepərd] — [naʊ] [duːmd] [tuː; tə][biː; bi][fraɪd][æz; əz]
And **kidnapped** **the** **shepherd** **—** **now** **doomed** **to** **be** **fried** **as**
和 被绑架 这 牧羊人 — 现在 注定失败 到 是 油煎 作为

并绑架了牧羊人——现在他注定要被炸死。

[suːn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] ['suːtɪd] [ðə; ði] ['hiːðn] [oʊˈnaɪdə] !
Soon **as** **it** **suited** **the** **heathen** **Oneidas** **!**
很快 作为 它 适合 这 异教徒 奥奈达人 !

只要这符合异教徒奥奈达人的意愿!

[naʊ] , [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn][græbz][æt; ət][ə; eɪ] [strɔː] ,
Now **,** **just** **as** **a** **drowning** **man** **grabs** **at** **a** **straw** **,**
现在 , 只是 作为 一个 溺水 男人 抓住 在 一个 稻草 ,

就像溺水者抓住一根稻草一样,

[hɪz; ɪz][eɪd][wʌz; wəz] [bɪˈsɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [skwɔː]
His **aid** **was** **besought** **by** **the** **favourite** **squaw**
他的 援助 曾是 恳求 经过 这 最喜欢的 印第安女人

最受宠的印第安女人请求他帮忙。

[ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [mæn] — [noʊ] [daʊt] [æt; ət][sʌm; səm] ['seɪnts] [kaɪnd][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən]
Of **the** **sick** **man** **—** **no** **doubt** **at** **some** **saint's** **kind** **suggestion**
的 这 生病的 男人 — 不 怀疑 在 一些 圣徒 种类 建议

毫无疑问，这是在某位圣人的善意建议下，病人的病情得到了缓解。

[tuː; tə]['spesɪfaɪ] [wɪtʃ] [ɪz][kwaɪt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] .

To	specify	which	is	quite	out	of	the	question	.
到	指定	哪个	是	相当	出去	的	这	问题	.

具体指出是哪一个是完全不可能的。

" [oʊ] ['frentʃmən] , [rɪ'muːv] [ðə; ði] [ɪk'skresns] [ðæt] [grəuz]

"	O	Frenchman	,	remove	the	excrescence	that	grows
"	哦	法国人	,	消除	这	赘生物	那	生长

"哦，法国人，去除你身上的赘生物吧。"

[soʊ] ['hɔːrəbli] [taɪt] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] ,

So	horribly	tight	on	the	bridge	of	his	nose	,
所以	糟糕透了	紧的	在	这	桥	的	他的	鼻子	,

勒得他鼻梁好紧啊，

[ænd; ənd][hoʊm][tuː; tə][jʊr; jər] [frendz] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['seɪfli] [rɪ'tɜːrn]

And	home	to	your	friends	you	shall	safely	return
和	家	到	你的	朋友们	你	将	安全	返回

你将平安归来，回到朋友们身边。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][bɜːrn] !

Instead	of	remaining	among	us	to	burn	!
反而	的	其余的	之中	我们	到	烧伤	!

与其留在我们中间被焚烧!

" [ðʌs] ['ɝːdʒd] , [ðə; ði] [gʊd] ['dʒeʒʊɪt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [skwɔː] ;

"	Thus	urged	,	the	good	Jesuit	followed	the	squaw	;
"	因此	敦促	,	这	好的	耶稣会	随后	这	印第安女人	;

"于是，这位善良的耶稣会士跟着那位印第安妇女走了。"

[bʌt; bət][oʊ] ! [hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərmənt] , ['wʌndər][ænd; ənd] [ɔː] ,

But	oh	!	his	bewilderment	,	wonder	and	awe	,
但	哦	!	他的	困惑	,	想知道	和	敬畏	,

但是，哦！他那困惑、惊奇和敬畏之情!

[noʊ] [tʌŋ] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] , [ænd; ənd][noʊ]['pens(ə)l][kæn; kən][peɪnt] ,

No	tongue	can	describe	,	and	no	pencil	can	paint	,
不	舌头	能	描述	,	和	不	铅笔	能	画	,

舌头无法描述，铅笔也无法描绘。

[wen] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [ə'meɪzmənt] [hiː; hi] [sɔː]

When	lifting	his	hands	in	amazement	he	saw
什么时候	举重	他的	双手	在	惊愕	他	锯

他惊讶地举起双手，看见

[ɑːn][ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [red] - [skɪn][ðə; ði] [tuːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪnt] .

On	the	nose	of	the	red	-	skin	the	tooth	of	the	saint	.
在	这	鼻子	的	这	红色的	-	皮肤	这	齿	的	这	圣	.

红皮肤的鼻子上，是圣人的牙齿。

[bʌt; bət] ['fɑːðər] [lə] [kɑk] ['wɔznt] [lɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] ;

But	Father	Le	Cocq	wasn't	long	at	a	loss	;
但	父亲	乐	cocq	不是	长的	在	一个	损失	;

但勒科克神父并没有束手无策太久;

[hiː; hi] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði]['relɪk][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] ,

He	made	on	the	relic	the	sign	of	the	cross	,
他	制成	在	这	遗迹	这	符号	的	这	叉	,

他在圣物上画了十字。

[wen] , ['wʌndrəs] [tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd] [ə'meɪzɪŋ] [tuː; tə] [tel] , [-]

When	,	wondrous	to	hear	and	amazing	to	tell	,	[	17	]
什么时候	,	奇妙的	到	听到	和	惊人的	到	告诉	,	[	-	]

听到这些话真是令人惊叹，讲述起来更是令人惊奇[17]

[ðə; ði] [tuːθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][noʊz][ɪn'kɑːntɪnənt] [fel] .

The	tooth	from	the	nose	incontinent	fell	.
这	齿	从	这	鼻子	失禁	跌倒	.

鼻子里的牙齿失禁脱落了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] , [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] , [bɪ'gæn][tuː; tə][get] [wel] !

And	the	chief	,	from	that	moment	,	began	to	get	well	!
和	这	首席	,	从	那	片刻	,	开始	到	得到	出色地	!

从那一刻起，酋长就开始好转了!

[maɪ]['stɔːri][ɪz][toʊld] .

My	story	is	told	.
我的	故事	是	讲述	.

我的故事讲完了。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] .

There's	no	more	to	relate	.
有	不	更多的	到	涉及	.

没什么好说的了。

[ðə; ði]['irəkwɔiz][sent] [bæk] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ɪn] [steɪt] ;

The	Iroquois	sent	back	the	Father	in	state	;
这	易洛魁人	发送	后退	这	父亲	在	状态	;

易洛魁人将父亲以最高规格送回;

[ðeɪ] [fiːst] [hɪm; ɪm] ['deɪli] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['hiːd] ['tæri] ,

They	feasted	him	daily	as	long	as	he'd	tarry	,
他们	盛宴	他	日常的	作为	长的	作为	他会	焦油	,

只要他愿意留下，他们就天天款待他。

[ðen] [geɪv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [fəːz][ðæn; ðən][hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] ['kæri] ,

Then	gave	him	more	furs	than	he	knew	how	to	carry	,
然后	给予	他	更多的	毛皮	比	他	知道	如何	到	携带	,

然后给了他比他能拿得动的还多的皮毛。

[ænd; ənd] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] , [θraɪs] ['fɔːrtʃənət] [mæn] ,

And	safe	in	his	bosom	,	thrice	fortunate	man	,
和	安全的	在	他的	怀	,	三次	幸运	男人	,

安然依偎在他怀中，这位三重幸运之人

[hiː; hi] [bɔːr] [ðə; ði] [bæk] [tuːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest][seɪnt] [æn] !

He	bore	the	back	tooth	of	the	blessed	Saint	Anne	!
他	钻孔	这	后退	齿	的	这	蒙福	圣	安妮	!

他拥有圣安妮的后牙!

[æz; əz][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [waɪt] [kroʊ] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði][end]

As	for	Little	White	Crow	from	that	day	to	the	end
作为	为了	小的	白色的	乌鸦	从	那	天	到	这	结尾

至于小白乌鸦，从那天起直到结束。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] “ ['frentʃmənz] [best] [frend] ” ;

Of	his	life	he	was	known	as	the	“	Frenchman's	best	friend	”	;
的	他的	生活	他	曾是	已知	作为	这	“	法国人的	最好的	朋友	”	;

他一生中被称为"法国人最好的朋友";

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [frentʃ] ['mɪʃənz] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hiː; hi]

A	friend	of	French	missions	he	called	himself	,	and	he
一个	朋友	的	法语	任务	他	称为	他自己	,	和	他

他自称是法国传教士的朋友，而且

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [daʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [frentʃ] ['brændi] .

Without	any	doubt	was	a	friend	of	French	brandy	.
没有	任何	怀疑	曾是	一个	朋友	的	法语	白兰地	.

毫无疑问，他是法国白兰地的挚友。

[æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] [spent] [kə'rɪr] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][ə; eɪ]

At	the	close	of	a	well	spent	career	the	old	man	had	a
在	这	关闭	的	一个	出色地	花费	职业	这	老的	男人	有	一个

在结束一段充实而精彩的职业生涯之际，这位老人.....

[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][skælps][kwaɪt] [ʌn'i:kwəld] [ɪn]['kænədə] :

Collection	of	scalps	quite	unequalled	in	Canada	:
收藏	的	头皮	相当	无与伦比	在	加拿大	:

加拿大独一无二的头皮收藏：

[bʌt; bət]['nevər] [ə'gen] [dɪd][hi:; hi] ['ventʃər] [tu:; tə] [snɪr]

But	never	again	did	he	venture	to	sneer
但	绝不	再次	做过	他	风险投资	到	冷笑

但他再也没有胆敢冷笑过。

[æt; ət][ðə; ði][boʊnz][ʌv; əv][ðə; ði][seɪnts] , [lʊkt] [ðeɪ] ['nevər][soʊ] [kwɪr] .

At	the	bones	of	the	saints	,	looked	they	never	so	queer	.
在	这	骨头	的	这	圣徒	,	看起来	他们	绝不	所以	酷儿	.

在圣徒的骸骨前，他们看起来从未如此怪异。

[hi:; hi]['ɔ:f(ə)n] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gʊd] [lʌk] [bɪ'gæn] ,

He	often	would	say	that	his	good	luck	began	,
他	经常	会	说	那	他的	好的	运气	开始	,

他常说他的好运始于.....

[ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [bæk] [tu:θ] [ʌv; əv] [seɪnt] [æn] ;

On	the	day	he	received	the	back	tooth	of	Saint	Anne	;
在	这	天	他	已收到	这	后退	齿	的	圣	安妮	;

在圣安妮赐予他后牙的那天；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz] [sək'sesɪz] [hi:; hi] ['paɪəsli] [θæŋkt] [ˌaɪ 'ti:] .

And	for	all	his	successes	he	piously	thanked	it	.
和	为了	全部	他的	成功	他	虔诚地	谢谢	它	.

对于他取得的所有成功，他都虔诚地表示感谢。

[hi:; hi]

He
他

他

[daɪd] [fʊl] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv]['sæŋktəti] . - . [-]

Died	full	of	years	in	the	odour	of	sanctity	.	1878	.	[	18	]
死亡	满的	的	年	在	这	气味	的	圣洁	.	-	.	[	-	]

在圣洁的气息中安享晚年。1878 年。[18]

[kən'sɪdər] [ðə; ði] ['liliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] [[faɪv]]

Consider	the	Lilies	of	the	Field	[	5	]
考虑	这	百合花	的	这	场地	[	5	]

想想野百合[5]

[oʊ] ['wɪri] [tʃaɪld][ʌv; əv][tɔɪl][ænd; ənd] [ker] ,

O	weary	child	of	toil	and	care	,
哦	厌倦	孩子	的	辛劳	和	关心	,

疲惫不堪、劳苦烦扰的孩子啊，

['tremblɪŋ] [æt; ət] ['evri] [klaʊd] [ðæt] ['ləuə] ,

Trembling	at	every	cloud	that	lowers	,
发抖	在	每一个	云	那	下	,

每一朵低垂的云都让我战栗不已。

[kʌm] [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] [haʊ] ['pæsɪŋ] [fer]

Come	and	behold	how	passing	fair
来	和	看哪	如何	通过	公平的

快来看啊，多么盛大的集市！

[ðaɪ]	[gɑːd]	[hæθ]	[meɪd]	[ðə; ði]	['flaʊərz]	.
Thy	**God**	**hath**	**made**	**the**	**flowers**	**.**
你的	上帝	有	制成	这	花朵	.

你的上帝创造了花朵。

[frʌm; frəm]	['evri]	[-]	['sʌni]	[sloʊp]	,
From	**every**	**hillside's**	**sunny**	**slope**	**,**
从	每一个	山坡	阳光明媚	坡	,

从每一座山坡上阳光明媚的斜坡，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

路边杂草(Wayside Weeds)
第2/3页

[frʌm; frəm] ['evri] ['fɔrəsts] ['li:fi] [ʃeɪd]
From **every** **forest's** **leafy** **shade**
从 每一个 森林的 绿叶 阴影

在每片森林的绿荫下

[ðə; ði] ['flaʊərz] , [swi:t] ['mesindʒəz] [ʌv; əv][hoʊp] ,
The **flowers** **,** **sweet** **messengers** **of** **hope** **,**
这 花朵 , 甜的 信使 的 希望 ,

鲜花，甜蜜的希望使者

[bɪd] [ði:] “ [bi:; bi][nɑ:t][ə'freɪd] .
Bid **thee** **“** **Be** **not** **afraid** **.**
出价 你 “ 是 不是 害怕的 .

告诉你“不要害怕”。

” [ðə; ði] ['wɪnd,flaʊər] [blu:mz] [ɪn]['jɑ:ndər] ['baʊər]
” **The** **windflower** **blooms** **in** **yonder** **bower**
” 这 风铃草 花朵 在 远处 凉亭

“远处凉亭里的风铃草盛开

[ɔ:l] ['hi:dləs] [ʌv; əv][tu:; tə] - ['mɔ:roʊz] [stɔ:rm] ,
All **heedless** **of** **to** **-** **morrow's** **storm** **,**
全部 鲁莽 的 到 - 明天 风暴 ,

完全不顾明日的风暴，

[nɔ:r] ['tremblz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['ʃaʊər]
Nor **trembles** **for** **the** **coming** **shower**
也不 颤抖 为了 这 未来 淋浴

它也不惧即将到来的阵雨

[ðə; ði]['lɪ,li:z] ['steɪtli] [fɔ:rm] .
The **lily's** **stately** **form** **.**
这 莉莉的 庄严 形式 .

百合花姿态优美。

[noʊ] ['bɪzi] ['ʃʌt(ə)l] [plaɪ] [tu:; tə] [dek]
No **busy** **shuttle** **plied** **to** **deck**
不 忙碌的 穿梭 合拢 到 甲板

没有繁忙的班车往返甲板。

[wɪð; wɪθ] ['sʌnset] [tɪnts] [ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [roʊz] ,
With **sunset** **tints** **the** **blushing** **rose** **,**
和 日落 色调 这 脸红 玫瑰 ,

夕阳染红了娇艳的玫瑰，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [dʌz] [ðə; ði] ['herbel] [rek]
And **little** **does** **the** **harebell** **reck**
和 小的 做 这 风铃草 雷克

而风铃草却毫不在意。

[ʌv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ɪts] [wəʊz] . [-]
Of **toil** **and** **all** **its** **woes** **.** **[** **19** **]**
的 辛劳 和 全部 它是 烦恼 . [-]

辛劳及其所有苦难。[19]

[ðə; ði]['wɔːtər] - ['lɪli] , [pjʊr] [ænd; ənd] [waɪt] ,

The	water	-	lily	,	pure	and	white	,
这	水	-	百合	,	纯的	和	白色的	,

睡莲，纯白无瑕，

[floʊts] ['aɪd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['sʌmər] [striːm] ,

Floats	idle	on	the	summer	stream	,
浮标	闲置的	在	这	夏天	溪流	,

夏日溪流上静静漂浮的浮标，

['siːmɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [fer] [ænd; ənd] [braɪt]

Seeming	almost	too	fair	and	bright
似乎	几乎	也	公平的	和	明亮的

似乎太过完美无瑕，光彩夺目

[fɔːr; fər] [ɔːt] [bʌt; bət]['poʊəts] [driːm] .

For	aught	but	Poet's	dream	.
为了	零	但	诗人的	梦	.

一切都不过是诗人的梦。

[ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['tuːlɪp] , [ðoʊ] [ə'reɪd]

The	gorgeous	tulip	,	though	arrayed
这	华丽的	郁金香	,	尽管	排列

美丽的郁金香，尽管排列整齐

[ɪn][goʊld][ænd; ənd]['dʒɛmz] , [noʊz] [nɔːt] [ʌv; əv] [ker] ,

In	gold	and	gems	,	knows	naught	of	care	,
在	金子	和	宝石	,	知道	零	的	关心	,

在黄金和宝石面前，他无忧无虑。

[ðə; ði]['vaɪələt][ɪn][ðə; ði] ['mɔːsi] [gleɪd]

The	violet	in	the	mossy	glade
这	紫色	在	这	苔藓	林间空地

苔藓林间的紫罗兰

[ʌv; əv] ['leɪbər] [hæz; həz][noʊ] [ʃer] .

Of	labour	has	no	share	.
的	劳动	有	不	分享	.

劳动者没有份额。

[ðeɪ] [tɔɪl] [nɑːt] — [jet] [ðə; ði]['lɪˌliːz] [daɪz]

They	toil	not	—	yet	the	lily's	dyes
他们	辛劳	不是	—	然而	这	莉莉的	染料

它们并不辛勤劳作——然而百合花的染料

- ['fæbrɪks][fɑːr] [sər'pæs] ,

Phœnicean	fabrics	far	surpass	,
-	布料	远的	超过	,

腓尼基织物远远胜过，

[nɔːr] ['ɪndiːəz] ['rɛrəst] [dʒem] [aʊt] - ['vaɪz]

Nor	India's	rarest	gem	out	-	vies
也不	印度的	最稀有	宝石	出去	-	维斯

印度最稀有的宝石也胜过

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bluː] - [aɪd] [græs] .

The	little	blue	-	eyed	grass	.
这	小的	蓝色的	-	眼睛	草	.

蓝眼小草。

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [oʊn] [hænd] [hæθ] [kloʊðd] [ðə; ði] ['flaʊərz]

For	God's	own	hand	hath	clothed	the	flowers
为了	神的	自己的	手	有	穿着衣服	这	花朵

因为是上帝亲手为花朵披上了华服

[wɪð; wɪθ] ['feri] [fɔːrm][ænd; ənd] ['reɪnboʊ] [hjuː] ,

With	fairy	form	and	rainbow	hue	,
和	仙女	形式	和	彩虹	色调	,

拥有仙女般的外形和彩虹般的色彩，

[hæθ] ['nəːtʃəd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['sʌmər] ['ʃaʊɝz]

Hath	nurtured	them	with	summer	showers
有	培育	他们	和	夏天	淋浴

用夏雨滋养了它们

[ænd; ənd] ['wɔːtərd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [duː] .

And	watered	them	with	dew	.
和	浇水	他们	和	露	.

并用露水浇灌它们。

[tuː; tə] - [deɪ] , [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['blɔsəmz] [fer] ,

To	-	day	,	a	thousand	blossoms	fair	,
到	-	天	,	一个	千	花朵	公平的	,

今天，千花齐放，

[frʌm; frəm] ['sʌni] [sloʊp][ænd; ənd] ['ʃeltərd] [gleɪd] ,

From	sunny	slope	and	sheltered	glade	,
从	阳光明媚	坡	和	避难所	林间空地	,

从阳光充足的山坡和避风的林间空地，

[wɪð; wɪθ]['greɪtf(ə)l] ['ɪnsens] [fɪl] [ðə; ði] [er] —

With	grateful	incense	fill	the	air	—
和	感激的	香	充满	这	空气	—

空气中弥漫着感恩的香气——

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [feɪd] . [-]

To	-	morrow	they	shall	fade	.	[	20	]
到	-	明天	他们	将	褪色	.	[	-	]

明天它们就会消失。[20]

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ʃælt] [lɪv; laɪv] [wen] [sɪŋks] [ɪn] [naɪt]

But	thou	shalt	live	when	sinks	in	night
但	你	应	居住	什么时候	水槽	在	夜晚

但当夜幕降临，你仍将活着

[jɑːn] ['glɔːriəs] [sʌn] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hiː; hi]

Yon	glorious	sun	,	and	shall	not	He
扬	辉煌	太阳	,	和	将	不是	他

那光辉灿烂的太阳，难道祂不会.....

[huː] [hæθ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [soʊ] ['rɪtʃli] [daɪt] ,

Who	hath	the	flowers	so	richly	dight	,
WHO	有	这	花朵	所以	丰富	灯光	,

谁拥有如此华丽的花朵?

[mʌtʃ] ['ræðər] [ker] [fɔːr; fər] [ðiː] ?

Much	rather	care	for	thee	?
很多	相当	关心	为了	你	?

我更愿意照顾你?

[oʊ] , ['feɪθləs] ['mɜːrmərər] , [ðaʊ] [riːd]

O	,	faithless	murmurer	,	thou	may'st	read
哦	,	不忠	低语者	,	你	五月	读

哦，背信弃义的抱怨者，你或许会读到

[ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['loʊli] [sɑːd] ,

A	lesson	in	the	lowly	sod	,
一个	课	在	这	卑微的	草皮	,

从卑微的草皮中汲取教训

['hev(ə)n] [wɪl] [sə'plaɪ] [ðaɪn] ['ʌtmoʊst] [ni:d] ,
Heaven **will** **supply** **thine** **utmost** **need** **,**
天堂 将要 供应 你的 极致 需要 ,

上天必满足你最大的需要。

[fɪr] [nɑ:t] , [bʌt; bət] [trʌst] [ɪn][gɑ:d] . - .
Fear **not** **,** **but** **trust** **in** **God** **.** **1865** **.**
害怕 不是 , 但 相信 在 上帝 . - .

不要害怕，要信赖上帝。1865年

[[faɪv]] [ə'wɔrdɪd] [ðə; ði][praɪz][fɔ:r; fər] ['ɪŋglɪʃ] [vɜ:rs] [ɪn][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv][tə'rɑ:ntoʊ][ɪn] - . [
[**5** **]** **Awarded** **the** **prize** **for** **English** **verse** **in** **the** **University** **of** **Toronto** **in** **1865** **.** **[**
[5] 获奖 这 奖 为了 英语 诗 在 这 大学 的 多伦多 在 - . [
-]
21 **]**
-]

[5]1865 年获得多伦多大学英语诗歌奖。[21]

[ðə; ði] [skʌŋk] ['kæbɪdʒ]
The **Skunk** **Cabbage**
这 臭鼬 卷心菜

臭菘

“ [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['u:zɪŋ] ['mɑ:rdʒɪnz][ʌv; əv]['swɑ:mpi] [stri:mz] ,
“ **Along** **the** **oozing** **margins** **of** **swampy** **streams** **,**
“ 沿着 这 渗出 边距 的 沼泽地 溪流 ,

“沿着沼泽溪流渗水的边缘，

[wer] [sprɪŋ] [si:mz] [tu:; tə] [dɪ'tætʃ] [ðə; ði] ['slʌgɪʃ] [aɪs][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɔ:fnɪŋ] [mʌd] ,
where **Spring** **seems** **to** **detach** **the** **sluggish** **ice** **from** **the** **softening** **mud** **,**
在哪里 春天 似乎 到 分离 这 迟缓 冰 从 这 软化 泥 ,

春天仿佛将顽固的冰层从松软的泥土中剥离出来。

[ðə; ði] [skʌŋk] ['kæbɪdʒ] [ɪz]['boʊldli] [ə'naʊnsɪŋ] ['neɪtʃɚz] [rɪ'vaɪv(ə)l] .
the **Skunk** **Cabbage** **is** **boldly** **announcing** **nature's** **revival** **.**
这 臭鼬 卷心菜 是 大胆地 宣布 自然的 复兴 .

臭菘正在大胆地宣告大自然的复苏。

['hænsəm] , ['vɪgərəs] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] , ['rɪtʃli] ['kʌlərd] [ɪn]['pɜ:rp(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['delɪkət] . . .
Handsome **,** **vigorous** **and** **strong** **,** **richly** **coloured** **in** **purple** **,** **with** **delicate** **.** **.** **.**
英俊的 , 蓬勃 和 强的 , 丰富 有色 在 紫色的 , 和 精美的 . . .

英俊、健壮、强壮，紫色浓郁，带有精致的.....

['mɑ:kiŋz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] , [ˌaɪ 'ti:]['raɪzɪz] . . .
markings **of** **yellow** **,** **it** **rises** **.** **.** **.**
标记 的 黄色的 , 它 上升 . . .

黄色的斑纹，它升起.....

[ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [bʌlb] - [laɪk] ['flaʊər] , [æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz][ə; eɪ]['lemən] . . . .
a **pointed** **bulb** **-** **like** **flower** **,** **as** **large** **as** **a** **lemon** **.** **.** **.** **.**
一个 尖 电灯泡 - 喜欢 花 , 作为 大的 作为 一个 柠檬 . . . .

一种尖尖的球茎状花朵，大小和柠檬差不多。

['i:v(ə)n][ɪts][dɪ'voʊtɪd][əd'maɪərəz] , [hu:] [si:k] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði] ['ɜ:rlɪɪst] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ]
Even **its** **devoted** **admirers** **,** **who** **seek** **it** **as** **the** **earliest** **of** **all** **the** **awakening**
甚至 它是 奉献 仰慕者 , WHO 寻找 它 作为 这 最早 的 全部 这 唤醒
['flaʊərz] ,
flowers **,**
花朵 ,

即使是它的忠实拥趸，也把它视为所有花朵中最早绽放的。

[fiːl] [kən'streɪnd] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊdər][ˌaɪ 'tiː][eks'heɪlz] .

feel	**constrained**	**to**	**apologise**	**for**	**the**	**odour**	**it**	**exhales**	**.**
感觉	受限	到	道歉	为了	这	气味	它	呼气	.

感觉不得不为它散发出的气味道歉。

" — [es] . [tiː] . [wʊd] , [ɪn][ðə; ði] [gloʊb] .

"	**—**	**S**	**.**	**T**	**.**	**Wood**	**,**	**in**	**The**	**Globe**	**.**
"	—	S	.	T	.	木头	,	在	这	地球	.

——ST Wood，《环球报》。

[ðə; ði][sɔːft] [saʊθ] [wɪnd] [hæθ] [kɪst] [ðə; ði] [ɜːrθ]

The	**soft**	**south**	**wind**	**hath**	**kissed**	**the**	**earth**
这	柔软的	南	风	有	亲吻	这	地球

柔和的南风亲吻了大地。

[ðæt] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['wɪdoʊd] [braɪd] [hæθ] [bɪn] ;

That	**long**	**a**	**widowed**	**bride**	**hath**	**been**	**;**
那	长的	一个	寡	新娘	有	到过	;

那位寡居的新娘已经很久了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [ɪn] ['tɪrfl] [mɜːrθ] ,

And	**she**	**begins**	**in**	**tearful**	**mirth**	**,**
和	她	开始	在	内牛满面	欢笑	,

她开始带着泪水和喜悦，

[tuː; tə] [wiːv] [hɜːr'self][ə; eɪ][roʊb][ʌv; əv] [griːn] .

To	**weave**	**herself**	**a**	**robe**	**of**	**green**	**.**
到	编织	她自己	一个	长袍	的	绿色的	.

她要为自己织一件绿色的长袍。

[ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [spreɪ]

The	**budding**	**spray**
这	萌芽	喷

萌芽喷雾

[ɑːn]['meɪpəlz] [greɪ]

On	**maples**	**grey**
在	枫树	灰色的

枫树灰

[prə'kleimz] [ðə; ði] [kwɪk] [ə'proʊtʃɪŋ] [sprɪŋ] ;

Proclaims	**the**	**quick**	**approaching**	**spring**	**;**
宣称	这	快的	接近	春天	;

宣告春天即将到来；

[ænd; ənd] [brʊks] [ðer; ðər] [nuː] - [faʊnd] ['friːdəm] [sɪŋ] .

And	**brooks**	**their**	**new**	**-**	**found**	**freedom**	**sing**	**.**
和	布鲁克斯	他们的	新的	-	成立	自由	唱歌	.

溪水欢唱着他们新获得的自由。

[griːn] [ɪz][ðə; ði] [mɔːs] [ɪn]['jɑːndər] [gleɪd]

Green	**is**	**the**	**moss**	**in**	**yonder**	**glade**
绿色的	是	这	苔藓	在	远处	林间空地

那边的林间空地，青苔是绿色的。

[ɑːn] ['siːdəz] [oʊld] [ðæt] [lʌvz] [tuː; tə] [groʊ] ; [-]

On	**cedars**	**old**	**that**	**loves**	**to**	**grow**	**;**	**[**	**22**	**]**
在	雪松	老的	那	爱	到	生长	;	[	-	]

在喜欢生长的老雪松上；[22]

[ænd; ənd] , [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði][paɪn] [triːz] [ʃeɪd] ,

And	**,**	**underneath**	**the**	**pine**	**tree's**	**shade**	**,**
和	,	下	这	松树	树的	阴影	,

在松树的树荫下，

[ðə; ði] ['wintəgri:n] [pi:ps] [θru:] [ðə; ði] [snoʊ] .

The	wintergreen	peeps	through	the	snow	.
这	冬青	人群	通过	这	雪	.

冬青树从雪中探出头来。

[ðə; ði] [fi:ldz] [noʊ] [mɔ:r]

The	fields	no	more
这	字段	不	更多的

田野不再

[wɪð; wɪθ][frɔ:st][ɑ:r; ər] ['hɔ:r] ;

With	frost	are	hoar	;
和	霜	是	白霜	;

霜冻使雪呈白霜状;

[bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ] ['flaʊər] [dʌθ; dəθ] [jet] [ə'pɪr]

But	not	a	flower	doth	yet	appear
但	不是	一个	花	确实	然而	出现

但是，至今还没有一朵花开放。

[ɪn] [gleɪd] [ɔ:r] [wʊd] [ɔ:r] ['medoʊ] [sɪr] .

In	glade	or	wood	or	meadow	sere	.
在	林间空地	或者	木头	或者	草地	塞雷	.

在林间空地、树林或草地上。

[ðə; ði] [ɜ:rθ] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] ['ʃɛltɝɪŋ] [brest]

The	earth	within	her	sheltering	breast
这	地球	之内	她	庇护所	胸部

她庇护的胸膛里的泥土

[ðə; ði] [peɪl] [hɪ'pætɪkə] [dʌθ; dəθ] [haɪd] ;

The	pale	hepatica	doth	hide	;
这	苍白	肝	确实	隐藏	;

苍白的肝病隐藏着;

[ðə; ði] ['blʌd'rʊt] [ænd; ənd] [weɪk] - ['rɑ:bɪn] [rest]

The	bloodroot	and	wake	-	robin	rest
这	血根	和	唤醒	-	罗宾	休息

血根草和唤醒知更鸟的休息

[ɪn]['kwaɪət] ['slʌmbər] [saɪd][baɪ][saɪd] ;

In	quiet	slumber	side	by	side	;
在	安静的	睡眠	边	经过	边	;

并肩静静地睡着;

[ðə; ði]['vaɪələt]

The	violet
这	紫色

紫罗兰

[ɪz] ['sli:pɪŋ] [jet] ;

Is	sleeping	yet	;
是	睡眠	然而	;

还在睡觉吗?

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [swi:t] [sprɪŋ] - ['bju:ti] [laɪz]

And	still	the	sweet	spring	-	beauty	lies
和	仍然	这	甜的	春天	-	美丽	谎言

而那甜美的春日美景依然萦绕不去

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv] ['lɔ:ŋɪŋ] [aɪz] .

Beyond	the	reach	of	longing	eyes	.
超过	这	抵达	的	渴望	眼睛	.

超出渴望目光的触及范围。

[bʌt; bət] [lʊk] !
But **look** **!**
但 看 !

但是你看!

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['saɪlənt] [striːm] ,
beside **the** **silent** **stream** **,**
旁 这 沉默的 溪流 ,

在静谧的小溪旁,

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɔːldər] [braʊn] [ænd; ənd] [ber] ,
Beneath **the** **alders** **brown** **and** **bare** **,**
下面 这 桤木 棕色的 和 裸 ,

赤杨树下光秃秃的，呈褐色。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] [wɪð; wɪθ]['pɜːrp(ə)l] [gliːm]
What **is** **it** **shines** **with** **purple** **gleam**
什么 是 它 闪耀 和 紫色的 闪耀

它闪耀着紫色的光芒，这是什么?

- [mɪd] ['wɪðərd] [liːvz] [ðæt] ['moʊldər] [ðer; ðər] ?
' **Mid** **withered** **leaves** **that** **moulder** **there** **?**
- 中 干枯 树叶 那 成型机 那里 ?

“那些枯萎腐烂的叶子吗？”

[aɪ] [noʊ] [ðiː] [wel] ,
I **know** **thee** **well** **,**
我 知道 你 出色地 ,

我非常了解你,

[bʌt; bət] [meɪ] [nɑːt] [tel]
But **may** **not** **tell**
但 可能 不是 告诉

但可能不会说

[ðaɪ] [neɪm] .
Thy **name** **.**
你的 姓名 .

你的名。

[jet] [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [miːt] [ðiː] ,
Yet **I** **rejoice** **to** **meet** **thee** **,**
然而 我 麾 到 见面 你 ,

但我很高兴见到你,

[ænd; ənd][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] , [oʊld] [frend] , [aɪ] [griːt] [ðiː] ! [-]
And **from** **my** **heart** **,** **old** **friend** **,** **I** **greet** **thee** **!** **[** **23** **]**
和 从 我的 心 , 老的 朋友 , 我 迎接 你 ! [-]

老朋友，我由衷地向你问好！[23]

[ðə; ði] ['lɪli] [hæŋz] [hɜːr; hər] ['deɪnti] [hed]
The **lily** **hangs** **her** **dainty** **head**
这 百合 悬挂 她 纤巧 头

百合花低垂着它娇嫩的头颅。

[tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] [soʊ] ['laʊdli] [sʌŋ] ;
To **hear** **her** **charms** **so** **loudly** **sung** **;**
到 听到 她 魅力 所以 高声 唱 ;

听到人们如此高声地歌颂她的魅力;

[ðə; ði][roʊz][dʌθ; dəθ] [blʌʃ] [ə; eɪ] [diːpər] [red]
The **rose** **doth** **blush** **a** **deeper** **red**
这 玫瑰 确实 脸红 一个 更深 红色的

玫瑰的脸颊泛起了更深的红晕。

[tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] [preɪz] [ɑːn] ['evri] [tʌŋ] .
To know her praise on every tongue .
到 知道 她 称赞 在 每一个 舌头 .

让世人都赞颂她。

[bʌt; bət][noʊ][kaɪnd][wɜːrd]
But no kind word
但 不 种类 单词

但一句安慰的话也没有。

[ɪz]['evər] [hɜːrd]
Is ever heard
是 曾经 听到

曾听过

[ʌv; əv] [ðiː] : [ðə; ði]['poʊəts][ɔːl][rɪ'dʒekt] [ðiː] ,
Of thee : The poets all reject thee ,
的 你 : 这 诗人 全部 拒绝 你 ,

关于你：所有诗人都弃绝你，

[ðə; ði] ['vʌlgər] [skɔːrn] [ðiː] [ɔːr] [nɪ'glekt] [ðiː] .
The vulgar scorn thee or neglect thee .
这 庸俗 轻蔑 你 或者 忽视 你 .

庸俗之人轻视你或忽视你。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [lʌv] [ðiː] .
And yet I love thee .
和 然而 我 爱 你 .

但我依然爱你。

[ðaʊ] [dʌst] [brɪŋ]
Thou dost bring
你 朋友 带来

你带来

[tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['vɪʒənz] [braɪt]
To me a thousand visions bright
到 我 一个 千 愿景 明亮的

对我而言，那是千百种明亮的景象。

[ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] [bɜːrdz] [ðæt] [suːn] [wɪl] [sɪŋ]
Of joyous birds that soon will sing
的 欢乐 鸟类 那 很快 将要 唱歌

欢快的鸟儿即将歌唱

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] ['blɔsəmz] [waɪt] ;
Among the hawthorn blossoms white ;
之中 这 山楂 花朵 白色的 ;

山楂花丛中盛开着白色的花朵；

[ʌv; əv] ['hæpi] ['aʊərz]
Of happy hours
的 快乐的 小时

欢乐时光

- [mɪd] ['duːi] ['flaʊərz] ;
' Mid dewy flowers ;
- 中 露水 花朵 ;

花朵上挂满了露水；

[ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [biːz] ; [ðə; ði] ['sɪlvəri] [gliːmz]
The hum of bees ; the silvery gleams
这 哼 的 蜜蜂 ; 这 银色 闪光

蜜蜂嗡嗡作响；银光闪闪

[ʌv; əv] ['liːpɪŋ] [traʊt] [ɪn]['æmbər] [striːmz] .

Of	leaping	trout	in	amber	streams	.
的	跳跃	鳟鱼	在	琥珀色	溪流	.

琥珀色溪流中跃动的鳟鱼。

[suːn] [æz; əz][ðə; ði] [snəuz] [ʌv; əv]['wɪntər] [jiːld]

Soon	as	the	snows	of	winter	yield
很快	作为	这	雪	的	冬天	屈服

冬雪消融之时

[tuː; tə]['eɪprəl][sʌn][ænd; ənd]['eɪprəl] [flʌdz] ,

To	April	sun	and	April	floods	,
到	四月	太阳	和	四月	洪水	,

致四月的阳光和四月的洪水，

[rɪ'taɪərɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] [fiːld]

Retiring	from	the	open	field
退休	从	这	打开	场地

从开阔场地退役

[tuː; tə]['strɔːŋˌhəʊldz][ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪst] [wʊdz] ,

To	strongholds	in	the	thickest	woods	,
到	堡垒	在	这	最厚	树林	,

前往最茂密森林中的堡垒，

[ðen] [laɪk][ə; eɪ][skaʊt] ,

Then	like	a	scout	,
然后	喜欢	一个	侦察	,

然后就像侦察兵一样，

[dʌst] [ðaʊ] [piːp] [aʊt] , [-]

Dost	thou	peep	out	,	[	24	]
多斯特	你	窥视	出去	,	[	-	]

你向外窥视吗？[24]

[ænd; ənd] ['tʃɪrəli] [lɪft][ʌp][ðaɪ] [hed]

And	cheerily	lift	up	thy	head
和	兴高采烈地	举起	向上	你的	头

昂首挺胸

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ðə; ði][foʊ][hæz; həz][fled] .

To	tell	the	flowers	the	foe	has	fled	.
到	告诉	这	花朵	这	敌人	有	逃亡	.

告诉花朵，敌人已经逃走了。

[oʊ] [ðaʊ] [ðæt] ['kʌmɛst] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [tuː; tə] [tʃɪr] ,

O	thou	that	comest	our	hearts	to	cheer	,
哦	你	那	彗星	我们的	心	到	欢呼	,

哦，你来到我们心中，给我们带来慰藉！

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,

The	first	of	all	the	flowers	of	spring	,
这	第一的	的	全部	这	花朵	的	春天	,

春天盛开的第一朵花，

[breɪv] ['herəld][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [jɪr] ,

Brave	herald	of	the	opening	year	,
勇敢的	先驱	的	这	开幕	年	,

勇敢的开年先驱者，

[ək'sept][ðə; ði]['trɪbjuːt] [ðæt] [aɪ] [brɪŋ] ,

Accept	the	tribute	that	I	bring	,
接受	这	贡	那	我	带来	,

请接受我带来的贡品，

[wen] [naʊ] [wʌns] [mɔːr] ,
When now once more ,
什么时候 现在 一次 更多的 ,

现在又一次，

[ðə; ði] ['wɪntər] [ɔː(r)] ,
The winter o'er ,
这 冬天 超过 ,

冬天过去了，

[ðaɪ] ['ɑːnɪst] [feɪs] [hæz; həz] ['griːtɪd] [ˌjuː 'es] ,
Thy honest face has greeted us ,
你的 诚实的 脸 有 问候 我们 ,

你那诚实的面容迎接了我们，

[oʊ][ˌsɪmploʊ'kɑːrpəs] - ! [[sɪks]] - .
O Symplocarpus fœtidus ! [6] 1904 .
哦 辛普洛卡普斯 - ! [6] - .

哦，臭果辛！ [6]1904年。

[[sɪks]] [ðə; ði] ['fɪk(ə)l] ['bɑːtənɪst] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][dʒə'nerɪk] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [skʌŋk] ['kæbɪdʒ]
[6] The fickle botanists have changed the generic name of the Skunk Cabbage
[6] 这 反复无常 植物学家 有 已更改 这 通用的 姓名 的 这 臭鼬 卷心菜
[tuː; tə] [spæ'θiːmə] .
to Spathyema .
到 足丝虫 .

[6]反复无常的植物学家将臭菘的属名改为 Spathyema。

[fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] ['ɑːbviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['riːdər] ,
For reasons which will be obvious to the intelligent reader ,
为了 原因 哪个 将要 是 明显的 到 这 聪明的 读者 ,

对于聪明的读者来说，原因显而易见。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [priˈfəːz] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði]['oʊldər] [ˌdezɪg'neɪʃn] . [-]
the author prefers to retain the older designation . [25]
这 作者 偏好 到 保持 这 老 指定 . [-]

作者更倾向于保留旧称谓。[25]

[ðə; ði] [wɑːndərərz] [sɔːŋ]
The Wanderer's Song
这 流浪者的 歌曲

流浪者的歌

[wiː; wi][hæv; həv][left][fɑːr][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][ðə; ði] [d'welɪŋz] [ʌv; əv][men] ,
We have left far behind us the dwellings of men ,
我们 有 左边 远的 在后面 我们 这 住宅 的 男人 ,

我们已经远远地离开了人类的居所，

[wiː; wi][hæv; həv] ['trævəst] [ðə; ði]['fɔːrɪst] , [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd][ðə; ði][fen] ,
We have traversed the forest , the lake and the fen ,
我们 有 穿越 这 森林 , 这 湖 和 这 分 ,

我们穿越了森林、湖泊和沼泽地，

[frʌm; frəm]['aɪlənd][tuː; tə]['aɪlənd][laɪk] [siː] [bɜːrdz][wiː; wi][roʊm] ,
From island to island like sea birds we roam ,
从 岛 到 岛 喜欢 海 鸟类 我们 漫游 ,

我们像海鸟一样，从一个岛屿飞到另一个岛屿。

[ðə; ði] [weɪvz] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [pæθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ɪz]['aʊər; ɑːr][hoʊm] .
The waves are our path , and the world is our home .
这 波浪 是 我们的 小路 , 和 这 世界 是 我们的 家 .

波浪是我们的航道，世界是我们的家园。

- , - , - , ['lɪərə] , ['lɪərə] !
Juvallera , Juvallera , Juvallera , lera , lera !
- , - , - , 莱拉 , 莱拉 !

尤瓦莱拉，尤瓦莱拉，尤瓦莱拉，莱拉，莱拉!

- , - , - , ['lɪərə] , ['lɪərə] !
Juvallera , Juvallera , Juvallera , lera , lera !
- , - , - , 莱拉 , 莱拉 !

尤瓦莱拉，尤瓦莱拉，尤瓦莱拉，莱拉，莱拉!

[ɑːn][ðə; ði][loʊn] ['rʌgɪd] ['rɑːks][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['teɪbl][wiː; wi] [spred] ,
On the lone rugged rocks a rich table we spread ,
在 这 孤独 崎岖 岩石 一个 富有的 桌子 我们 传播 ,

我们在孤零零的崎岖岩石上摆开了一桌丰盛的菜肴，

[ðə; ði]['bɔːlsəm][ænd; ənd] ['hemlɑːk] [ə'fɔːrd][ˌjuː 'es][ə; eɪ][bed] ;
The balsam and hemlock afford us a bed ;
这 香脂 和 铁杉 买得起 我们 一个 床 ;

香脂冷杉和毒芹为我们提供了一张床;

[waɪl] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][kæmp]['faɪər] [i'ljuːminz] [ðə; ði][skaɪ] ,
While the gleam of our camp fire illumines the sky ,
尽管 这 闪耀 的 我们的 营 火 照亮 这 天空 ,

当篝火的光芒照亮夜空时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [paɪnz] [sɪŋ] [ə; eɪ][sɔːft] ['lʌləbaɪ] .
And the murmuring pines sing a soft lullaby .
和 这 淙淙 松树 唱歌 一个 柔软的 催眠曲 .

松树沙沙作响，唱着轻柔的摇篮曲。

- , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Juvallera , etc .
- , ETC .

胡瓦莱拉等。

[wen] [ðə; ði]['ɔːrient] [hjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [ʌv; əv] [deɪ]
When the orient hues of the dawning of day
什么时候 这 东方 色调 的 这 黎明 的 天

当东方的色彩映照出黎明的曙光

[ɪm'bleɪzn] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [smaɪl] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪ] ,
Emblazon the clouds and smile back from the bay ,
徽章 这 云 和 微笑 后退 从 这 湾 ,

让云朵绽放光彩，海湾回以微笑，

[wiː; wi] [sprɪŋ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [kaʊtʃ] [laɪk][ðə; ði][stæg][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ler] ,
We spring from our couch like the stag from his lair ,
我们 春天 从 我们的 长椅 喜欢 这 麋 从 他的 巢穴 ,

我们像雄鹿从巢穴中跃出一样，从沙发上跳了起来。

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ɪn] [nuː] [laɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [friː] ['mɔːrnɪŋ] [er] .
And drink in new life with the free morning air .
和 喝 在 新的 生活 和 这 自由的 早晨 空气 .

呼吸着清晨自由的空气，感受新生。

- , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [-]
Juvallera , etc . [26]
- , ETC . [-]

Juvallera 等[26]

[ðen] [wiː; wi] [lɔːntʃ] ['aʊər; ɑːr] [laɪt] [bɑːrk][ɑːn][ðə; ði] ['sɪlvəri] [leɪk] ,
Then we launch our light bark on the silvery lake ,
然后 我们 发射 我们的 光 吠 在 这 银色 湖 ,

然后我们将轻型船体放入银色的湖面中，

[ðæt] ['dɪmplz] [ænd; ənd] [breɪks] ['ɪntuː] [smaɪlz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [weɪk] ;

That	dimples	and	breaks	into	smiles	in	our	wake	;
那	酒窝	和	休息	进入	微笑	在	我们的	唤醒	;

在我们身后，她露出了酒窝，露出了笑容；

[waɪl] [wiː; wi] ['swiːtn] ['aʊər; ɑːr] [tɔɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪl] [ɔːr][ə; eɪ] [sɔːŋ] ,

While	we	sweeten	our	toil	with	a	tale	or	a	song	,
尽管	我们	甜味	我们的	辛劳	和	一个	故事	或者	一个	歌曲	,

当我们用故事或歌声来缓解辛劳之苦时，

[ɔːr] [rest] [waɪl] [ðə; ði]['waɪndz] [wɑːft; wæft] [juː 'es] ['breɪvli] [ə'lɔːŋ] .

Or	rest	while	the	winds	waft	us	bravely	along	.
或者	休息	尽管	这	风	飘动	我们	勇敢地	沿着	.

或者，在风的轻拂下，勇敢地前行，然后休息片刻。

- , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Juvallera	,	etc	.
-	,	ETC	.

胡瓦莱拉等。

[æt; ət] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪkɪt] [hæz; həz][fled] ,

At	night	when	the	deer	to	the	thicket	has	fled	,
在	夜晚	什么时候	这	鹿	到	这	灌木丛	有	逃亡	,

夜幕降临，当鹿群逃入灌木丛后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [skriːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hɔːk] [ɪz] [hɜːrd] [ˌoʊvər'hed] ,

And	the	scream	of	the	night	hawk	is	heard	overhead	,
和	这	尖叫	的	这	夜晚	鹰	是	听到	开销	,

夜鹰的尖叫声响彻头顶。

[wiː; wi]['stɑːrt(ə)l][wɪð; wɪθ] ['læftər] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [dɪm] ,

We	startle	with	laughter	the	wilderness	dim	,
我们	惊吓	和	笑声	这	荒野	暗淡	,

我们用笑声惊醒了昏暗的荒野，

[ɔːr][ðə; ði] ['fɔrists] [rɪ'zaʊnd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['iːvnɪŋ] [hɪm] .

Or	the	forests	resound	with	our	evening	hymn	.
或者	这	森林	回响	和	我们的	晚上	圣歌	.

或者，森林里回荡着我们晚间的赞歌。

- , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Juvallera	,	etc	.
-	,	ETC	.

胡瓦莱拉等。

[ðen] [hə'rɑː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔːrθ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [wʊdz] [ænd; ənd][ɪts] [hɪlz] ;

Then	Hurrah	for	the	north	,	with	its	woods	and	its	hills	;
然后	欢呼	为了	这	北	,	和	它是	树林	和	它是	丘陵	;

然后，为北方欢呼吧，那里有森林和山丘；

[hə'rɑː] [fɔːr; fər][ɪts] ['rɑːks] , [ænd; ənd][ɪts] [leɪks] [ænd; ənd][ɪts] [rɪlz] !

Hurrah	for	its	rocks	,	and	its	lakes	and	its	rills	!
欢呼	为了	它是	岩石	,	和	它是	湖泊	和	它是	小溪	!

为它的岩石、湖泊和溪流欢呼吧！

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [meɪ] [ɪts] ['fɔrists] [biː; bi] ['lʌvli] [æz; əz] [naʊ] ,

And	long	may	its	forests	be	lovely	as	now	,
和	长的	可能	它是	森林	是	迷人的	作为	现在	,

愿它的森林永远像现在这样美丽。

[ʌn'tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][æks] , [ænd; ənd] [ʌn'skeɪðd] [baɪ][ðə; ði] [plaʊ] !

Untouched	by	the	axe	,	and	unscathed	by	the	plow	!
未受触碰	经过	这	斧头	,	和	毫发无损	经过	这	犁	!

未曾被斧头砍伐，也未曾被犁铧伤痕累累！

- , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . - . [-]
Juvallera , etc . 1870 . [27]
- , ETC . - . [-]

Juvallera 等，1870 年。[27]

[ðə; ði] ['kaʊˌdʌŋ] [flai]
The Cowdung Fly
这 牛粪 飞

牛粪蝇

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][flaɪz] [ðæt] ['evər][aɪ] [si:]
Of all the flies that ever I see
的 全部 这 苍蝇 那 曾经 我 看

在我见过的所有苍蝇中

[ðə; ði] ['kaʊˌdʌŋ] [flai][ɪz][ðə; ði][flai][fɔ:r; fər][ˌem 'i:]
The Cowdung Fly is the fly for me
这 牛粪 飞 是 这 飞 为了 我

牛粪蝇就是我最喜欢的苍蝇。

[ɪn] [klaʊd] [ɔ:r] [ʃaɪn] , [ɪn] [wet] [ɔ:r] [draɪ]
In cloud or shine , in wet or dry
在 云 或者 闪耀 , 在 湿的 或者 干燥

无论阴天还是晴天，无论雨天还是晴天

[ju:; jʊ][kɑ:nt][faɪnd][ðə; ði] [bi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊˌdʌŋ] [flai] !
You can't find the beat of the Cowdung Fly !
你 不能 寻找 这 打 的 这 牛粪 飞 !

你找不到牛粪蝇的节拍!

[soʊ] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɔ:r] [wen] [ðə; ði][sʌn][ɪz] ['sɪŋkɪŋ] ,
So early in the morning or when the sun is sinking ,
所以 早期的 在 这 早晨 或者什么时候 这 太阳 是 下沉 ,

所以，在清晨或日落时分，

[soʊ] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɔ:r] ['eni] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] .
So early in the morning or any time of day .
所以 早期的 在 这 早晨 或者 任何 时间 的 天 .

所以无论是清晨还是任何时间。

[ðə; ði]['sæmən][flai] [ʃaɪnz] [ɪn]['pɜ:rp(ə)l][ænd; ənd][goʊld]
The salmon fly shines in purple and gold
这 三文鱼 飞 闪耀 在 紫色的 和 金子

鲑鱼蝇闪耀着紫色和金色的光芒

[braitə] [ðæn; ðən]['sɑ:ləmən] [ʃoʊn] [ʌv; əv][oʊld]
Brighter than Solomon shone of old
更亮 比 所罗门 闪耀 的 老的

比古时的所罗门王还要耀眼

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði]['faɪnɪst] [ðæt] ['mʌni] [kæn; kən] [bai]
But give me the finest that money can buy
但 给 我 这 最好的 那 钱 能 买

但请给我金钱能买到的最好的东西。

[ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] [bæk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kaʊˌdʌŋ] [flai] !
And I'll give it you back for the Cowdung Fly !
和 患病的 给 它 你 后退 为了 这 牛粪 飞 !

我会把它还给你，换回那只牛粪蝇!

[soʊ] ['ɜ:rli] , & [si:] .
So early , & c .
所以 早期的 , & c .

所以很早，等等。

[ə; eɪ] [kjuːt] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [ɪz] [ðə; ði] ['sɪlvər] [traʊt]

A	cute	little	chap	is	the	silver	trout
一个	可爱的	小的	小伙子	是	这	银	鳟鱼

银鳟鱼真是个可爱的小家伙。

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [stɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [aʊt] !

When	the	wind	is	still	and	the	sun	shines	out	!
什么时候	这	风	是	仍然	和	这	太阳	闪耀	出去	!

当微风拂面，阳光普照!

[noʊ] ['meɪd(ə)n] [soʊ] [kɔɪ] [ænd; ənd] [noʊ] ['wɪdoʊ] [soʊ] [slaɪ]

No	maiden	so	coy	and	no	widow	so	sly
不	少女	所以	害羞	和	不	寡妇	所以	狡猾

没有哪个少女像她那样羞涩，也没有哪个寡妇像她那样狡黠。

[bʌt; bət] ['hiːl] [dʒʌmp] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['kaʊˌdʌŋ] [flaɪ] !

But	he'll	jump	like	a	shot	at	the	Cowdung	Fly	!
但	地狱	跳	喜欢	一个	射击	在	这	牛粪	飞	!

但他会像射杀牛粪蝇一样猛地跳起来!

[soʊ] ['ɜːrli] , & [siː] . [-]

So	early	,	&	c	.	[	28	]
所以	早期的	,	&	c	.	[	-	]

所以很早，等等。[28]

[ə; eɪ] [tʌf] [oʊld] [kʌs] [ɪz] [ðə; ði] [bɪg] [blæk] [beɪs]

A	tough	old	cuss	is	the	big	black	bass
一个	艰难的	老的	坏话	是	这	大的	黑色的	低音

大黑鲈真是个难缠的老家伙

[its] [ə; eɪ] ['maɪti] [hɑːrd] [dʒɑːb] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [græs]

It's	a	mighty	hard	job	to	bring	him	to	grass
它是	一个	强大的	难的	工作	到	带来	他	到	草

让他回到草地上可真是一项艰巨的任务。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ] [ɑːdz] [haʊ] [hɑːrd] [hiː; hi] [meɪ] [traɪ]

But	it	makes	no	odds	how	hard	he	may	try
但	它	制作	不	赔率	如何	难的	他	可能	尝试

但他无论多么努力都无关紧要。

[hiː; hi] [kɑːnt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['kaʊˌdʌŋ] [flaɪ] !

He	can't	resist	the	Cowdung	Fly	!
他	不能	抵抗	这	牛粪	飞	!

他无法抗拒牛粪蝇!

[soʊ] ['ɜːrli] , & [siː] .

So	early	,	&	c	.
所以	早期的	,	&	c	.

所以很早，等等。

[ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] [flaɪ] [ʌv; əv] [oʊld] [rɪ'naʊn]

There's	many	a	fly	of	old	renown
有	许多	一个	飞	的	老的	名声

有很多著名的苍蝇

[griːn] [dreɪk] , [red] ['spɪnər] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [mɑːrtʃ] [braʊn] ,

Green	Drake	,	Red	Spinner	and	little	March	Brown	,
绿色的	德雷克	,	红色的	旋转器	和	小的	行进	棕色的	,

绿蜻蜓、红蜻蜓和小褐蝶

['koʊtʃmən] , [prə'fesər] , [bʌt; bət] [oʊ] [maɪ] [aɪ] !

Coachman	,	Professor	,	but	Oh	my	eye	!
教练	,	教授	,	但	哦	我的	眼睛	!

马车夫，教授，但是哦我的眼睛!

[ðeɪ] [eint] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊˌdʌŋ] [flai] !
They ain't a patch on the Cowdung Fly !
他们 不是 一个 修补 在 这 牛粪 飞 !

它们跟牛粪蝇比起来简直不值一提!

[soʊ] ['ɜːrli] , & [siː] .
So early , & c .
所以 早期的 , & c .

所以很早，等等。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['hæklz] [blæk] [ænd; ənd] ['hæklz] [waɪt]
There are Hackles black and Hackles white
那里 是 哈克尔斯 黑色的 和 哈克尔斯 白色的

有黑羽和白羽。

[gʊd] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [gʊd] [baɪ] [naɪt]
Good by day and good by night
好的 经过 天 和 好的 经过 夜晚

白天好，晚上也好

['hæklz] [braʊn] [ænd; ənd] ['hæklz] [red]
Hackles brown and Hackles red
哈克尔斯 棕色的 和 哈克尔斯 红色的

颈羽呈棕色，颈羽呈红色

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kaʊˌdʌŋ] [flai][ɪz] [ə'weɪ] [ə'hed] !
But the Cowdung Fly is away ahead !
但 这 牛粪 飞 是 离开 前方 !

但是牛粪蝇已经遥遥领先了!

[soʊ] ['ɜːrli] , & [siː] .
So early , & c .
所以 早期的 , & c .

所以很早，等等。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [næt] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [braɪt]
There's the little black gnat when the sun shines bright
有 这 小的 黑色的 小飞虫 什么时候 这 太阳 闪耀 明亮的

阳光灿烂的时候，就会看到黑色的小蚊子。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [waɪt] [mɔːθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kuːl] ['twaɪlaɪt]
And the big white moth for the cool twilight
和 这 大的 白色的 蛾 为了 这 凉爽的 暮

还有那只在凉爽的黄昏里飞舞的大白蛾。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [bʌgz] [ɪn] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ]
But of all the bugs in earth and sky
但 的 全部 这 漏洞 在 地球 和 天空

但是，在天地间所有的昆虫中，有多少种呢?

[aɪl] [bet][maɪ] [buːts] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊˌdʌŋ] [flai] !
I'll bet my boots on the Cowdung Fly !
患病的 赌注 我的 靴子 在 这 牛粪 飞 !

我敢用我的靴子打赌，牛粪蝇肯定是凶手!

[soʊ] ['ɜːrli] , & [siː] . [-]
So early , & c . [29]
所以 早期的 , & c . [-]

所以很早，等等。[29]

[ðen] ['æŋgləz] [ɔːl][juː; jʊ][kɑːnt][goʊ] [rɔːŋ]
Then anglers all you can't go wrong
然后 垂钓者 全部 你 不能 去 错误的

那么，所有钓鱼爱好者都不会出错。

[ɪf] [juːv] ['plenti] [ʌv; əv] ['kaʊˌdʌŋ] [flaɪz] [ə'lɔːŋ]
If you've plenty of Cowdung Flies along
如果 你已经 很多 的 牛粪 苍蝇 沿着

如果你身边有很多牛粪蝇的话

[juː; jʊ]['nevər] [wɪl] [wɑːnt][fɔːr; fər] [fɪʃ] [tuː; tə][fraɪ]
You never will want for fish to fry
你 绝不 将要 想 为了 鱼 到 炒

你永远不会缺少炸鱼。

[ɪf] [jʊr; jər] ['bʊks] [wel] ['stɑːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kaʊˌdʌŋ] [flai] ! [-]
If your book's well stocked with the Cowdung Fly ! [30]
如果 你的 图书 出色地 库存充足 和 这 牛粪 飞 ! [-]

如果你的书里有很多牛粪蝇！[30]

[sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪs]
Song of the Bass
歌曲 的 这 低音

低音之歌

['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtərz] , ['merəli] ['dænsɪŋ] ,
Over the waters , merrily dancing ,
超过 这 水 , 兴高采烈地 跳舞 ,

水面上，欢快地舞动着，

['sɔːftli] [glaidz] ['aʊər; ɑːr] [laɪt] [kə'nuː] ,
Softly glides our light canoe ,
轻轻 滑翔 我们的 光 独木舟 ,

我们的轻型独木舟缓缓滑行，

[waɪl] [ðə; ði] ['fæntəm] ['mɪrər] ['glænsɪŋ] ,
While the phantom mirror glancing ,
尽管 这 幻影 镜子 瞥了一眼 ,

当幻影之镜瞥见时，

[ʃaɪnz] ['ɔːltərnət] [waɪt] [ænd; ənd] [bluː] .
Shines alternate white and blue .
闪耀 备用 白色的 和 蓝色的 .

光芒交替呈现白色和蓝色。

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

['nevər] [kæn; kən] [tel] [wen] [ðə; ði] [beɪs] [ɪz][ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] ,
Never can tell when the bass is a - coming ,
绝不 能 告诉 什么时候 这 低音 是 一个 - 未来 ,

永远无法预知低音何时到来。

['nevər] [kæn; kən] [tel] [wen] ['hiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə][baɪt] ;
Never can tell when he's going to bite ;
绝不 能 告诉 什么时候 他是 去 到 咬 ;

你永远猜不到他什么时候会咬人；

[fɜːrst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [riːl] [wɪl] [biː; bi] ['hʌmɪŋ] ,
First thing you know your reel will be humming ,
第一的 事物 你 知道 你的 卷轴 将要 是 哼唱 ,

首先，你的卷线器就会嗡嗡作响。

[straɪk] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] [ænd; ənd][hoʊld][hɪm; ɪm] [taɪt] .
Strike him quickly and hold him tight .
罢工 他 迅速地 和 抓住 他 紧的 .

迅速击打他，并牢牢抓住他。

[pæst][ðə; ði]['meɪpəlz] , [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ,
Past **the** **maples** **,** **red** **and** **yellow** **,**
过去的 这 枫树 , 红色的 和 黄色的 ,

穿过红枫和黄枫树，

['krɪmz(ə)n][oʊk][ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] [æʃ] —
Crimson **oak** **and** **purple** **ash** **—**
赤红 橡木 和 紫色的 灰 —

深红橡树和紫白蜡树——

[gɑːʃ] !
Gosh **!**
天哪 !

天哪!

[juːv] [hʊkt] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['feloʊ] !
you've **hooked** **a** **monstrous** **fellow** **!**
你已经 钩子 一个 滔天 同伴 !

你钓到了一个可怕的家伙!

['gɑːli] !
Golly **!**
发誓 !

发誓!

[dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [hɪm; ɪm] [splæʃ] ?
don't **you** **hear** **him** **splash** **?**
不 你 听到 他 溅 ?

你没听到他溅起水花吗?

[hoʊld][hɪm; ɪm] ['laɪtli] , [riːl] [hɪm; ɪm] ['sloʊli]
Hold **him** **lightly** **,** **reel** **him** **slowly**
抓住 他 轻轻 , 卷轴 他 缓慢地

轻轻地抓住他，慢慢地拉动他

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [jʊr; jər] [fɪʃ] [tuː; tə] [seɪv] ;
If **you** **wish** **your** **fish** **to** **save** **;**
如果 你 希望 你的 鱼 到 节省 ;

如果你想拯救你的鱼;

['nʌθɪŋz] [geɪnd] [baɪ] ['hɜːri] — ['hoʊli]
Nothing's **gained** **by** **hurry** **—** **Holy**
没什么。 获得 经过 匆忙 — 圣

急于求成于事无补——圣洁

['moʊzəs] !
Moses **!**
摩西 !

摩西!

[wʌt] [ə; eɪ][dʒʌmp][hiː; hi] [geɪv] . [-]
what **a** **jump** **he** **gave** **.** **[** **32** **]**
什么 一个 跳 他 给予 . [-]

他跳得真高。[32]

['loʊər] [jʊr; jər][rɑːd] ; [naʊ] [teɪk] [ðə; ði] [slæk] [ʌp] —
Lower **your** **rod** **;** **now** **take** **the** **slack** **up** **—**
降低 你的 杆 ; 现在 拿 这 松弛 向上 —

放下鱼竿；现在收紧鱼线——

[θæŋk] [jʊr; jər][stɑːrz] [juːv] [gɑːt][hɪm; ɪm] [jet] !
Thank **your** **stars** **you've** **got** **him** **yet** **!**
感谢 你的 明星 你已经 得到 他 然而 !

谢天谢地你终于把他抓到了!

[naʊ] [hiː; hi] [stɪks] [hɪz; ɪz] ['θɔːrni] [bæk] [ʌp] —
Now he sticks his thorny back up —
现在 他 棍子 他的 带刺的 后退 向上 —

现在他竖起了他那带刺的背脊——

[naʊ] [juːv] [gɑːt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][net] !
Now you've got him in the net !
现在 你已经 得到 他 在 这 网 !

现在你已经把他骗进网里了!

[ɪn][ðə; ði]['bæskɪt] , [ræpt] [ɪn][fɜːrn] , ['hiːl]
In the basket , wrapped in fern , he'll
在 这 篮子 , 包装 在 蕨类 , 地狱

在篮子里，用蕨类植物包裹着，他会

[laɪ] [ɪn] [steɪt] [ɪn] ['skeɪli] [greɪs] ;
Lie in state in scaly grace ;
说谎 在 状态 在 鳞片状的 优雅 ;

静静地躺在那里，鳞片闪耀着优雅的光芒;

[ɪn][ðə; ði][pæn] , [wen] [wiː; wi][rɪ'tɜːrn] , ['hiːl]
In the pan , when we return , he'll
在 这 平底锅 , 什么时候 我们 返回 , 地狱

在平底锅里，当我们回来时，他会

[faɪnd][ə; eɪ]['wɔːrmər] ['restɪŋ] [pleɪs] .
Find a warmer resting place .
寻找 一个 更温暖 休息 地方 .

找个暖和点的地方休息。

[let] [hɪm; ɪm][fraɪ][ɪn] [krʌmz] [ænd; ənd] ['bʌtər] —
Let him fry in crumbs and butter —
让 他 炒 在 面包屑 和 黄油 —

让他裹上面包屑和黄油煎炸——

[hɪr] [ðə; ði] ['æpɪtaɪzɪŋ] [fɪz] !
Hear the appetizing fizz !
听到 这 令人垂涎的 嘶嘶 !

听听这诱人的嘶嘶声!

[noʊ] [wiːk] [wɜːrdz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['ʌtər]
No weak words that I could utter
不 虚弱的 字 那 我 可以 说出

我无法说出任何软弱的话。

[kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [haʊ] [gʊd] [hiː; hi][ɪz] .
Can describe how good he is .
能 描述 如何 好的 他 是 .

能描述一下他有多优秀。

[sɜːrv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv]['beɪkən] ,
Serve him with a slice of bacon ,
服务 他 和 一个 片 的 熏肉 ,

给他配一片培根。

['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði]['bæŋkwɪt] [kʌm] ,
Quickly to the banquet come ,
迅速地 到 这 宴会 来 ,

快来赴宴吧!

[ænd; ənd] [ən'les] [aɪm] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən]
And unless I'm much mistaken
和 除非 我是 很多 错误

除非我大错特错

[jʊr; jər] [rɪˈmɑːrk] [wɪl] [biː; bi] “ [jʌm] ， [jʌm] ！ ” [-]
Your remark will be “ yum ， yum ！ ” [31]
你的 评论 将要 是 “ 好吃 ， 好吃 ！ ” [-]

你的评价将是“好吃，好吃！”[31]

['nevər] [kæn; kən] [tel] [wen] [ðə; ði] [beɪs] [ɪz] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn]
Never can tell when the Bass is a - comin
绝不 能 告诉 什么时候 这 低音 是 一个 - 即将到来

永远无法预知贝斯何时到来

- [wɜːrdz] :
' Words :
- 字 :

'字：

[ˌdiːˈɑːr"es] . ['elɪs] & ['spensər] .
Drs . Ellis & Spencer .
医生们 . 埃利斯 & 斯宾塞 .

埃利斯博士和斯宾塞博士。

['mjuːzɪk] : [ə'dæptɪd] .
Music : Adapted .
音乐 : 改编 .

音乐：改编。

[ə'legroʊ] [pɪskɑːtɔri] : [kɑːn] ['briːoʊ] .
Allegro piscatore : con brio .
快板 渔夫 : 康 活力 .

Allegro piscatore: con brio.

[[pleɪ]] [-]
[play] [33]
[玩] [-]

[播放][33]

- [['sɛvən]]
Maskinongewagaming [7]
- [7]

Maskinongewagaming[7]

[wʊd] [juː; jʊ] [sleɪ] [ðə; ði] -
Would you slay the Maskinongé
会 你 杀戮 这 -

你会击败马斯基农格吗?

[ɪn] [ðə; ði] ['fæstnəs] [wer] [hiː; hi] ['lɝːks] ?
In the fastness where he lurks ?
在 这 快速 在哪里 他 潜伏者 ?

在他潜伏的深处?

[liːv] [ə; eɪ] [kɑːrd] [pɔːr] ['prɑːndrə]
Leave a card pour prendre congé
离开 一个 卡片 倒 普伦德 集市

留下一张煮粥卡

[ɑːn] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] [wɜːrks] .
On the town and all its works .
在 这 镇 和 全部 它是 作品 .

关于这座城镇及其所有工程。

[liːv] [ðə; ði] [træm] - ['kɑːrz] ['dʒɑːrɪŋ] ['dʒæŋgl]
Leave the tram - car's jarring jangle
离开 这 电车 - 汽车的 刺耳的 争吵

离开电车刺耳的叮当声吧。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['saɪlənt][bɑːrk][kə'nuː] ;

For	the	silent	bark	canoe	;
为了	这	沉默的	吠	独木舟	;

为了那艘静谧的树皮独木舟;

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔrəsts] ['liːfi] ['tæŋg(ə)l] ,

For	the	forest's	leafy	tangle	,
为了	这	森林的	绿叶	纠纷	,

为了森林里错综复杂的树叶,

[bɪd][ðə; ði] ['dʌsti] [striːts] [ə'duː] .

Bid	the	dusty	streets	adieu	.
出价	这	尘土飞扬	街道	再见	.

告别尘土飞扬的街道。

[æz; əz] [bi'fits] [hɜːr; hər] ['slendər] ['tʌnɪdʒ] ,

As	befits	her	slender	tonnage	,
作为	适合	她	苗条	吨位	,

正如她纤细的吨位所应有的那样,

[ɪn]['aʊər; ɑːr]['taɪni][krɑːft][wiː; wi] [stoʊ]

In	our	tiny	craft	we	stow
在	我们的	微小的	工艺	我们	存放

我们把东西塞进我们的小船里

['kʌnɪŋli] ['aʊər; ɑːr]['mɑːdɪst] ['dʌnɪdʒ] —

Cunningly	our	modest	dunnage	—
狡猾地	我们的	谦虚的	垫料	—

巧妙地利用我们简陋的垫料——

[ʃʌv] [hɜːr; hər][ɔːf] , [ə'weɪ][wiː; wi][goʊ] ! [-]

Shove	her	off	,	away	we	go	!	[	34	]
推	她	离开	,	离开	我们	去	!	[	-	]

把她推开,我们走吧![34]

[dʒɔɪ][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][græsp][ðə; ði]['pæd(ə)l] !

Joy	once	more	to	grasp	the	paddle	!
喜悦	一次	更多的	到	抓牢	这	桨	!

再次握住桨的喜悦!

[ˌfer'wel] ['wɜːri] , [daʊt] [ænd; ənd] [gluːm] .

Farewell	worry	,	doubt	and	gloom	.
告别	担心	,	怀疑	和	愁云	.

告别忧虑、怀疑和沮丧。

[ker] , [huː] [klɪŋz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

Care	,	who	clings	behind	the	saddle	,
关心	,	WHO	黏附	在后面	这	鞍	,

卡雷,紧紧依偎在马鞍后方,

[faindz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [kə'nuː] [noʊ] [ruːm] .

Finds	in	our	canoe	no	room	.
发现	在	我们的	独木舟	不	房间	.

我们的独木舟里没有地方了。

[ɔːf] [wiː; wi][goʊ] !

Off	we	go	!
离开	我们	去	!

出发!

[ðə; ði] [leɪk] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es]

The	lake	before	us
这	湖	前	我们

我们面前的湖泊

['stretʃɪz] [fɑːr][ænd; ənd] ['stretʃɪz] [fer] ;
Stretches far and stretches fair ;
伸展 远的 和 伸展 公平的 ;

范围很广，而且风景优美;

['fɔːrɪst] [sents] [ɑːr; ər] [wɑːftid] [ɔː(r)][ju: 'es] ;
Forest scents are wafted o'er us ;
森林 气味 是 飘散 超过 我们 ;

森林的气息扑面而来;

['fɔːrɪst] ['vɔɪsɪz] [fɪl] [ðə; ði] [er] .
Forest voices fill the air .
森林 声音 充满 这 空气 .

森林里回荡着各种声音。

['pædlɪŋ] [pæst][ðə; ði] ['pebli] ['biːtʃəz, 'biːtʃɪz]
Paddling past the pebbly beaches
划桨 过去的 这 卵石状 海滩

划着小船经过鹅卵石海滩

[wer] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['siːdər] [grəuz] ;
Where the ancient cedar grows ;
在哪里 这 古老的 雪松 生长 ;

古老雪松生长的地方;

['tɔɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['riːtʃɪz]
Toiling in the open reaches
辛勤劳作 在 这 打开 到达

在开阔地带辛勤劳作

[wen] [ðə; ði] [stɪf] [nɔː'westə(r)] [bloʊz] .
When the stiff nor'wester blows .
什么时候 这 僵硬的 西北风 打击 .

当凛冽的西北风吹起时。

['waɪndɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['saɪlənt]['rɪvər]
Winding down the silent river
绕线 向下 这 沉默的 河

沿着静谧的河流蜿蜒而下

[wer] [ðə; ði]['skɑːrlət]['meɪpəlz] [bleɪz] ,
Where the scarlet maples blaze ,
在哪里 这 猩红 枫树 火焰 ,

在绯红枫树燃烧的地方,

[ænd; ənd][ðə; ði]['pælɪd] ['æspən] ['kwɪvər]
And the pallid aspens quiver
和 这 苍白 白杨 颤动

苍白的白杨树颤抖着

[θruː] [ðə; ði][wɔːrm] [sep'tembər] [deɪz] ;
Through the warm September days ;
通过 这 温暖的 九月 天 ;

九月温暖的日子里;

[pæst][ðə; ði] ['ɔɪli] ['ediz] ['swiːpɪŋ]
Past the oily eddies sweeping
过去的 这 油腻的 涡流 扫荡

越过席卷而来的油腻漩涡

[wer] [ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['boʊldər] [laɪz] ;
Where the hidden boulder lies ;
在哪里 这 隐 巨石 谎言 ;

隐藏的巨石在哪里;

[daʊn] [ðə; ði]['ræpɪd] ['geɪli] ['liːpɪŋ]
Down the rapid gaily leaping
向下 这 迅速的 兴高采烈地 跳跃

沿着快速欢快的跳跃向下

[wer] [ðə; ði] [spreɪ] [ə'baʊt][ˌjuː 'es][flaɪz] . [-]
Where the spray about us flies . [35]
在哪里 这 喷 关于 我们 苍蝇 . [-]

飞溅的水花在我们周围飞舞。[35]

['poʊlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['grævəli] ['ʃæloʊz] ,
Poling through the gravelly shallows ,
杆 通过 这 砾石 浅滩 ,

撑篙穿过布满砾石的浅滩，

['floʊtɪŋ] - [niːθ] [ðə; ði]['ɔːldərz] [ʃeɪd] ,
Floating ' neath the alder's shade ,
漂浮的 - 下方 这 桤木的 阴影 ,

漂浮在桤木的树荫下，

[wer] [ðə; ði] [muːs] [æt; ət] [nuːn] - [taɪd] ['wɔləʊz] ,
Where the moose at noon - tide wallows ,
在哪里 这 驼鹿 在 中午 - 潮 泥潭 ,

正午时分，驼鹿在水中嬉戏的地方

[ænd; ənd][ðə; ði] ['biːvər] [plaɪz][hɪz; ɪz] [treɪd] ;
And the beaver plies his trade ;
和 这 海狸 层 他的 贸易 ;

海狸也开始了他的工作；

['ʃʌvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] ['sedʒɪz] ,
Shoving through the rustling sedges ,
推搡 通过 这 沙沙声 莎草 ,

拨开沙沙作响的莎草，

['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːtəm] [geɪl] ;
Battling with the autumn gale ;
战斗 和 这 秋天 大风 ;

与秋风搏斗；

['lɪftɪŋ] ['oʊvər] ['rɑːki] [ledʒ] ,
Lifting over rocky ledges ,
举重 超过 岩石 壁架 ,

越过岩石峭壁，

['swetɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['pɔːrtɪdʒ] [treɪl] —
Sweating on the portage trail —
出汗 在 这 搬运 踪迹 —

在搬运小径上汗流浃背——

[ɑːn][wiː; wi][goʊ] , [wɪð; wɪθ] ['stedfæst] ['feɪsɪz] ,
On we go , with steadfast faces ,
在 我们 去 , 和 坚定不移 面孔 ,

我们继续前行，面容坚定。

[tɪl] [æt; ət][læst][wɪð; wɪθ] ['glædnd] [aɪz] ,
Till at last with gladdened eyes ,
直到 在 最后的 和 高兴 眼睛 ,

直到最后，眼中闪烁着喜悦的光芒，

[wiː; wi][bɪ'hoʊld][ðə; ði]['siːkrət]['pleɪsɪz]
We behold the secret places
我们 看哪 这 秘密 地方

我们窥见了秘密之地

[wer] [ðə; ði] - [laɪz] .
Where the Maskinongé lies .
在哪里 这 - 谎言 .

Maskinongé 所在之处。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['rʌʃɪz] ?
Shall we find him in the rushes ?
将 我们 寻找 他 在 这 冲刺 ?

我们能在芦苇丛里找到他吗?

[wer] [ðə; ði] ['wɔːtərˌlɪliz] [groʊ] ?
Where the waterlilies grow ?
在哪里 这 睡莲 生长 ?

睡莲生长在哪里?

[wer] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['tɔːrənt] [gʌʃiz] ?
Where the roaring torrent gushes ?
在哪里 这 咆哮 激流 滔滔不绝 ?

奔腾的洪流在哪里?

[ɪn][ðə; ði][foʊm] - [flekt] [puːl] [bɪ'loʊ] ?
In the foam - flecked pool below ?
在 这 泡沫 - 有斑点的 水池 以下 ?

在下面那片泡沫斑驳的水池里?

[fɪrs] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] , [boʊld][ænd; ənd]['kruːəl] ,
Fierce and cunning , bold and cruel ,
凶猛的 和 狡猾 , 大胆的 和 残忍的 ,

凶猛狡诈，大胆残忍

[ɪz][ðə; ði] - [grɪm] ,
Is the Maskinongé grim ,
是 这 - 严峻 ,

马斯基农格人很可怕吗?

[huː] [ʃæl; ʃəl] [der] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['duːəl] ?
Who shall dare him to a duel ?
WHO 将 敢 他 到 一个 决斗 ?

谁敢挑战他决斗?

[huː] [ʃæl; ʃəl] [faɪt] [ænd; ənd] ['kɑːŋkər] [hɪm; ɪm] ? [-]
Who shall fight and conquer him ? [36]
WHO 将 斗争 和 征服 他 ? [-]

谁能与他战斗并战胜他? [36]

['praʊdli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [spɔɪl] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,
Proudly with his spoil returning ,
自豪地 和 他的 剧透 返回 ,

他得意洋洋地带着战利品凯旋而归。

[wiː; wi][wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ðə; ði]['vɪktər] [griːt] ;
We with shouts the victor greet ;
我们 和 喊叫 这 胜利者 迎接 ;

我们高声欢呼胜利者;

[baɪ][ðə; ði][kæmp] - ['faɪər] ['braɪtli] ['bɜːrnɪŋ] ,
By the camp - fire brightly burning ,
经过 这 营 - 火 明亮地 燃烧 ,

在熊熊燃烧的篝火旁,

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['wɔrməst] [siːt] .
He shall have the warmest seat .
他 将 有 这 最温暖 座位 .

他将坐上最温暖的座位。

[ɪz][hiː; hi] ['hʌŋgri] ?
Is he hungry ?
是 他 饥饿的 ?

他饿了吗?

[paɪl][ðə; ði] ['plætər] ;
Pile the platter ;
桩 这 拼盘 ;

把盘子堆起来;

['θɜːrsti] ?
Thirsty ?
渴 ?

渴?

[dʒɔɪn][ðə; ði] [geɪ] [kə'raʊz] ;
Join the gay carouse ;
加入 这 同性恋 旋转木马 ;

加入同性恋狂欢;

['wɪri] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tɔɪl] ?
Weary with his toil ?
厌倦 和 他的 辛劳 ?

他是否因辛勤劳作而感到疲惫?

[wʌt] ['mætər] ?
What matter ?
什么 事情 ?

那又怎样?

[hiːp] [hɪz; ɪz][bed][wɪð; wɪθ]['bɔːlsəm] [baʊz] .
Heap his bed with balsam boughs .
堆 他的 床 和 香脂 树枝 .

用香脂冷杉枝条堆满他的床。

[fɪl] [hɪz; ɪz][paɪp][wɪð; wɪθ] [rer] [və'dʒinjən] ,
Fill his pipe with rare Virginian ,
充满 他的 管道 和 稀有的 弗吉尼亚人 ,

给他烟斗里装满珍稀的弗吉尼亚香烟。

[tʃɪr] [hɪm; ɪm] [tɪl] [ðə; ði] ['ekoʊz] [rɪŋ] ,
Cheer him till the echoes ring ,
欢呼 他 直到 这 回声 戒指 ,

为他欢呼，直到回声响彻云霄!

['mɑːnərk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [də'mɪnjən] ,
Monarch of his new dominion ,
君主 的 他的 新的 统治权 ,

他新统治的君主,

- . - .
Maskinongewagaming . 1904 .
- . - .

Maskinongewagaming.1904。

[['sɛvən]] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] - [dwelz] .
[7] The place where the Maskinongé dwells .
[7] 这 地方 在哪里 这 - 居住地 .

[7]马斯基农格人居住的地方。

[ɪn][ðə; ði] ['vʌlgər] [tʌŋ] “ [lʌndʒ] [leɪk] . ” [-]
In the vulgar tongue “ Lunge Lake . ” [37]
在 这 庸俗 舌头 “ 弓步 湖 . ” [-]

通俗的说法是“隆格湖”。[37]

- [[eɪt]] [ænd; ənd] -
Magaguadavic [8] and Digdeguash
- [8] 和 -

Magaguadavic[8] 和 Digdeguash

“ [ɑːr; ər][nɑːt][əˈbɑːnə][ænd; ənd] - ['rɪvəz] [ʌv; əv][dəˈmæskəs] ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]['wɔːtərz]
“ Are not Abana and Pharpar rivers of Damascus better than all the waters
“ 是 不是 阿巴纳 和 - 河流 的 大马士革 更好的 比 全部 这 水
[ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ?
of Israel ?
的 以色列 ?

“大马士革的亚巴拿河和法珥法河岂不比以色列所有的水更好吗？”

” [let] [iːtʃ] [mæn] [preɪz] [ðə; ði]['rɪvər]
” Let each man praise the river
” 让 每个 男人 称赞 这 河

让每个人都赞美这条河

[ðæts] ['dɪrɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
That's dearest to his heart ,
那就是 亲爱的 到 他的 心 ,

那是他最珍视的东西。

[ðə; ði] [raɪn] , [ðə; ði][ˌ^wɑːdəlˈkwivə(r)] ,
The Rhine , the Guadalquivir ,
这 莱茵河 , 这 瓜达尔基维尔 ,

莱茵河、瓜达尔基维尔河

[ðə; ði]['dænjuːb][ɔːr][ðə; ði][dɑːrt] .
The Danube or the Dart .
这 多瑙河 或者 这 镖 .

多瑙河还是达特河?

[let] ['ʌðər] [sɪŋ] [ðə; ði]['teɪvi] ,
Let others sing the Tavy ,
让 其他的 唱歌 这 塔维 ,

让别人来唱塔维吧，

[ðə; ði] [twiːd] , [ðə; ði] [waɪ] , [ðə; ði] [liː] ,
The Tweed , the Wye , the Lea ,
这 粗花呢 , 这 怀伊 , 这 莉亚 ,

特威德河、怀河、利河

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] - ,
Give me the Magaguadavic ,
给 我 这 - ,

把马加瓜达维克给我，

[ðə; ði] - [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
The Digdeguash for me .
这 - 为了 我 .

我选地底蜥蜴。

[sʌm; səm][men] [tʃuːz] [leɪks] [fɔːr; fər] ['fɪʃɪŋ] —
Some men choose lakes for fishing —
一些 男人 选择 湖泊 为了 钓鱼 —

有些男人选择在湖泊钓鱼——

- [ɔːr] [kaʊtʃɪtʃɪŋ] ,
Ceceebe or Couchiching ,
- 或者 沙发式 ,

Ceceebe 或 Couchiching，

-
Namabinagashishing
-

Namabinagashishing,

-
Kenongewagaming
-

肯农格瓦加明。

[aɪl] [teɪk] [maɪ] [ˌæfɪ'deɪvi]
I'll **take** **my** **affidavy**
患病的 拿 我的 宣誓书

我将出示我的宣誓书

[ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [ɪz] [bɑːʃ] ; [-]
That **what** **they** **say** **is** **bosh** **;** **[** **38** **]**
那 什么 他们 说 是 博什 ; [-]

他们说的都是胡说八道；[38]

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] - ,
Give **me** **the** **Magaguadavic** **,**
给 我 这 - ,

把马加瓜达维克给我，

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] - !
Give **me** **the** **Digdeguash** **!**
给 我 这 - !

把地底蜥给我！

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['wɪloʊ]
Beneath **the** **shady** **willow**
下面 这 阴凉 柳

在阴凉的柳树下

[kæst] ['kʌnɪŋli] [jʊr; jər] [flaɪz] ,
Cast **cunningly** **your** **flies** **,**
投掷 狡猾地 你的 苍蝇 ,

巧妙地抛出你的鱼钩，

[hɪz; ɪz] [weɪk] [ə; eɪ] ['waɪdnɪŋ] ['bɪloʊ] ;
His **wake** **a** **widening** **billow** **;**
他的 唤醒 一个 扩大 巨浪 ;

他的身影像一团不断扩大的波浪；

[bɪ'hoʊld] [ðə; ði] ['mɑːnstər] [raɪz] !
Behold **the** **monster** **rise** **!**
看哪 这 怪物 上升 !

看啊，怪物崛起了！

[noʊ] ['dredˌnɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪvi]
No **dreadnought** **in** **the** **navy**
不 无畏舰 在 这 海军

海军中没有无畏舰

[kʊd; kəd] [meɪk] [soʊ] [bɪg] [ə; eɪ] [splɑːʃ] ;
Could **make** **so** **big** **a** **splosh** **;**
可以 制作 所以 大的 一个 哗啦 ;

可能会溅起很大的水花；

[juːd] [hɪr] [æt; ət] -
You'd **hear** **at** **Magaguadavic**
你会 听到 在 -

你会在马加瓜达维克听到这些。

[ðə; ði] [traʊt] [ʌv; əv] - !
The trout of Digdeguash !
这 鳟鱼 的 - !

迪格德瓜什的鳟鱼!

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [spruːsiz]
Behind the purple spruces
在后面 这 紫色的 云杉

在紫云杉后面

[ðə; ði]['goʊldən] ['sʌnset] [daɪz] ,
The golden sunset dies ,
这 金的 日落 死亡 ,

金色的夕阳渐渐消逝,

[æz; əz] [iːtʃ] [hɪz; ɪz][paɪp][prə'duːsəz, prə'duːsɪz]
As each his pipe produces
作为 每个 他的 管道 产

每支烟斗都发出

[ænd; ənd] [pʊts] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][flaɪz] .
And puts away his flies .
和 放置 离开 他的 苍蝇 .

然后他拉上了裤子拉链。

[ðə; ði] ['bæskɪts] [fʊl] , [ðə; ði] ['sleɪvi]
The basket's full , the slavey
这 篮子的 满的 , 这 奴隶

篮子满了，奴隶

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [mɔːrn][ʃæl; ʃəl] [wɑːʃ]
To - morrow morn shall wash
到 - 明天 早晨 将 洗

明日早晨将洗涤

[ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv] - ,
The spoils of Magaguadavic ,
这 战利品 的 - ,

马加瓜达维克的战利品,

[ðə; ði] [luːt] [ʌv; əv] - !
The loot of Digdeguash !
这 抢劫 的 - !

迪格德古什的战利品!

[ænd; ənd] [wen] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl]
And when upon the table
和 什么时候 之上 这 桌子

当摆在桌子上时

[ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][laɪ][ɪn] [steɪt] ,
They come to lie in state ,
他们 来 到 说谎 在 状态 ,

他们前来停灵,

['hɑːrdli] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi]['eɪb(ə)l]
Hardly shall we be able
几乎 将 我们 是 有能力的

我们几乎不可能

[ə; eɪ] ['diːsnt] [greɪs] [tuː; tə] [weɪt] . [-]
A decent grace to wait . [39]
一个 体面的 优雅 到 等待 . [-]

耐心等待是一种体面的风度。[39]

[ðeɪ] [niːd] [noʊ] [sɔːs] [nɔːr]['greɪvi] ,
They need no sauce nor gravy ,
他们 需要 不 酱 也不 肉汁 ,

它们不需要任何酱汁或肉汁。

[fɔːr; fər] [nʌn] [kæn; kən] [biːt] , [baɪ] [gɑːʃ] !
For none can beat , by gosh !
为了 没有任何 能 打 , 经过 天哪 !

天哪，没人能打败它！

[ðə; ði] [traʊt] [ʌv; əv] - ,
The trout of Magaguadavic ,
这 鳟鱼 的 - ,

马加瓜达维克的鳟鱼

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv] - !
But those of Digdeguash !
但 那些 的 - !

但是那些迪格德古什！

[oʊ] ['restləs] [beɪ] [ʌv; əv] ['fʌndi] ,
O restless Bay of Fundy ,
哦 不安 湾 的 芬迪 ,

哦，躁动不安的芬迪湾，

[oʊ][mɪst][ænd; ənd] [fɑːg] [ænd; ənd][reɪn] ,
O mist and fog and rain ,
哦 薄雾 和 多雾路段 和 雨 ,

哦，雾气和雨水，

[hoʊp] ['hwispəz] [aɪ] [meɪ] [wʌn] [deɪ]
Hope whispers I may one day
希望 低语 我 可能 一 天

希望低语：或许有一天我会.....

[bɪ'hoʊld][juː; jʊ] [jet] [ə'gen] .
Behold you yet again .
看哪 你 然而 再次 .

又见到你了。

[haʊ] ['glædli] [wʊd] [aɪ] [breɪv] [jiː; ji] ,
How gladly would I brave ye ,
如何 乐意 会 我 勇敢的 是的 ,

我多么乐意与你们为敌啊！

[nɔːr][æsk][ə; eɪ] ['mækɪntɑːʃ] ,
Nor ask a mackintosh ,
也不 问 一个 雨衣 ,

也别去问一件雨衣，

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] - ,
To see the Magaguadavic ,
到 看 这 - ,

要参观马加瓜达维克，

[tuː; tə] [fɪʃ] [ðə; ði] - .
To fish the Digdeguash .
到 鱼 这 - .

去钓迪格德古什鱼。

- [fer] ['dɔtɜ-z]
Callirrhoe's fair daughters
- 公平的 女儿们

卡利罗伊美丽的女儿们

[hæv; həv] [fled] [ðer; ðər] ['eɪnʃənt] [grɑːts] ;
Have **fled** **their** **ancient** **grots** **;**
有 逃亡 他们的 古老的 洞穴 ;

他们逃离了古老的洞穴;

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['meni] ['wɔːtərz]
The **voice** **of** **many** **waters**
这 嗓音 的 许多 水

众水之声

[tɜːrnz] [ʃriːk] ['ɪntuː] [wɑːts] .
Turns **shrieking** **into** **watts** **.**
转弯 尖叫 进入 瓦特 .

将尖叫声转化为瓦特数。

[bʌt; bət] [sper] , [oʊ] ! [sper] , [aɪ] [kreɪv] [jiː; ji] ,
But **spare** **,** **oh** **!** **spare** **,** **I** **crave** **ye** **,**
但 空闲的 , 哦 ! 空闲的 , 我 渴望 是的 ,

但请饶恕我，哦！请饶恕我，我渴望你，

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [skwɑːʃ] ,
Amid **the** **general** **squash** **,**
之中 这 一般的 壁球 ,

在普遍的反对声中，

[ðə; ði] [fɔːlz] [ʌv; əv] - ,
The **falls** **of** **Magaguadavic** **,**
这 瀑布 的 - ,

马加瓜达维克瀑布

[ðə; ði] [rɪps] [ʌv; əv] - ! - .
The **rips** **of** **Digdeguash** **!** **1910** **.**
这 撕裂 的 - ! - .

Digdeguash 的撕裂声！1910。

[[eɪt]] [prə'naʊnst] - . [-]
[**8** **]** **Pronounced** **Mackadavy** **.** **[** **40** **]**
[8] 发音 - . [-]

[8]发音为 Mackadavy。[40]

['roʊnə] [ə'dɛr]
Rhona **Adair**
罗娜 阿代尔

罗娜·阿代尔

[haʊ] [dʌl] [ðiːz] [lɪŋks] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
How **dull** **these** **links** **to** **me** **!**
如何 乏味的 这些 链接 到 我 !

这些链接对我来说真无聊！

[roʊnəz] [nɑːt] [ðer; ðər] ,
Rhona's **not** **there** **,**
罗娜的 不是 那里 ,

罗娜不在。

[ʃiː; ʃi] [huːm] [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] ,
She **whom** **I** **long** **to** **see** **,**
她 谁 我 长的 到 看 ,

我渴望见到的她，

['roʊnə] [ə'dɛr] !
Rhona **Adair** **!**
罗娜 阿代尔 !

罗娜·阿黛尔！

[huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [swɪŋ] [soʊ] [truː] ?
Who has a swing so true ?
WHO 有 一个 摇摆 所以 真的 ?

谁的挥杆如此精准?

[huː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɑːloʊ] [θruː] ?
Who such a follow through ?
WHO 这样的 一个 跟随 通过 ?

谁会这么做?

[huː] , [huː] [kæn; kən] [pʌt] [laɪk] [juː; jʊ] ,
Who , who can putt like you ,
WHO , WHO 能 推杆 喜欢 你 ,

谁，谁能像你一样推杆?

['roʊnə] [ə'dɛr] ?
Rhona Adair ?
罗娜 阿代尔 ?

罗娜·阿黛尔?

[huː] ['draɪvz] [hɜːr; hər] [bɔːl] [soʊ] [fɑːr] ,
Who drives her ball so far ,
WHO 驱动 她 球 所以 远的 ,

谁能把球打得那么远?

[fɑːr] [θruː] [ðə; ðɪ] [er]
Far through the air
远的 通过 这 空气

远在空中

[swɪft] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] [stɑːr] ?
Swift as a shooting star ?
迅速 作为 一个 射击 星星 ?

像流星一样迅捷?

['roʊnə] [ə'dɛr] .
Rhona Adair .
罗娜 阿代尔 .

罗娜·阿黛尔。

[huː] [hɪts] [hɜːr; hər] [bɔːl] [soʊ] [kliːn] ,
Who hits her ball so clean ,
WHO 点击量 她 球 所以 干净的 ,

谁能把球打得这么干净利落?

['lændɪŋ] , - [bɪ'twiːn]
Landing , whate'er's between
降落 , - 之间

着陆，无论介于两者之间

[ded] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['pʊtɪŋ] [griːn] ?
Dead on the putting green ?
死的 在 这 推杆 绿色的 ?

推杆失误?

['roʊnə] [ə'dɛr] ! [-]
Rhona Adair ! [41]
罗娜 阿代尔 ! [-]

罗娜·阿黛尔！[41]

[huːz] [stroʊks] , [ʌv; əv] [ɔːl] [huː] [straɪk]
Whose strokes , of all who strike
谁 笔画 , 的 全部 WHO 罢工

所有击打者的笔触，是谁的笔触?

[wɪð; wɪθ][hɜːrz] [kəm'per] ?

With	hers	compare	?
和	她的	比较	?

与她的相比如何?

[huː] [hæz; həz][ə; eɪ]['wæg(ə)l][laɪk]

Who	has	a	waggle	like
WHO	有	一个	摇摆	喜欢

谁像

['roʊnə] [ə'dɛr] ?

Rhona	Adair	?
罗娜	阿代尔	?

罗娜·阿黛尔?

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['gɜ˞ːlz] [aɪv] [siːn]

Of	all	the	girls	I've	seen
的	全部	这	女孩们	我已经	已见

在我见过的所有女孩中

['pleɪɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [griːn]

Playing	across	the	green
玩耍	穿过	这	绿色的

横穿果岭

[juː; jʊ] , ['roʊnə] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [kwiːn] !

You	,	Rhona	,	are	the	Queen	!
你	,	罗娜	,	是	这	女王	!

罗娜，你就是女王!

['roʊnə] [ə'dɛr] ! [-]

Rhona	Adair	!	[	42	]
罗娜	阿代尔	!	[	-	]

罗娜·阿黛尔! [42]

[ðə; ði] [dʌfɜ˞z] ['elədʒi]

The	Duffer's	Elegy
这	达弗的	挽歌

笨蛋的挽歌

“ [oʊ] ! [pʊt][ˌem 'iː][ɑːn][jʊr; jər] ['weɪtɪŋ] [lɪst]

“	Oh	!	put	me	on	your	waiting	list
“	哦	!	放	我	在	你的	等待	列表

“哦！请把我加入你的等候名单。”

[aɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['gɑːlfər] [ɪf] [aɪ] [meɪ]

I'll	be	a	golfer	if	I	may
患病的	是	一个	高尔夫球手	如果	我	可能

如果可以的话，我想成为一名高尔夫球手。

[ænd; ənd] [lɜːrn] [ðə; ði][dʒɔɪz] [tuː] [lɔːŋ] [aɪv] [mɪst]

And	learn	the	joys	too	long	I've	missed
和	学习	这	喜悦	也	长的	我已经	错过

并重新体会我错过的那些快乐。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][get] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [pleɪ] !

Before	I	get	too	old	to	play	!
前	我	得到	也	老的	到	玩	!

趁我还没老到不能玩!

” [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][lɪst][ə; eɪ] [pleɪs]

”	They	gave	him	on	the	list	a	place
”	他们	给予	他	在	这	列表	一个	地方

“他们把他列入了名单。”

[ænd; ənd] [jɪr] [baɪ] [jɪr] [ðeɪ] [let] [hɪm; ɪm] [weɪt] ,
And **year** **by** **year** **they** **let** **him** **wait** **,**
和 年 经过 年 他们 让 他 等待 ,

他们年复一年地让他等待，

[fɔːr; fər] ['gɔlfəz] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [lɪvd] [reɪs]
For **golfers** **are** **a** **long** **-** **lived** **race**
为了 高尔夫球手 是 一个 长的 - 居住地 种族

高尔夫球手的比赛是一场漫长的比赛。

[ænd; ənd] ['veri] ['seldəm] ['emɪgreɪt] .
And **very** **seldom** **emigrate** **.**
和 非常 很少 移民 .

而且极少有人移民。

[wen] , ['æftər] ['meni] ['wɪri] ['jɪrz] ,
When **,** **after** **many** **weary** **years** **,**
什么时候 , 后 许多 厌倦 年 ,

多年疲惫之后，

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɑːp] [hɪz; ɪz] ['spɑːnsər] [sed] ,
He **reached** **the** **top** **his** **sponsor** **said** **,**
他 达到 这 顶部 他的 赞助 说 ,

他的赞助商说，他已经达到了顶峰。

“ [ðə; ði] [frend] ([ɪk'skjuːs] [ðiːz] ['nætʃ(ə)rəl] [terz])
“ **The** **friend** **(** **excuse** **these** **natural** **tears** **)**
“ 这 朋友 (原谅 这些 自然的 眼泪)

“朋友（请原谅我忍不住流泪）

[huːm] [aɪ] [prə'poʊzd] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [ded] .
Whom **I** **proposed** **has** **long** **been** **dead** **.**
谁 我 建议的 有 长的 到过 死的 .

我求婚的那个人早已去世了。

” [ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [ɪn] ['kerənz] ['weri] ,
” **And** **when** **at** **last** **in** **Charon's** **wherry** **,**
” 和 什么时候 在 最后的 在 卡戎的 惠利 ,

”最后，当他坐上卡戎的独木舟时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['spɑːnsɚz] [tɜːrn] [tuː; tə] [stænd]
It **was** **the** **sponsor's** **turn** **to** **stand**
它 曾是 这 赞助商 转动 到 站立

轮到赞助商站起来了。

[hɪz; ɪz] [frend] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['feri]
His **friend** **came** **down** **to** **meet** **the** **ferry**
他的 朋友 来了 向下 到 见面 这 渡船

他的朋友下来迎接渡轮。

[ə; eɪ] ['fæntəm] ['nɪblɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] . [-]
A **phantom** **niblick** **in** **his** **hand** **.** **[** **43** **]**
一个 幻影 niblick 在 他的 手 . [-]

他手中仿佛握着一把幽灵般的笔。[43]

“ ['welkəm] [tuː; tə] ['heɪdiːz] , ” [ðʌs] [ðə; ði] [ʃeɪd]
“ **Welcome** **to** **Hades** **,** **”** **thus** **the** **shade**
” 欢迎 到 哈迪斯 , ” 因此 这 阴影

”欢迎来到冥界，”阴影如此说道。

[ɪn] ['hɑːloʊ] - ['saʊndɪŋ] ['æksənts] [spoʊk]
In **hollow** **-** **sounding** **accents** **spoke**
在 空洞的 - 听起来 口音 辐

用空洞的口音说话

[ðen] [spaɪd][ə; eɪ] [pʌf] - [bɔ:l][ænd; ənd] [ɛ'seɪd]
Then spied a puff - ball and essayed
然后 间谍 一个 噗 - 球 和 尝试

然后发现了一个马勃菌，并尝试.....

[tu:; tə] [lɔft] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][hi:; hi] [mʌft] [hɪz; ɪz] [stroʊk] .
To loft it , but he muffed his stroke .
到 阁楼 它 , 但 他 闷闷的 他的 中风 .

他想把球挑起来，但是击球失误了。

“ [pər'mɪt][ˌem 'i:] , [preɪ] , [tu:; tə][bi:; bi][jʊr; jər] [gaɪd]
“ Permit me , pray , to be your guide
“ 允许 我 , 祈祷 , 到 是 你的 指导

请允许我做您的向导

[ʌn'tɪl] [ju:v] [lɜ:rnt] [jʊr; jər] [wei] [ə'baʊt]
Until you've learnt your way about
直到 你已经 学会了 你的 方式 关于

直到你学会了如何

['aʊər; ɑ:r] [gɑ:lf] [kɔ:rs] [ɪz]['aʊər; ɑ:r] ['gretɪst] [praɪd]
Our golf course is our greatest pride
我们的 高尔夫球 课程 是 我们的 最 自豪

我们的高尔夫球场是我们最大的骄傲。

[oʊld]['kɜ:rn(ə)l] ['boʊgi] [leɪd][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .
Old Colonel Bogey laid it out .
老的 上校 博基 铺设 它 出去 .

老博基上校把事情说清楚了。

“ [sʌm; səm]['pi:p(ə)l] [seɪ] [ə'və:nəs] [stɪŋks]
“ Some people say Avernus stinks
“ 一些 人们 说 阿弗纳斯 臭气熏天

有人说阿弗纳斯臭气熏天

[ænd; ənd]['ækərɔn] [smelz] [laɪk][ə; eɪ] ['su:ər]
And Acheron smells like a sewer
和 黄泉 气味 喜欢 一个 下水道

阿刻戎河散发着下水道的臭味。

[bʌt; bət]['fɜ:rnˌhɪl] ['gɔlfəz] [laɪk]['aʊər; ɑ:r][lɪŋks]
But Fernhill golfers like our links
但 弗恩希尔 高尔夫球手 喜欢 我们的 链接

但费恩希尔的高尔夫球手喜欢我们的球场。

[ðeɪ] [faɪnd][ðə; ði] [er] [soʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [pjʊr] .
They find the air so fresh and pure .
他们 寻找 这 空气 所以 新鲜的 和 纯的 .

他们觉得空气非常清新纯净。

“ [kəu'saitəs] , [stɪks][ænd; ənd] ['fle^iθɔn]
“ Cocytus , Styx and Phlegethon
“ 科库图斯 , 冥河 和 弗勒格顿

“科库托斯河、斯堤克斯河和弗勒格顿河

[æz; əz]['hæzərdz] [sɜ:rv] [ɪk'stri:mli] [wel] ,
As hazards serve extremely well ,
作为 危险 服务 极其 出色地 ,

由于危险因素发挥了极其重要的作用，

[ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ə'loʊn] ,
In this particular alone ,
在 这 特别的 独自的 ,

仅就这一点而言，

[ðə; ði] ['læmptən] [lɪŋks] [ɑːr; ər] [dʒʌst] [laɪk] [hel] .
The Lambton links are just like Hell .
这 兰姆顿 链接 是 只是 喜欢 地狱 .

兰姆顿的林克斯球场简直就是地狱。

" [ðə; ði] ['æsfə'del] ['wɒnts] ['kʌtɪŋ] ['sædli] ,
" The asphodel wants cutting sadly ,
" 这 水仙花 想要 切割 令人遗憾的是 ,

"可怜的星花需要修剪。"

[ðə; ði] [laɪz] [ɑːr; ər] ['retʃɪd] , [mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti]
The lies are wretched , more's the pity
这 谎言 是 可怜 , 更多 这 遗憾

这些谎言令人作呕，真是可惜。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['mænɪdʒd] ['bædli]
But everything is managed badly
但 一切 是 管理 糟糕

但一切都管理得很糟糕。

[baɪ] [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [griːn] [kə'mɪti] . [-]
By that infernal Green Committee . [44]
经过 那 地狱 绿色的 委员会 . [-]

都是那个该死的格林委员会害的。[44]

" [kʌm] , [leɪ] [ə'saɪd] [jʊr; jər] [ʃraʊd] [ænd; ənd] [pɔːl]
" Come , lay aside your shroud and pall
" 来 , 躺 旁边 你的 裹尸布 和 灵柩

来吧，脱下你的裹尸布和寿衣。

[ænd; ənd] [pleɪ] [ə; eɪ] ['frendli] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
And play a friendly round with me .
和 玩 一个 友好的 圆形的 和 我 .

跟我来一场友谊赛吧。

" ([ə; eɪ] [ded] [siː] ['æp(ə)l] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɔːl] ,
" (A Dead Sea apple was the ball ,
" (一个 死的 海 苹果 曾是 这 球 ,

"死海苹果是球，

[ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] [dʌst] , [ðə; ði] [tiː] .)
A pinch of church - yard dust , the tee .)
一个 捏 的 教会 - 院子 灰尘 , 这 球座 .)

一小撮墓地的尘土，就像球座上的一颗球。）

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [klʌb] [ʌv; əv] ['saɪprəs] [wʊd]
He took the club of cypress wood
他 采取 这 俱乐部 的 柏 木头

他拿起了柏木棍

[ænd; ənd] [smoʊt] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] ['maɪti] [bloʊ] ,
And smote what seemed a mighty blow ,
和 猛击 什么 似乎 一个 强大的 吹 ,

并打出了看似威力巨大的一击，

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ðə; ði] [eɪm] [wʌz; wəz] [truː] [ænd; ənd] [gʊd]
But , though the aim was true and good
但 , 尽管 这 目的 曾是 真的 和 好的

但是，尽管目标是正确且美好的。

[ðə; ði] [bɔːl] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['stætuː] [kwoʊ] .
The ball remained in statu quo .
这 球 剩余 在 状态 如此 .

事态仍维持现状。

“ [ə'læk] [ænd; ənd] [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ,
“ Alack and well - a - day , ” he cried ,
“ 呜呼 和 出色地 - 一个 - 天 , ” 他 哭 ,

“唉，真是倒霉透了！”他喊道。

“ [ə; eɪ] ['dʌfər] [mʌst; məst] [aɪ] ['evər] [biː; bi] ,
“ A duffer must I ever be ,
“ 一个 笨蛋 必须 我 曾经 是 ,

我注定要成为一个笨蛋吗?

[ə; eɪ] ['dʌfər] [aɪ] [hæv; həv] [lɪvd] [ænd; ənd] [daɪd]
A duffer I have lived and died
一个 笨蛋 我 有 居住地 和 死亡

我是一个笨蛋，我活着，也死了

[ə; eɪ] ['dʌfər] [θruː] [ɪ'tɜːrnəti] . ” - . [-]
A duffer through Eternity . ” 1905 . [45]
一个 笨蛋 通过 永恒 . ” - . [-]

永恒的笨蛋。”1905.[45]

[wen] ['pɑːtər] [pleɪd]
When Potter Played
什么时候 波特 玩

波特玩耍时

[wen] ['pɑːtər] [pleɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː]
When Potter played in front of me
什么时候 波特 玩 在 正面 的 我

当波特在我面前演奏时

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [lɪŋks] ,
The other day upon the links ,
这 其他 天 之上 这 链接 ,

前几天在高尔夫球场上，

[ðə; ði] [mɪst] [roʊld] ['lændwərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː]
The mist rolled landward from the sea
这 薄雾 滚动 陆向 从 这 海

雾气从海面滚滚而来，向陆地蔓延。

([ðə; ði] ['sliːpi] ['kædi] [jɔːnz] [ænd; ənd] [blɪŋks]) ,
(The sleepy Caddie yawns and blinks) ,
(这 困 球童 打哈欠 和 眨眼) ,

（昏昏欲睡的凯迪打了个哈欠，眨了眨眼）

[wiː; wi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['wæg(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [tiː]
We watched him waggle at the tee
我们 观看 他 摇摆 在 这 球座

我们看着他在发球台上摇摆。

[ænd; ənd] [kɜːrl] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] ['ɪntuː] [kɪŋks] ,
And curl his body into kinks ,
和 卷曲 他的 身体 进入 扭结 ,

他将身体蜷缩成一团，

[wen] ['pɑːtər] [pleɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː]
When Potter played in front of me
什么时候 波特 玩 在 正面 的 我

当波特在我面前演奏时

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [lɪŋks] .
The other day upon the links .
这 其他 天 之上 这 链接 .

前几天在高尔夫球场上。

[wi:; wi] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [meɪk] [ðə; ði] ['divəts] [fli:]
We **watched** **him** **make** **the** **divots** **flee**
我们 观看 他 制作 这 草皮坑 逃跑

我们看着他把草皮都赶走了。

[ænd; ənd] ['drɪbl] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['bʌŋkərz] ['brɪŋks] ,
And **dribble** **o'er** **the** **bunker's** **brinks** **,**
和 运球 超过 这 地堡的 布林克斯 ,

然后慢慢地越过沙坑边缘，

[ðə; ði] ['du:drɑ:p] ['spɑ:kld] [ɑ:n][ðə; ði] [li:] ,
The **dewdrops** **sparkled** **on** **the** **lea** **,**
这 露珠 闪闪发光 在 这 叶 ,

露珠在草地上闪闪发光。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [θru:] [ðə; ði] [fɑ:g] ['bæŋks] [tʃɪŋks] .
The **sun** **shone** **through** **the** **fog** **bank's** **chinks** **.**
这 太阳 闪耀 通过 这 多雾路段 银行的 裂缝 .

阳光透过雾层的缝隙照射进来。

[maɪ]['pɑ:rtnər] , ['hoʊpf(ə)l] , [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:]
My **partner** **,** **hopeful** **,** **said** **to** **me**
我的 伙伴 , 充满希望 , 说 到 我

我的伴侣满怀希望地对我说

“ ['hi:l] [lu:z] , [ænd; ənd][let][ˌju: 'es] [θru:] [mɪ'θɪŋks] !
“ **He'll** **lose** **,** **and** **let** **us** **through** **methinks** **!**
“ 地狱 失去 , 和 让 我们 通过 我觉得 !

"我觉得他会输，然后放我们过去！"

” [wen] ['pɑ:tər] [pleɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'i:]
” **When** **Potter** **played** **in** **front** **of** **me**
” 什么时候 波特 玩 在 正面 的 我

“当波特在我面前演奏时”

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [lɪŋks] . [-]
The **other** **day** **upon** **the** **links** **.** **[** **46** **]**
这 其他 天 之上 这 链接 . [-]

前几天在球场上。[46]

[ðə; ði] ['nu:ndeɪ] [sʌn] [lʊks] [daʊn] [ɪn] [gli:]
The **noonday** **sun** **looks** **down** **in** **glee**
这 午 太阳 看起来 向下 在 高兴

正午的太阳欢欣地俯瞰着大地。

[waɪl] ['pɑ:tər] [ɪn][ðə; ði] ['bʌŋkər] [swɪŋk] ,
While **Potter** **in** **the** **bunker** **swinks** **,**
尽管 波特 在 这 掩体 眨眼 ,

当波特在掩体里眨眼时，

[hi:; hi] [plaɪz] [ðə; ði] ['nɪblɪk] ['merəli]
He **plies** **the** **niblick** **merrily**
他 层 这 niblick 兴高采烈地

他兴高采烈地玩着尼布里克游戏

[waɪl] ['kædi] ['ʌntəˌʌntu] ['kædi] [wɪŋks] .
While **Caddie** **unto** **Caddie** **winks** **.**
尽管 球童 到 球童 眨眼 .

凯迪对凯迪眨了眨眼。

[ðə; ði] [kroʊ] [ɑ:n] ['jɑ:ndər] [tɔ:l] [fɜ:r] [tri:]
The **crow** **on** **yonder** **tall** **fir** **tree**
这 乌鸦 在 远处 高的 冷杉 树

那边高高的杉树上有一只乌鸦。

[lʊks] [daʊn] [ænd; ənd] [kɔ:] [æt; ət] [sʌtʃ] [haɪ] [dʒɪŋks] ,

Looks	down	and	caws	at	such	high	jinks	,
看起来	向下	和	叫声	在	这样的	高的	恶作剧	,

它低头看着这些胡闹的行为，发出刺耳的叫声。

[wen] ['pɑ:tər] [pleɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'i:]

When	Potter	played	in	front	of	me
什么时候	波特	玩	在	正面	的	我

当波特在我面前演奏时

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][lɪŋks] .

The	other	day	upon	the	links	.
这	其他	天	之上	这	链接	.

前几天在高尔夫球场上。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [fɔ:l][ɑ:n][lænd][ænd; ənd] [si:] ,

The	shadows	fall	on	land	and	sea	,
这	阴影	落下	在	土地	和	海	,

阴影笼罩着陆地和海洋，

[ðə; ði] [sʌn] [tu:; tə] [rest] [ɪn] ['splendər] [sɪŋks] ,

The	sun	to	rest	in	splendour	sinks	,
这	太阳	到	休息	在	辉煌	水槽	,

太阳在辉煌中沉入谷底，

[ænd; ənd] ['pɑ:tər] [kraʊtʃt] [ɑ:n][hænd][ænd; ənd] [ni:]

And	Potter	crouched	on	hand	and	knee
和	波特	蹲着	在	手	和	膝盖

波特跪伏在地，双手撑着膝盖。

[θɪŋks] [aʊt] [i:tʃ] [pʌt] , [ænd; ənd] [θɪŋks] [ænd; ənd] [θɪŋks] .

Thinks	out	each	putt	,	and	thinks	and	thinks	.
思考	出去	每个	推杆	,	和	思考	和	思考	.

每次推杆都要仔细思考，反复思考。

[wi:; wi][ɔ:l][gɑ:t][hoʊm] [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər] [ti:] !

We	all	got	home	too	late	for	tea	!
我们	全部	得到	家	也	晚的	为了	茶	!

我们都到家太晚了，没时间喝茶了!

[maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ] [gri:f] [ænd; ənd] ['hɔ:rər] [ʃriŋks]

My	mind	with	grief	and	horror	shrinks
我的	头脑	和	悲伤	和	恐怖	收缩

悲痛和恐惧让我心神恍惚

[frʌm; frəm] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] [wi:; wi]

From	memory	of	the	day	when	we
从	记忆	的	这	天	什么时候	我们

从记忆中，我们那天

[pleɪd] ['æftər] ['pɑ:tər] [ɑ:n][ðə; ði][lɪŋks] . - . [-]

Played	after	Potter	on	the	links	.	1910	.	[	47	]
玩	后	波特	在	这	链接	.	-	.	[	-	]

1910 年在波特球场打球之后。[47]

[kə'loʊniəl] ['prefrəns]

Colonial	Preference
殖民	偏爱

殖民地偏好

[mə'grɛgɚ] , ['ɔ:lweɪz] [spɪk] [ænd; ənd][spæn] ,

Macgregor	,	always	spick	and	span	,
麦格雷戈	,	总是	斯皮克	和	跨度	,

麦格雷戈，总是干净整洁。

[wʌz; wəz][kwaɪt][ðə; ði]['mɪlətəri][mæn] .

Was	quite	the	military	man	.
曾是	相当	这	军队	男人	.

他是一位非常优秀的军人。

[hiː; hi]['nevər] [wɔːkt] [ə'baʊt][ðə; ði] [taʊn]

He	never	walked	about	the	town
他	绝不	步行	关于	这	镇

他从不在镇上闲逛。

[ə'reɪd] [ɪn]['soʊbər][kæp][ænd; ənd] [gaʊn] ,

Arrayed	in	sober	cap	and	gown	,
排列	在	清醒	帽	和	袍	,

身着素雅的学士服，戴着学士帽，

[bʌt; bət] [bleizd] [ɪn]['skɑːrlət] , [goʊld][ænd; ənd] [stiːl] ,

But	blazed	in	scarlet	,	gold	and	steel	,
但	燃烧的	在	猩红	,	金子	和	钢	,

但它闪耀着猩红、金色和钢铁的光芒，

[ænd; ənd] [klæŋkt] [ə; eɪ]['seɪbər][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːl] .

And	clanked	a	sabre	at	his	heel	.
和	叮当作响	一个	军刀	在	他的	脚跟	.

然后，他脚后跟被一把军刀哐当一声击中。

[hiː; hi] [tʊk] [noʊ][preɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'griː] ,

He	took	no	pride	in	his	degree	,
他	采取	不	自豪	在	他的	程度	,

他并不以自己的学位为荣。

[ɪn][ef] . [siː] . [es] . [ænd; ənd][ef] . [aɪ] . [siː] . ,

In	F	.	C	.	S	.	and	F	.	I	.	C	.	,
在	F	.	C	.	S	.	和	F	.	我	.	C	.	,

在 FCS 和 FIC 中，

[bʌt; bət] [roʊt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ə'kɪn][tuː; tə] [terz]

But	wrote	with	joy	akin	to	tears
但	写道	和	喜悦	类似的	到	眼泪

但字里行间却洋溢着如泪水般的喜悦。

[siː] . [diː] . , [kə'neɪdiən] ['ɛndʒə'nɪrz] !

C	.	D	.	,	Canadian	Engineers	!
C	.	D	.	,	加拿大	工程师	!

CD，加拿大工程师!

[mə'grɛgɚ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːf(ə)n] [sent]

Macgregor	had	been	often	sent
麦格雷戈	有	到过	经常	发送

麦格雷戈经常被派往

[hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] [ɑːrmz][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ,

His	country's	arms	to	represent	,
他的	该国的	武器	到	代表	,

代表他国家的国徽，

[tuː; tə] ['tʃætəm] , ['wʊlɪtʃ] , ['ɔːldərˌʃɑːt] ,

To	Chatham	,	Woolwich	,	Aldershot	,
到	查塔姆	,	伍尔维奇	,	奥尔德肖特	,

到查塔姆、伍尔维奇、奥尔德肖特

[ɔːr] ['eniwer] , [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [nɑːt] .

Or	anywhere	,	it	mattered	not	.
或者	任何地方	,	它	重要	不是	.

或者任何地方，都无所谓。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊd] , ['nevər] ['wɪri] ,
He **always** **followed** **,** **never** **weary** **,**
他 总是 随后 , 绝不 厌倦 ,

他始终跟随，从不疲倦。

“ [kwoʊ]['ef'eiː'es][et]['glɔːriə] - .
“ **Quo** **fas** **et** **gloria** **duxere** **.**
“ 如此 快 等 格洛丽亚 - .

“Quo fas et gloria duxere.

” [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] ['jɜːrnɪŋ]
” **At** **length** **,** **because** **they** **thought** **him** **yearning**
” 在 长度 , 因为 他们 想法 他 渴望

“最终，因为他们认为他渴望……”

[tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] ['lɜːrnɪŋ] , [-]
To **represent** **his** **Country's** **learning** **,** **[** **48** **]**
到 代表 他的 该国的 学习 , [-]

为了代表他国家的学识，[48]

[tə'rɑːntoʊ] - ,
Toronto **Universitee** **,**
多伦多 - ,

多伦多大学

['noʊɪŋ] [haʊ] ['redi] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]
Knowing **how** **ready** **he** **would** **be**
会心 如何 准备好 他 会 是

知道他会做好多准备

[ə'laɪk] [ɪn] “ ['beloʊ] ” [ænd; ənd] [ɪn] “ [peɪs] ,
Alike **in** **“** **bello** **”** **and** **in** **“** **pace** **,**
相似 在 “ 贝洛 ” 和 在 “ 步伐 ,

“bello”和“pace”都一样，

” [dɪ'spætʃ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] . [siː] . [ə; eɪ] . [siː] .
” **Despatched** **him** **to** **the** **I** **.** **C** **.** **A** **.** **C** **.**
” 已派送 他 到 这 我 . C . 一个 . C .

“把他送往廉政公署。”

[hiː; hi] [pækt] [hɪz; ɪz] ['træpɪŋz] [ˌækə'demɪkəl] ,
He **packed** **his** **trappings** **Academical** **,**
他 包装 他的 服饰 学术的 ,

他收拾好了他的学术行头，

[ænd; ənd] [seɪld] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['kɑːŋgrəs] ['kemɪk(ə)l] ,
And **sailed** **to** **join** **the** **Congress** **Chemical** **,**
和 航行 到 加入 这 国会 化学 ,

然后乘船前往加入国会化学公司，

[wɪtʃ] [met] [ðæt] [jɪr] [ɪn] ['lʌndən] ['riːki] ,
Which **met** **that** **year** **in** **London** **reeky** **,**
哪个 遇见 那 年 在 伦敦 臭气熏天 ,

那一年，他们在伦敦相遇，感觉很臭。

[tuː; tə] ['stʌdi] “ [lɑː] ['tʃɪmi] - .
To **study** **“** **la** **chimie** **appliquée** **.**
到 学习 “ 拉 奇米 - .

研究“la chimie appliquée”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

路边杂草(Wayside Weeds)
第3/3页

" ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['vɛsəlz] [fɔ:l][ænd; ənd][raɪz] ,
" **Watching the vessel's fall and rise ,**
" 观看 这 船的 落下 和 上升 ,

"看着船只沉没和上升，

- [twʌz] [ðʌs] [hi:; hi][dɪd] [sə'liləkwaiz] —
' **Twas thus he did soliloquise —**
- 那是 因此 他 做过 独白 —

他就这样自言自语道——

" [aɪ] [meɪ] [nɑ:t] [wer] [maɪ] [sɔ:rd] [ænd; ənd][spɜ:rz] ,
" **I may not wear my sword and spurs ,**
" 我 可能 不是 穿 我的 剑 和 马刺 ,

"我可能不会佩戴我的剑和马刺，

[bʌt; bət][wʌn][glæd] [θɔ:t] [maɪ]['bʊzəm][stə:z] ,
But one glad thought my bosom stirs ,
但 一 高兴的 想法 我的 怀 搅拌 ,

但一个令人欣喜的念头涌上心头，

- [tɪz] [ðɪs] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ʃʊrli] [bi:; bi]
' **Tis this that I shall surely be**
- 的 这 那 我 将 一定 是

这就是我注定要成为的样子。

[prɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] !
Presented to His Majesty !
呈现 到 他的 威严 !

呈献给陛下!

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [wen] [hi:; hi] [si:z] [maɪ] [feɪs]
It may be when he sees my face
它 可能 是 什么时候 他 看到 我的 脸

或许当他看到我的脸时.....

[hi:; hi] [wɪl] [rɪ'wɔ:rd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪs]
He will reward me with a place
他 将要 报酬 我 和 一个 地方

他会给我一个位置作为奖赏。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪ'zɜ:rts] [kə'menʃərət]
With my deserts commensurate
和 我的 沙漠 相称的

配上我的甜点

[ðə; ði] ['sekrəteri] , [seɪ] , [ʌv; əv] [steɪt]
The Secretary , say , of State
这 秘书 , 说 , 的 状态

比如说，国务卿

[fɔ:r; fər][wɔ:r] , [ɔ:r] [gɪv] [ˌem 'i:] [tʃi:f] [kə'mænd]
For War , or give me Chief Command
为了 战争 , 或者 给 我 首席 命令

要么打仗，要么给我最高指挥权。

[ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [truːps] [ɑːn] [siː] [ænd; ənd][lænd] !

Of	**all**	**his**	**troops**	**on**	**sea**	**and**	**land**	**!**
的	全部	他的	军队	在	海	和	土地	!

他麾下所有海陆部队!

" [əˈraɪvd] [ɪn] [taʊn] , [hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] [dʌn] ,

"	**Arrived**	**in**	**town**	**,**	**his**	**journey**	**done**	**,**
"	到达的	在	镇	,	他的	旅行	完毕	,

"抵达城镇，旅程结束。"

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][kæb][tuː; tə] [ˈkenzɪŋtən] ,

He	**took**	**a**	**cab**	**to**	**Kensington**	**,**
他	采取	一个	出租车	到	肯辛顿	,

他乘出租车去了肯辛顿。

[sɜːr] [ˈwɪljəm] [ˈræmzi] , [ˈɑːnɪst] [mæn] ,

Sir	**William**	**Ramsay**	**,**	**honest**	**man**	**,**
先生	威廉	拉姆齐	,	诚实的	男人	,

威廉·拉姆齐爵士，一位诚实的人

[wɪð; wɪθ][ˈkaɪndli][wɜːrdz][tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm][ræn] . [-]

With	**kindly**	**words**	**to**	**greet**	**him**	**ran**	**.**	**[**	**49**	**]**
和	亲切地	字	到	迎接	他	跑	.	[	-	]

带着亲切的问候跑开了。[49]

" [pʊt][ɑːn] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [jʊr; jər] [kliːnɪst] [ʃɜːrt]

"	**Put**	**on**	**,**	**"**	**he**	**cried**	**,**	**"**	**your**	**cleanest**	**shirt**
"	放	在	,	"	他	哭	,	"	你的	最干净	衬衫

"穿上，"他喊道，"你最干净的衬衫。"

[ænd; ənd] [friː] [jʊr; jər][hændz][ænd; ənd] [feɪs] [frʌm; frəm][dɜːrt] ,

And	**free**	**your**	**hands**	**and**	**face**	**from**	**dirt**	**,**
和	自由的	你的	双手	和	脸	从	污垢	,

让你的双手和脸部摆脱污垢。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː]

To	**-**	**morrow**	**you**	**shall**	**go**	**with**	**me**
到	-	明天	你	将	去	和	我

明天你将和我一起走。

[tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [ˈgreɪʃəs] [ˈmædʒəsti] !

To	**meet**	**His**	**Gracious**	**Majesty**	**!**
到	见面	他的	亲切	威严	!

觐见陛下!

" [wen] [ðeɪ] [əˈlaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][treɪn]

"	**When**	**they**	**alighted**	**from**	**the**	**train**
"	什么时候	他们	下车	从	这	火车

"当他们下火车时"

[ðeɪ] [met][ðə; ði][lɔːrd] [haɪ] [ˈtʃeɪmbərlɪn]

They	**met**	**the**	**Lord**	**High**	**Chamberlain**
他们	遇见	这	主	高的	管家

他们会见了宫廷大臣

[huː] [skænd] [iːtʃ] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋkʃəs] [ker]

Who	**scanned**	**each**	**name**	**with**	**anxious**	**care**
WHO	扫描	每个	姓名	和	焦虑的	关心

谁带着焦虑和谨慎的神情扫描了每一个名字

[lest] [sʌm; səm] [huː] [ɔːt] [nɑːt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðer; ðər] .

Lest	**some**	**who**	**ought**	**not**	**should**	**be**	**there**	**.**
免得	一些	WHO	应该	不是	应该	是	那里	.

免得有些不该出现在那里的人出现在那里。

“ [hɪəz] - [frʌm; frəm]['bjuːdə] ,
“ Here's Stinkemout from Buda Pesth ,
“ 这里是 - 从 布达 佩斯 ,

“这是来自布达佩斯的臭臭怪，

[ænd; ənd] - , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðiː][rest] ,
And Sneezetoff , and all the rest ,
和 - , 和 全部 这 休息 ,

还有喷嚏精，以及其他所有人。

['ezrə][piː] . [bɪŋks] [frʌm; frəm]['aɪdəhoʊ] ,
Ezra P . Binks from Idaho ,
以斯拉 P . 宾克斯 从 爱达荷州 ,

来自爱达荷州的埃兹拉·P·宾克斯

[bʌt; bət] [hɪəz] [ə; eɪ] [neɪm] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ]
But here's a name I do not know
但 这里是 一个 姓名 我 做 不是 知道

但我不知道这个名字。

- ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'grɛgɚ] [frʌm; frəm][tə'rɑːntoʊ] ,
' Dr . Macgregor from Toronto ,
- 博士 . 麦格雷戈 从 多伦多 ,

来自多伦多的麦格雷戈博士，

- [ðæts] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪv] [nɑːt][gɑːt]['ɑːntə] !
' That's something that I've not got onto !
- 那就是 某物 那 我已经 不是 得到 到 !

“那是我还没研究过的事情！”

” [sɜːr] ['wɪljəm] [kraɪd] “ [ðə; ðiː] ['kɑːlɪdʒ] [wer]
” Sir William cried “ The College where
” 先生 威廉 哭 “ 这 大学 在哪里

威廉爵士喊道：“那所学院……”

[maɪ] [frend] [mə'grɛgɚ] [hoʊldz][ə; eɪ] [tʃer]
My friend Macgregor holds a chair
我的 朋友 麦格雷戈 持有 一个 椅子

我的朋友麦格雷戈拿着一把椅子

[ɪz][ɪn][tə'rɑːntoʊ] , ['kænədə] . ”
Is in Toronto , Canada . ”
是 在 多伦多 , 加拿大 . ”

位于加拿大多伦多。

“ [ɑː] ! ” [sed] [ðə; ðiː] ['tʃeɪmbərlɪn] , “ ['ɑːhɑː] !
“ Ah ! ” said the Chamberlain , “ Ahah !
“ 啊 ! ” 说 这 管家 , “ 啊哈 !

“啊！”侍从长说道，“啊哈！”

[aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv]['kænədə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
I've heard of Canada , of course ,
我已经 听到 的 加拿大 , 的 课程 ,

我当然听说过加拿大。

[bʌt; bət] [ðæts] [ə'nʌðər] ['kʌlərd] [hɔːrs] .
But that's another coloured horse .
但 那就是 其他 有色 马 .

但那是另一匹花马。

[jʊr; jər] [frend] , [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː][peɪn] ,
Your friend , to say it gives me pain ,
你的 朋友 , 到 说 它 给予 我 疼痛 ,

你的朋友，说这话让我很痛苦，

[wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] ['tɑ:dl] [bæk] [ə'gen] !
Will have to toddle back again !
将要 有 到 蹒跚学步 后退 再次 !

还得再蹒跚回去一次!

[ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [steɪts] ,
The King , the invitation states ,
这 国王 , 这 邀请 各州 ,

邀请函上写道，国王

[rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][ðə; ði] ['fɔ:rən] ['deligits] . [-]
Receives the Foreign Delegates . [50]
接收 这 外国的 代表们 . [-]

接见外国代表。[50]

[rɪ'mu:v] [ðɪs] ['pɜ:rs(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪst]
Remove this person from the list
消除 这 人 从 这 列表

将此人从列表中移除

['hi:z] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['kɑ:lənɪst] .
He's nothing but a Colonist .
他是 没有什么 但 一个 殖民者 .

他不过是个殖民者。

" [ə; eɪ] ['prɑ:fɪt] , [sez] [ðə; ði]['hoʊli] [bʊk] ,
" A prophet , says the Holy Book ,
" 一个 先知 , 说道 这 圣 书 ,

“圣经上说，先知……”

[mʌst; məst][nɑ:t][æt; ət][hoʊm][fɔ:r; fər] ['ɑ:nər] [lʊk] ,
Must not at home for honour look ,
必须 不是 在 家 为了 荣誉 看 ,

不能为了荣誉而待在家里，

[ðə; ði] ['greɪtər] [hɪr] [ɪn'klu:dz] [ðə; ði] ['lesər] ,
The greater here includes the lesser ,
这 更大的 这里 包括 这 较少 ,

这里"较大"包含了"较小"这一概念。

[fɔ:r; fər] " ['prɑ:fɪt] " ['ðerfɔ:r] [ri:d] " [prə'fesər] . " - . [-]
For " Prophet " therefore read " Professor . " 1912 . [51]
为了 " 先知 " 所以 读 " 教授 . " - . [-]

因此，"先知"应读作"教授"。1912年。[51]

[ðə; ði] ['lɪrɪk] [li:g] [[naɪn]]
The Lyric League [9]
这 歌词 联盟 [9]

抒情联盟[9]

[wi:; wi][bi:; bi]['sev(ə)nti] ['lɪrɪk] ['poʊəts] ,
We be seventy Lyric Poets ,
我们 是 七十 歌词 诗人 ,

我们是七十位抒情诗人，

[ɔ:l][ɪn][ðə; ði] ['fɑ:ðərlænd] ,
All in the Fatherland ,
全部 在 这 祖国 ,

一切为了祖国，

['aʊər; ɑ:r] [vɜ:rs] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ɔ:l'ðoʊ] [ɪts]
Our verse is delightful , although its
我们的 诗 是 愉快 , 虽然 它是

我们的诗歌很优美，尽管它的

[nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] .

Not	easy	to	understand	.
不是	简单的	到	理解	.

不太容易理解。

[wɪə(r)] [ðə; ði] ['flaʊər] [ænd; ənd] [kraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

We're	the	flower	and	crown	of	the	nation	,
是	这	花	和	王冠	的	这	国家	,

我们是国家的瑰宝，

[ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

The	crown	and	flower	of	the	earth	,
这	王冠	和	花	的	这	地球	,

地球的冠冕和花朵，

[bʌt; bət][wiː; wi][faɪnd]['aʊər; ɑːr][rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n]

But	we	find	our	remuneration
但	我们	寻找	我们的	报酬

但我们发现，我们的报酬

[ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [wɜːrθ] .

Inadequate	to	our	worth	.
不足	到	我们的	值得	.

配不上我们的价值。

[wiː; wi] [sɪŋ] [ʌv; əv] “ ['zeɪnˌzʊxt] ” [ænd; ənd] “ [traʊɝ] , ”

We	sing	of	“	Sehnsucht	”	and	“	Trauer	,	”
我们	唱歌	的	“	渴望	”	和	“	特劳尔	,	”

我们唱“Sehnsucht”和“Trauer”，

“ [daɪ] ['liːb] , ”

“	Die	Liebe	,	”
“	死	爱	,	”

“Die Liebe, ”

“ [dæs; dɑːs]['hɝːz] ” [ænd; ənd] “ [daɪ] [welt] ,

“	Das	Herz	”	and	“	Die	Welt	,
“	达斯	心	”	和	“	死	红肿	,

“Das Herz”和“Die Welt”，

” [bʌt; bət] ['laɪdɝ] , [wiː; wi] ['hævnt] [ðə; ði] ['paʊər] ,

”	But	leider	,	we	haven't	the	power	,
”	但	莱德	,	我们	还没有	这	力量	,

“但是很遗憾，我们没有这个权力。”

[tuː; tə] [sɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk] “ [dæs; dɑːs] [geld] . ” [-]

To	sing	from	the	public	“	Das	Geld	.	”	[	52	]
到	唱歌	从	这	民众	“	达斯	骗	.	”	[	-	]

唱出“Das Geld”这首歌。[52]

[ðə; ði] ['plʌmərz] [hæv; həv][ðer; ðər]['juːniən] ,

The	plumbers	have	their	Union	,
这	水管工	有	他们的	联盟	,

水管工有他们的工会，

[fæst][dʒɔɪnd][ðə; ði]['dʒɔɪnər] [kiːp] ,

Fast	joined	the	joiners	keep	,
快速地	加入	这	木工	保持	,

快步加入了工会，

[ænd; ənd] [swiːp] [hoʊld][dɑːrk] [kə'mjuːniən] ,

And	sweep	hold	dark	communion	,
和	扫	抓住	黑暗的	圣餐	,

并扫除黑暗的交流，

[wɪð; wɪθ] ['sʊti] ['brʌðər] [swiːp] .

With	sooty	brother	sweep	.
和	煤烟	兄弟	扫	.

用煤灰兄弟扫荡。

[ðə; ði]['məutəmən][ænd; ənd] ['swɪtʃmən] ,

The	motormen	and	switchmen	,
这	司机	和	扳道工	,

司机和扳道工，

[ðə; ði] ['veri] ['faiəmən][bænd] ,

The	very	firemen	band	,
这	非常	消防员	乐队	,

正是这支消防员乐队，

[ə'loʊn] [ə'genst] [ðə; ði] - ,

Alone	against	the	richmen	,
独自的	反对	这	-	,

孤身对抗富人，

[ðə; ði]['poʊəts] ['helpləs] [stænd] .

The	Poets	helpless	stand	.
这	诗人	无助	站立	.

诗人无助地站着。

[ə; eɪ][fɪg][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪlɪstiːn] ['slændər] ,

A	fig	for	the	Philistine	slander	,
一个	如图	为了	这	庸俗	诽谤	,

这是对非利士人诽谤的有力回击。

[lets] [kʌt][frʌm; frəm][ɔːl] ['presɪdənt] [luːs] ,

Let's	cut	from	all	precedent	loose	,
我们来吧	切	从	全部	先例	松动的	,

让我们抛开所有先例，

[wɒts] [sɔːs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʌs] - ['draɪvɪŋ]['gændər] ,

What's	sauce	for	the	bus	-	driving	gander	,
是什么	酱	为了	这	公共汽车	-	驾驶	鹅	,

公交车司机该喝什么酱汁?

[ɪz] [sɔːs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kwɪl] - ['draɪvɪŋ] [guːs] .

Is	sauce	for	the	quill	-	driving	goose	.
是	酱	为了	这	鹅毛笔	-	驾驶	鹅	.

这是给挥舞羽毛笔的鹅准备的酱汁。

[wiːl] [faʊnd] ([bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['empti] ['aʊər; ɑːr] [pɜːrs] [ɪz])

We'll	found	(	because	empty	our	purse	is	)
出色地	成立	(	因为	空的	我们的	钱包	是	)

我们找到了（因为我们的钱包空空如也）

[ə; eɪ] [lɪrɪʃ] - ;

A	Lyrische	Dichterverein	;
一个	抒情诗	-	;

抒情诗人协会;

[ænd; ənd][wiː; wi][wəʊnt] [raɪt] ['eni] [mɔːr] [vəːsiz] ,

And	we	won't	write	any	more	verses	,
和	我们	惯于	写	任何	更多的	诗句	,

我们将不再创作诗歌。

['ʌndər] - ['pfenɪg] [ə; eɪ][laɪn] . [-]

Under	50	pfennig	a	line	.	[	10	]
在下面	-	芬尼	一个	线	.	[	-	]

每行不到 50 芬尼。[10]

[[naɪn]] “ ['sev(ə)nti] ['lɪrɪk] ['poʊəts] [ɪn] ['dʒɜ:rməni] [hæv; həv] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] ['treɪdz] ['ju:niən] ,

[	9	]	“	Seventy	lyric	poets	in	Germany	have	formed	a	trade's	union	,
[	9	]	“	七十	歌词	诗人	在	德国	有	形成	一个	贸易的	联盟	,

[9]“德国七十位抒情诗人组成了一个工会，

[ænd; ənd] [ə'gri:d] [nɑ:t] [tu:; tə] [sel] [ðer; ðər] [və:siz] [fɔ:r; fər] [les] [ðæn; ðən] [hæf] [ə; eɪ] [mɑ:rk] [ə; eɪ] [laɪn] .

and	agreed	not	to	sell	their	verses	for	less	than	half	a	mark	a	line	.
和	同意	不是	到	卖	他们的	诗句	为了	较少的	比	一半	一个	标记	一个	线	.

他们同意不以低于每行半马克的价格出售他们的诗歌。

” — ['deɪli] ['peɪpər] .

”	—	Daily	paper	.
”	—	日常的	纸	.

——日报。

[-] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [in'kləuziz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] , [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

[	10	]	The	author	encloses	his	name	and	address	,	not	for	publication	,
[	-	]	这	作者	包含	他的	姓名	和	地址	,	不是	为了	发布	,

[10]作者附上姓名和地址，不予公开。

[bʌt; bət] [ɪn] ['ɔ:rdər] [ðæt] [ðə; ði] ['edɪtər] [meɪ] [noʊ] [wer] [tu:; tə] [send] [ðə; ði] [θri:] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz]

but	in	order	that	the	editor	may	know	where	to	send	the	three	dollars
但	在	命令	那	这	编辑	可能	知道	在哪里	到	发送	这	三	美元

[ænd; ənd] ['θɜ:rti] - [sɪks] [sents] — ['twenti] - [eɪt] [laɪnz] [æt; ət] [twelv] [sents] . [-]

and	thirty	-	six	cents	—	twenty	-	eight	lines	at	twelve	cents	.	[	53	]
和	三十	-	六	分	—	二十	-	八	线条	在	十二	分	.	[	-	]

但这样编辑就知道该把三美元三十六美分寄到哪里——二十八行，每行十二美分。[53]

[saɪ'kɑ:lədʒi]

Psychology
心理学

心理学

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['jegər] [hæz; həz] [prə'paʊndid] [ðə; ði] ['θi:əri] [ðæt] [ðə; ði] [soʊl] [ɪz] [æn; ən] [ˌemə'neɪʃn]

Dr	.	Jaeger	has	propounded	the	theory	that	the	Soul	is	an	emanation
博士	.	杰格	有	提出的	这	理论	那	这	灵魂	是	一个	散发

[ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] [baɪ] ['ænɪmlz] ,

emitted	by	animals	,
发射	经过	动物	,

耶格尔博士提出了这样一种理论：灵魂是动物散发出的一种能量。

[ænd; ənd] [ɪz] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊdər] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['spi:ʃi:z] .

and	is	the	cause	of	the	odour	characteristic	of	each	species	.
和	是	这	原因	的	这	气味	特征	的	每个	物种	.

也是每种物种特有气味的成因。

[,si:'ef] . [ɪn] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪnts] , “ [ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv] ['sæŋktəti] ” ; ['ɔ:lsoʊ] ['su:prə] , [peɪdʒ] - .

Cf	.	in	Lives	of	the	Saints	,	“	the	odour	of	sanctity	”	;	also	supra	,	page	17	.
cf	.	在	生活	的	这	圣徒队	,	“	这	气味	的	圣洁	”	;	还	上文	,	页	-	.

参见《圣徒传》中的“圣洁的气息”；另见上文第 17 页。

[wɒts] [ðə; ði] [soʊl] ?

What's	the	Soul	?
是什么	这	灵魂	?

灵魂是什么?

[θru:'aʊt] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz]

throughout	the	ages
自始至终	这	年龄

在漫长的历史中

['mɪstəri] ['nevər] [jet] [ˌʌn'veɪld]
Mystery never yet unveiled
神秘 绝不 然而 揭幕

谜团至今尚未解开

['prɔfits] , ['poʊəts] , [seɪnts] [ænd; ənd]['seɪdʒɪz]
Prophets , poets , saints and sages
先知 , 诗人 , 圣徒 和 智者

先知、诗人、圣人和智者

[ɔ:l] [hæv; həv] [traɪd] [ænd; ənd] [ɔ:l] [hæv; həv] [feɪld] .
All have tried and all have failed .
全部 有 尝试 和 全部 有 失败的 .

所有人都尝试过了，但都失败了。

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [wi:v] [gɑ:t] [æn; ən] ['ænsər]
But at last we've got an answer
但 在 最后的 我们已经 得到 一个 回答

但我们最终找到了答案

[noʊ] [veɪg] [dri:m] [ɔ:r] ['fænsi] [veigə]
No vague dream or fancy vaguer
不 模糊的 梦 或者 想要 模糊

没有模糊的梦境或虚幻的幻想

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [mæn] — [sɜ:r]
From a scientific man — Sir
从 一个 科学 男人 — 先生

一位科学家——爵士

[hɛə] [prə'fesər] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['jegər] .
Herr Professor Dr . Jaeger .
先生 教授 博士 . 杰格 .

耶格尔教授博士。

['prɪntɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lu:sɪd] ['peɪdʒɪz]
Printed in his lucid pages
打印 在 他的 清醒的 页面

印在他清晰易懂的篇章中

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hi:; hi] [hæz; həz] [tu:; tə] [tel]
This is what he has to tell
这 是 什么 他 有 到 告诉

这是他要说的

['lɪs(ə)n] ['poʊəts] ; ['lɪs(ə)n] ['seɪdʒɪz] ;
Listen poets ; listen sages ;
听 诗人 ; 听 智者 ;

倾听诗人，倾听智者；

[ðæts] [ðə; ði] [soʊl] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [smel] . [-]
That's the Soul that makes the smell . [54]
那就是 这 灵魂 那 制作 这 闻 . [-]

那是灵魂散发出的气味。[54]

['hu:səu] [teɪks] [hɪz; ɪz] [mi:t] [tu:; tə] ['si:z(ə)n]
Whoso takes his meat to season
谁 需要 他的 肉 到 季节

谁把肉拿去调味

['ʌnjənz] [tʃɑ:pt] [ɔ:r] ['gɑ:rlɪk] [hoʊl]
Onions chopped or garlic whole
洋葱 切碎 或者 蒜 所有的

洋葱碎或整颗大蒜

[ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [fiːst] [ʌv; əv]['riːz(ə)n]
Shall enjoy a feast of reason
将 享受 一个 盛宴 的 原因

将享受一场理性的盛宴

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [floʊ] [ʌv; əv][soʊl] . [-]
Followed by a flow of soul . [55]
随后 经过 一个 流动 的 灵魂 . [-]

随后是灵魂的流动。[55]

[ðə; ði]['bæl] - [-]
The Bal Poudré [11]
这 巴尔 - [-]

巴尔普德雷[11]

[ðə; ði] ['revərənd] ['kænən] ['dʌmuːlæn]
The Reverend Canon Dumoulin
这 牧师 佳能 杜穆兰

杜穆兰牧师

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][dəunt]['ɑːbdʒekt]
Although he don't object
虽然 他 不 目的

虽然他不反对

[tuː; tə] ['dænsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ə'lɔːŋ]
To dancing in a room along
到 跳舞 在 一个 房间 沿着

在房间里随着音乐跳舞

[wɪð; wɪθ] ['kʌmpəni] [sɪ'lekt]
With company select
和 公司 选择

经公司选择

[kɑːnt] ['tɑːləreɪt] [ðə; ði]['bæl] -
Can't tolerate the Bal Poudré
不能 容忍 这 巴尔 -

无法忍受 Bal Poudré

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sər'praɪzd] [æt; ət][ɔːl]
I am not surprised at all
我 是 不是 惊讶 在 全部

我一点也不感到惊讶。

[fɔːr; fər] [wen] [ðeəz; ðəz] ['paʊdər] , ['kænənz] [pleɪ]
For when there's powder , cannons play
为了 什么时候 有 粉末 , 大炮 玩

当火药充足时，大炮就会开火。

[ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɔːl] .
The mischief with a ball .
这 恶作剧 和 一个 球 .

用球恶作剧。

[-] [waɪl] ['rektər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] , [tə'rɑːntoʊ] ,
[11] While rector of St . James's , Toronto ,
[-] 尽管 校长 的 英石 . 詹姆斯的 , 多伦多 ,

[11]在担任多伦多圣詹姆斯教堂的牧师期间，

[ðə; ði] [leɪt] ['kænən] ['dʌmuːlæn] [prəu'testid] [ə'genst] [ðə; ði] ['hoʊldɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bæl] - [ɪn][eɪd]

the	late	Canon	Dumoulin	protested	against	the	holding	of	a	bal	poudré	in	aid
这	晚的	佳能	杜穆兰	抗议	反对	这	保持	的	一个	巴尔	-	在	援助

[ʌv; əv][ə; eɪ]['loʊk(ə)l] ['tʃærəti] . [-]

of	a	local	charity	.	[	56	]
的	一个	当地的	慈善机构	.	[	-	]

已故的杜穆兰神父曾抗议举办一场为当地慈善机构筹款的慈善舞会。[56]

['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['fænsi]

Wisdom	and	Fancy
智慧	和	想要

智慧与幻想

[frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən][ʌv; əv][ə; eɪ] . [dʒiː] . ['mɑːriːəs] .

From	the	German	of	A	.	G	.	Marius	.
从	这	德语	的	一个	.	G	.	马里乌斯	.

源自德国的 AG Marius。

[wɪð; wɪθ] ['wɪri] [steps] [æz; əz] ['wɪzdəm] [trɑːd]

With	weary	steps	as	Wisdom	trod
和	厌倦	步骤	作为	智慧	践踏

智慧迈着疲惫的步伐

[ɪn] ['riːzənz] ['dʌsti] [wei]

In	Reason's	dusty	way
在	原因	尘土飞扬	方式

以理性尘封的方式

[keɪm] ['fænsi] [wɪð; wɪθ] [ə'lʊrɪŋ] [nɑːd]

Came	Fancy	with	alluring	nod
来	想要	和	诱人	点头

带着迷人的点头而来

[ænd; ənd] ['bekənd] [hɪm; ɪm] [ə'streɪ] .

And	beckoned	him	astray	.
和	招手	他	误入歧途	.

并引诱他误入歧途。

['læfɪŋ] [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [bʊks] ,

Laughing	she	snatched	away	his	books	,
笑	她	抢夺	离开	他的	图书	,

她笑着抢走了他的书。

[ænd; ənd] [tʃɑːrmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['wɪtʃɪŋ] [lʊks] ,

And	charmed	him	with	her	witching	looks	,
和	迷住了	他	和	她	女巫	看起来	,

她用魅惑的眼神迷惑了他。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [hɜːr; hər] [neɪ] .

He	could	not	say	her	nay	.
他	可以	不是	说	她	不	.

他无法拒绝她。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [kəːlz] [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldlaɪk] [greɪs]

She	shook	her	curls	with	childlike	grace
她	摇晃	她	卷发	和	孩子气	优雅

她像孩子般优雅地甩了甩卷发。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]['æŋgər][fled] ,

And	all	his	anger	fled	,
和	全部	他的	愤怒	逃亡	,

他的怒气全都消散了。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['sʌni] [feɪs]
He looked into her sunny face
他 看起来 进入 她 阳光明媚 脸

他凝视着她阳光般的脸庞。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [wer] [ʃiː; ʃi][led] .
And followed where she led .
和 随后 在哪里 她 引领 .

他便跟随她的脚步，四处走动。

[ænd; ənd][loʊ] !
And lo !
和 洛 !

瞧!

[hɪz; ɪz] ['wɪrinəs] [wʌz; wəz] [gɔːn]
his weariness was gone
他的 疲劳 曾是 已消失

他的疲惫感消失了。

[freʃ] ['vɪgər] [fɪld] [hɪz; ɪz][soʊl]
Fresh vigour filled his soul
新鲜的 活力 已填 他的 灵魂

他的灵魂充满了新的活力。

[ʃiː; ʃi][led][hɪm; ɪm][ʌp] , [ʃiː; ʃi][led][hɪm; ɪm][ɑːn]
She led him up , she led him on
她 引领 他 向上 , 她 引领 他 在

她引诱他上去，她引诱他上去

[tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][goʊl] . [-]
Till he had reached his goal . [57]
直到 他 有 达到 他的 目标 . [-]

直到他实现了目标。[57]

[pɝːsɪkoʊz][ˌoʊ'diː'aɪ]
Persicos odi
波斯人 奥迪

波斯人 odi

[tuː; tə][maɪ] [tə'bækənɪst]
TO MY TOBACCONIST
到 我的 烟草商

致我的烟草商

[aɪ] [heɪt] [jʊr; jər] [ɪm'pɔːrtɪd] ,
I hate your imported Havannahs ,
我 恨 你的 进口 哈瓦那 ,

我讨厌你们从国外进口的哈瓦那马。

[jʊr; jər]['pɜːrfjuːmd] [ʃə'ruːt] [aɪ] [dɪ'klaɪn] ;
Your perfumed cheroots I decline ;
你的 香 雪茄 我 衰退 ;

恕我无法接受你的香水雪茄;

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['speʃ(ə)l] ['wiːknəs] [iːtʃ] [mæn][hæz; həz] ,
His own special weakness each man has ,
他的 自己的 特别的 弱点 每个 男人 有 ,

每个人都有自己独特的弱点，

[ə; eɪ][paɪp] , [aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][maɪn] .
A pipe , I confess it , is mine .
一个 管道 , 我 承认 它 , 是 矿 .

我承认，那根烟斗是我的。

[waɪ] [teɪk] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['elɪgənt] ['ræpərz]
Why take from their elegant wrappers
为什么 拿 从 他们的 优雅的 包装纸

为什么要剥去它们精美的包装?

[jʊr; jər] ['gɪldɪd] [kɔːrk] - [tɪpt] [sɪgə'rets] ,
Your gilded cork - tipped cigarettes ,
你的 镀金 软木 - 倾斜 香烟 ,

你那镀金软木尖香烟,

[fɪt] ['oʊnli][fɔːr; fər] ['mɪlɪtənt] ['flæpər]
Fit only for militant flappers
合身 仅有的 为了 好战分子 时髦女郎

只适合好战的时髦女郎

[ɔːr] ['rekləs] [ɑːr] . [em] . [siː] . [kə'dets] ?
Or reckless R . M . C . cadets ?
或者 鲁莽 拉 . M . C . 学员 ?

还是鲁莽的皇家军事学院学员?

[wʌt] [niːd] [fɔːr; fər][sɪ'gɑːrz][tuː; tə][biː; bi]['paɪnɪŋ]
What need for cigars to be pining
什么 需要 为了 雪茄 到 是 思念

雪茄有什么必要让人怀念呢?

[wen] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ]['braɪər][ɔːr][ə; eɪ] [kleɪ] ;
When smoking a briar or a clay ;
什么时候 吸烟 一个 荆棘 或者 一个 黏土 ;

使用石楠木烟斗或陶土烟斗时;

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][aɪm] [rɪ'klaɪnɪŋ] ,
In front of the fire I'm reclining ,
在 正面 的 这 火 我是 斜倚 ,

我斜倚在火炉前,

[ænd; ənd] ['piːsfəli] ['pʌfɪŋ] [ə'weɪ] . [-]
And peacefully puffing away . [58]
和 和平地 抽气 离开 . [-]

平静地吐出烟雾。[58]

[ðə; ði]['aɪsbɜːrg]
The Iceberg
这 冰山

冰山

[wiː; wi] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [sɔː]
We stood upon the deck and saw
我们 站立 之上 这 甲板 和 锯

我们站在甲板上,看到了

[mɪd] [fɑːg] [ænd; ənd][mɪst][ðə; ði]['aɪsbɜːrg] [luːm] ;
Mid fog and mist the iceberg loom ;
中 多雾路段 和 薄雾 这 冰山 织布机 ;

浓雾弥漫,冰山若隐若现;

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] [geɪzd] [ɪn] ['wʌndərɪŋ] [ɔː] ,
And while we gazed in wondering awe ,
和 尽管 我们 凝视 在 好奇 敬畏 ,

当我们满怀惊奇和敬畏地凝视着时,

[ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][mɪst][ænd; ənd] [gluːm] .
It vanished into mist and gloom .
它 消失了 进入 薄雾 和 愁云 .

它消失在迷雾和黑暗中。

[wɪð; wɪθ] ['veriəs] [skɪl] [iːtʃ] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː]

With	various	skill	each	tried	to	draw
和	各种各样的	技能	每个	尝试	到	画

每个人都用不同的技巧尝试绘画

[wʌt] ['prɪntɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [breɪn] [hæd; həd] [bɪn]

What	printed	on	his	brain	had	been
什么	打印	在	他的	脑	有	到过

他脑海中浮现的景象是

[ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː]

The	vision	that	he	thought	he	saw
这	想象	那	他	想法	他	锯

他以为自己看到的景象

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] .

Or	that	he	thought	he	should	have	seen	.
或者	那	他	想法	他	应该	有	已见	.

或者他认为自己应该看到的事情。

[sʌm; səm] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [flæt] , [sʌm; səm] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd]

Some	drew	it	flat	,	some	drew	it	round
一些	画	它	平坦的	,	一些	画	它	圆形的

有些人把它画成平面的，有些人把它画成圆形的。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['taʊər] [ænd; ənd] ['stiːpl]

And	some	with	many	a	tower	and	steeple
和	一些	和	许多	一个	塔	和	尖顶

有些地方有很多塔楼和尖顶。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [ʃoʊ] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] [wiː; wi] [faʊnd]

And	when	we	shewed	our	work	we	found
和	什么时候	我们	展示	我们的	工作	我们	成立

当我们展示我们的工作成果时，我们发现

[æz; əz] ['meni] [bɜːrg] [æz; əz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] !

As	many	bergs	as	there	were	people	!
作为	许多	山脉	作为	那里	是	人们	!

冰山的数量和人口的数量一样多!

[ə'krɔːs] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [pæðz] [wiː; wi] [drɪft]

Across	each	other's	paths	we	drift
穿过	每个	其他的	路径	我们	漂移

我们擦肩而过，漂流而去。

[peɪl] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['mɪsti] [siː] .

Pale	shadows	on	a	misty	sea	.
苍白	阴影	在	一个	蒙蒙	海	.

薄雾笼罩的海面上，投下淡淡的影子。

[ðə; ði] [klaʊdz] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [lɪft]

The	clouds	but	for	a	moment	lift
这	云	但	为了	一个	片刻	举起

云层短暂地散开了。

[ðen] [nɔːt] [ɪz] [left] [bʌt; bət] ['meməri] . [-]

Then	naught	is	left	but	memory	.	[	59	]
然后	零	是	左边	但	记忆	.	[	-	]

然后就只剩下记忆了。[59]

[ɪf] [ðen] [æt; ət] ['eni] ['dɪstənt] [deɪ]

If	then	at	any	distant	day
如果	然后	在	任何	遥远	天

如果那么在遥远的某一天

[jʊr; jər] [θɔ:ts] [ʃʊd; ʃəd] [tʃæns] [tu:; tə][tɜ:rn][tu:; tə][ˌem 'i:]

Your	thoughts	should	chance	to	turn	to	me
你的	想法	应该	机会	到	转动	到	我

你的思绪或许会不由自主地转向我。

[drɔ:] [ˌem 'i:][nɑ:t][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ] [preɪ] ,

Draw	me	not	as	I	am	,	I	pray	,
画	我	不是	作为	我	是	,	我	祈祷	,

请不要画出我现在的样子，我祈求。

[bʌt; bət][æz; əz][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] . [-]

But	as	you	think	I	ought	to	be	.	[	60	]
但	作为	你	思考	我	应该	到	是	.	[	-	]

但正如你认为我应该做的那样。[60]

['hɔ:rəs] , [oʊdz] [aɪ] . [aɪ] . [-]

Horace	,	Odes	I	.	i	.	[	12	]
贺拉斯	,	颂歌	我	.	我	.	[	-	]

贺拉斯，《颂歌》第一卷，第一章。[12]

['kɜ:rn(ə)l] , [moʊst] ['wɜ:rði] ['prezɪdənt] ,

Colonel	,	Most	worthy	President	,
上校	,	最多	值得	总统	,

上校，尊敬的总统先生，

['aʊər; ɑ:r] ['klʌbz] [tʃi:f] [steɪ] [ænd; ənd] ['ɔ:rnəmənt] ,

Our	Club's	chief	stay	and	ornament	,
我们的	俱乐部的	首席	停留	和	装饰品	,

我们俱乐部的主要支柱和装饰品，

[wʌn] [mæn] [hu:] ['draɪvz] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd] [dʒɑ:r]

One	man	who	drives	with	dust	and	jar
一	男人	WHO	驱动	和	灰尘	和	罐

一个开车时满是灰尘和颠簸的男人

[ə; eɪ] - [eɪtʃ] . [pi:] . ['moʊtər][kɑ:r] ,

A	40	h	.	p	.	motor	car	,
一个	-	h	.	p	.	发动机	车	,

一辆40马力的汽车，

[ɔ:l] ['ʌðər] ['mɔ:təlz] [kaʊnts] [bʌt; bət] [klɔdz] ,

All	other	mortals	counts	but	clods	,
全部	其他	凡人	计数	但	土块	,

除了尘土之外，其他所有凡人都无关紧要。

[hɪm'self] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] .

Himself	a	rival	of	the	Gods	.
他本人	一个	竞争对手	的	这	神	.

他本人竟是众神的对手。

[ðə; ði] ['fɪk(ə)l] [kraʊd] [ə'nʌðər] [wu:]

The	fickle	crowd	another	woos
这	反复无常	人群	其他	呜呜

善变的人群又一次追求

[hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['θri:foʊld] [tɜ:rm][tu:; tə] [tʃu:z] .

Him	for	a	threefold	term	to	choose	.
他	为了	一个	三重	学期	到	选择	.

让他选择三届任期。

[ə; eɪ][θɜ:rd] [wɪl] [laɪ] [ə'weɪk] [ɔ:l] [naɪt]

A	third	will	lie	awake	all	night
一个	第三	将要	说谎	醒	全部	夜晚

第三个人将彻夜难眠

[ɪf] [ˌmænɪ'toʊbə] [wiːt] [biː; bi] [laɪt] .

If	Manitoba	wheat	be	light	.
如果	曼尼托巴省	小麦	是	光	.

如果曼尼托巴小麦颜色较浅。

[nɑːt] ['rɑːkəˌfɛlɚz] ['treʒər] [tʃest]

Not	Rockefeller's	treasure	chest
不是	洛克菲勒的	宝藏	胸部

不是洛克菲勒的宝库

[kʊd; kəd] [tempt] [ðə; ði]['fɑːrmər][tuː; tə][ɪn'vest]

Could	tempt	the	Farmer	to	invest
可以	诱惑	这	农民	到	投资

可能会诱使农民投资

[ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ʌv; əv] [tɔɪl]

The	savings	of	his	life	of	toil
这	节省	的	他的	生活	的	辛劳

他毕生辛勤劳作积攒的积蓄

[ɪn] ['ʃɛrz] [ʌv; əv] ['rʌbər] [ɔːr][ʌv; əv][ɔɪl] .

In	shares	of	rubber	or	of	oil	.
在	分享	的	橡皮	或者	的	油	.

以橡胶或石油股票的形式。

[ðə; ði]['laɪnɚz] ['skɪpər] [wen] [hiː; hi] [stiəz] ,

The	liner's	skipper	when	he	steers	,
这	班轮的	船长	什么时候	他	牛	,

轮船船长掌舵时，

[ðə; ði]['fɑːghɔːrn] ['buːmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [-]

The	foghorn	booming	in	his	ears	,	[	61	]
这	雾号	蓬勃发展	在	他的	耳朵	,	[	-	]

雾号声在他耳边轰鸣，[61]

[θruː] ['θaʊz(ə)nd]['deɪndʒəz][ɔːl] [ˌʌn'siːn] ,

Through	thousand	dangers	all	unseen	,
通过	千	危险	全部	看不见	,

历经千般未知的危险，

[saɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [griːn] ;

Sighs	for	the	peaceful	village	green	;
叹息	为了	这	和平	村庄	绿色的	;

叹息着，怀念着宁静的村庄绿地；

[jet] [fɑːg] [nɔːr][aɪs][nɔːr] ['faʊndəd] [ʃɪps]

Yet	fog	nor	ice	nor	foundered	ships
然而	多雾路段	也不	冰	也不	沉没	船舶

然而，既无雾，也无冰，更无沉船。

[kæn; kən][stɑːp][hɪm; ɪm] ['meɪkɪŋ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][trɪps] .

Can	stop	him	making	record	trips	.
能	停止	他	制作	记录	旅行	.

可以阻止他进行破纪录的旅行。

[sʌm; səm][spɜːrn][nɑːt] , [wen] [ðer; ðər] [θroʊt] [ɑːr; ər][draɪ] ,

Some	spurn	not	,	when	their	throats	are	dry	,
一些	拒绝	不是	,	什么时候	他们的	喉咙	是	干燥	,

有些人即使喉咙干渴，也不会拒绝。

[lɔːŋ] [drɪŋks] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [ɔːr][oʊld] [raɪ] ,

Long	drinks	of	Irish	or	Old	Rye	,
长的	饮料	的	爱尔兰	或者	老的	黑麦	,

大量爱尔兰黑麦威士忌或老式黑麦威士忌

[nɔːr][skɔːrn][tuː; tə] [bloʊ] [θruː] ['mɔɪsnd] [lɪps]
Nor scorn to blow through moistened lips
也不 轻蔑 到 吹 通过 湿润 嘴唇

也不轻蔑地对着湿润的嘴唇吹气

[greɪt] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [sips] ;
Great clouds of smoke between the sips ;
伟大的 云 的 抽烟 之间 这 啜饮 ;

啜饮之间，烟雾缭绕;

['ʌðər] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [faɪnd][noʊ] [tʃɑːrmz] ,
Others in such things find no charms ,
其他的 在 这样的 事物 寻找 不 魅力 ,

有些人却觉得这类事物毫无吸引力。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['bjuːgl] [kɔːlz] [tuː; tə][ɑːrmz]
And when the bugle calls to arms
和 什么时候 这 号角 呼叫 到 武器

当号角响起，战斗开始

[wʊd] ['bænɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tentɪd] [griːn]
Would banish from the tented green
会 放逐 从 这 帐篷 绿色的

将被驱逐出帐篷绿地

(['bʌgber] [ʌv; əv]['meɪtrənz]) [ðə; ði] [kæn'tiːn] .
(Bugbear of matrons) the Canteen .
(怪物 的 女舍监) 这 食堂 .

（女舍监们的噩梦）食堂。

[ðə; ði] ['hʌntər] [liːvz] [hɪz; ɪz] ['tendər] [spaʊs]
The hunter leaves his tender spouse
这 猎人 树叶 他的 投标 配偶

猎人离开了温柔的妻子

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ruːd] [bed][ʌv; əv] ['hemlɑːk] [baʊz] ,
For a rude bed of hemlock boughs ,
为了 一个 粗鲁的 床 的 铁杉 树枝 ,

一张简陋的铁杉树枝床

['kɑːntent][tuː; tə][bæg][ə; eɪ] [hed] [ɔːr] [tuː]
Content to bag a head or two
内容 到 包 一个 头 或者 二

满足于猎取一两颗人头

[ʌv; əv] ['bɪrdɪd] [muːs] [ɔːr]['kærɪbuː] .
Of bearded moose or caribou .
的 留着胡子的 驼鹿 或者 驯鹿 .

是长须驼鹿或驯鹿。

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː] ['ræðər] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
But give me rather , if you please ,
但 给 我 相当 , 如果 你 请 ,

但请您还是给我吧，

[ə; eɪ] [skɔːr] - [kɑːrd] [fʊl] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - .
A score - card full of 4's and 3's .
一个 分数 - 卡片 满的 的 - 和 - .

一张全是4分和3分的成绩单。

[ðə; ði] ['bʌŋkər] [klɪrd] , [ðə; ði] [pʌt] [gɔːn] [dʌn] ,
The bunker cleared , the putt gone done ,
这 掩体 已清除 , 这 推杆 已消失 完毕 ,

沙坑清空，推杆完成。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv][ɔ:l][dʒɔɪz][ðə; ði] ['flaʊər] [ænd; ənd] [kraʊn] ,

And	,	of	all	joys	the	flower	and	crown	,
和	,	的	全部	喜悦	这	花	和	王冠	,

而所有喜悦之中，最令人欣喜的莫过于鲜花和皇冠。

[ðə; ði] [wel] - [hɪt] [ti:] - [ʃɑ:ts] ['greɪsf(ə)l] [flaɪt]

The	well	-	hit	tee	-	shot's	graceful	flight
这	出色地	-	打	球座	-	镜头	优美	航班

开球后球的优美飞行轨迹

[wen] ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [gɔ:n] [dʒʌst] [raɪt] !

When	everything	has	gone	just	right	!
什么时候	一切	有	已消失	只是	正确的	!

一切都进行得如此顺利!

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[feɪt] [hoʊldz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ɪn] [stɔ:r]

Fate	holds	for	me	in	store
命运	持有	为了	我	在	店铺

命运为我安排了一切。

[noʊ] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['boʊgi] [skɔ:r] . [-]

No	chances	of	a	bogey	score	.	[	62	]
不	机会	的	一个	妖怪	分数	.	[	-	]

没有机会打出柏忌成绩。[62]

[aɪ][mʌst; məst][send][ɪn][tɪl][aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk]

I	must	send	in	till	I	am	sick
我	必须	发送	在	直到	我	是	生病的

我必须一直工作到生病为止

[kɑ:rdz] [ðæt] [dɪ'faɪ] [ə'rɪθmətɪk] ;

Cards	that	defy	arithmetic	;
牌	那	违抗	算术	;

违背算术规律的纸牌;

[neɪ] , ['hæpli] , [ðə; ði][ɪ'toʊbɪˌkoʊk]

Nay	,	Haply	,	the	Etobicoke
不	,	或许	,	这	怡陶碧谷

不，或许是埃托比科克

[meɪ] [ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə] ['evri] [hoʊl][ə; eɪ] [stroʊk] ,

May	add	to	every	hole	a	stroke	,
可能	添加	到	每一个	洞	一个	中风	,

每洞可能增加一杆，

[jet] , ['kɜ:rn(ə)l] , [ɪf] [jʊr; jər] [greɪs] [ə'wɔ:rdz]

Yet	,	Colonel	,	if	your	grace	awards
然而	,	上校	,	如果	你的	优雅	奖项

然而，上校，如果您的恩宠使

[sʌm; səm] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['maɪnər] [bɑ:dz] ,

Some	place	among	the	minor	bards	,
一些	地方	之中	这	次要的	吟游诗人	,

在某个名不见经传的吟游诗人圈子里，

[hu:] [sɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] — [ɑ:] , [ðen] ,

Who	sing	the	Game	to	me	—	Ah	,	then	,
WHO	唱歌	这	游戏	到	我	—	啊	,	然后	,

谁为我唱起了《游戏》这首歌——啊，原来如此。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv][men] !
I am the happiest of men !
我 是 这 最快乐 的 男人 !

我是最幸福的人!

[ɪf] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðɪs] [noʊ] [feɪt] [diː'bɑːz]
If me from this no fate debars
如果 我 从 这 不 命运 取消资格

如果我免于此，命运也不会阻止我

[ðen] [maɪ] [sweld] [hed] [ʃæl; ʃəl] [straɪk] [ðə; ði][stɑːrz] .
Then my swelled head shall strike the stars .
然后 我的 肿胀 头 将 罢工 这 明星 .

然后我那膨胀的脑袋将撞击星辰。

[-] [riːd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌfer'wel] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][tə'rɑːntoʊ] [gɑːlf] [klʌb] [haʊs] , [ɑːk'toʊbər]
[12] Read at the Farewell Dinner at the Old Toronto Golf Club House , October
[-] 读 在 这 告别 晚餐 在 这 老的 多伦多 高尔夫球 俱乐部 房子 , 十月
19th ,
19th ,
19th ,

[12]10月19日在多伦多老高尔夫俱乐部会所举行的告别晚宴上宣读，

- , [kɑːl] . [dʒiː] . [ə; eɪ] . - , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] , [ɪn][ðə; ði] [tʃer] . [-]
1912 , Col . G . A . Sweny , the President of the Club , in the Chair . [63]
- , 上校 . G . 一个 . - , 这 总统 的 这 俱乐部 , 在 这 椅子 . [-]

1912 年，俱乐部主席 GA Sweny 上校担任主席。[63]

[wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [jʌŋ] [-]
When You and I were Young [13]
什么时候 你 和 我 是 年轻的 [-]

当你我还年轻的时候[13]

[wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['beɪbz] , ['ædəm] ,
When you and I were babes , Adam ,
什么时候 你 和 我 是 宝贝们 , 亚当 ,

亚当，你我还是婴儿的时候，

[ɪn] [gʊd] [prɪns] ['ælbɚts] [taɪm] ,
In good Prince Albert's time ,
在 好的 王子 阿尔伯特的 时间 ,

在阿尔伯特亲王统治时期，

[ðə; ði][wɜːrd] [went] [fɔːrθ] [ðæt] [wɔːr][ʃʊd; ʃəd] [siːs] ,
The word went forth that war should cease ,
这 单词 去 前进 那 战争 应该 停止 ,

停止战争的命令传开了。

['kɑːmɜːrs] [ʃʊd; ʃəd] [lɪŋk] [ɔːl][lændz] , [ænd; ənd] [piːs]
Commerce should link all lands , and Peace
商业 应该 关联 全部 土地 , 和 和平

商业应当连接所有土地，和平也应当如此。

[ʃʊd; ʃəd] [dwel] [ɪn] ['evri] [klaɪm] .
Should dwell in every clime .
应该 住 在 每一个 气候 .

应该在各种气候条件下居住。

[wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [bɔɪz] , ['ædəm] ,
When you and I were boys , Adam ,
什么时候 你 和 我 是 男孩们 , 亚当 ,

亚当，当我们还是男孩的时候.....

[ɪn] [kwiːn] [vɪkˈtɔriːəz] [deɪz] ,
In Queen Victoria's days ,
在 女王 维多利亚的 天 ,

在维多利亚女王时代，

[ðoʊz] ['gʌnz] [ðæt] [naʊ] [soʊ]['saɪlənt][stænd] ,
Those guns that now so silent stand ,
那些 枪支 那 现在 所以 沉默的 站立 ,

那些如今寂静无声的枪支，依然屹立着。

[wer] [miːt] [ðə; ði] ['rʊlər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lænd] ,
Where meet the rulers of our land ,
在哪里 见面 这 统治者 的 我们的 土地 ,

我们国家的统治者在哪里会面?

[wɪð; wɪθ] ['ɑːlɪv] [dekt] [ænd; ənd] [beɪz] .
With olive decked and bays .
和 橄榄 甲板 和 海湾 .

橄榄树环绕，海湾点缀其间。

[rɔːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ræmˌpɑːts][grɪm] ,
Roared from the Russian ramparts grim ,
咆哮 从 这 俄语 城墙 严峻 ,

从俄罗斯城墙上传来凄厉的咆哮声，

[ðer; ðər] ['mʌzlz] [ɔːl] [ə'bleɪz] ,
Their muzzles all ablaze ,
他们的 口套 全部 燃烧 ,

它们的枪口都燃起了火焰，

[waɪl] [oʊld] - , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk]
While old Todleben , with his back
尽管 老的 - , 和 他的 后退

老托德莱本背对着他

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [fɔɪld] [iːtʃ] [ə'tæk]
Against the wall , foiled each attack
反对 这 墙 , 挫败 每个 攻击

靠在墙上，挫败了每一次进攻

[ɪn] [kwiːn] [vɪkˈtɔriːəz] [deɪz] . [-]
In Queen Victoria's days . [64]
在 女王 维多利亚的 天 . [-]

在维多利亚女王时代。[64]

[wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [jʌŋ] , ['ædəm] ,
When you and I were young , Adam ,
什么时候 你 和 我 是 年轻的 , 亚当 ,

亚当，你我年轻的时候.....

[ɪn] [gʊd] [vɪkˈtɔriːəz] [taɪm] ,
In good Victoria's time ,
在 好的 维多利亚的 时间 ,

在维多利亚时代，

[wiː; wi] [stʊd] [tə'geðər] [saɪd][baɪ][saɪd] ,
We stood together side by side ,
我们 站立 一起 边 经过 边 ,

我们并肩站在一起，

[wen] ['mjuːˌbɜːrn][ænd; ənd] [mə'kenzi] [daɪd] ,
When Mewburn and Mackenzie died ,
什么时候 缪本 和 麦肯齐 死亡 ,

缪伯恩和麦肯齐去世后，

[ænd; ənd] ['tempɪst] , “ [er] [ðer; ðər] [praɪm] .

And	Tempest	,	“	ere	their	prime	.
和	暴风雨	,	“	埃雷	他们的	主要的	.

而暴风雨，“正值他们的鼎盛时期。

” [bʌt; bət] [seɪ] [nɑːt] “ [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [noʊ] [pɪr] —

”	But	say	not	“	they	have	left	no	peer	—
”	但	说	不是	“	他们	有	左边	不	同伴	—

但不要说“他们没有留下任何对手——”

” [ðæt] [wɜːr; wər] [ʌn'welkəm] [preɪz]

”	That	were	unwelcome	praise
”	那	是	不受欢迎	称赞

“那是令人不快的赞扬。”

[tuː; tə] [ðoʊz] [θriː] [frendz] [ʌv; əv] ['aʊərz] [lɔːŋ] [ded] ,

To	those	three	friends	of	ours	long	dead	,
到	那些	三	朋友们	的	我们的	长的	死的	,

致我们三位已故的朋友：

[huːz] [blʌd] [fɔːr; fər] ['fɑːðərlænd] [wʌz; wəz] [ʃed]

Whose	blood	for	Fatherland	was	shed
谁	血	为了	祖国	曾是	棚

为祖国流血的是谁

[ɪn] [gʊd] [vɪk'tɔriːəz] [deɪz] .

In	good	Victoria's	days	.
在	好的	维多利亚的	天	.

在维多利亚时代的美好岁月里。

[ɪn] ['rɔɪəl] ['ɛdwɜ-dz] [taɪm] , ['ædəm] ,

In	royal	Edward's	time	,	Adam	,
在	皇家	爱德华的	时间	,	亚当	,

在爱德华国王时期，亚当

[freʃ] ['prɔfisiz] [wɜːr; wər] [raɪf] .

Fresh	prophecies	were	rife	.
新鲜的	预言	是	普遍存在	.

新的预言层出不穷。

[ðeɪ] [toʊld] [juː 'es] ['nɪk(ə)l] - ['pɔɪntɪd] [ʃɑːt]

They	told	us	nickel	-	pointed	shot
他们	讲述	我们	镍	-	尖	射击

他们告诉我们，镍尖射击

[ænd; ənd] [flæt] [trə'dʒektərɪz] [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt]

And	flat	trajectories	and	what	not
和	平坦的	轨迹	和	什么	不是

还有平坦的轨迹等等

[wʊd] [rɪd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [straɪf] .

Would	rid	the	world	of	strife	.
会	摆脱	这	世界	的	冲突	.

会使世界摆脱纷争。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [oʊld] , ['ædəm] ,

But	now	that	we	are	old	,	Adam	,
但	现在	那	我们	是	老的	,	亚当	,

但是现在我们都老了，亚当，

[wiː; wi] [siː] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtld] [aɪz]

We	see	with	startled	eyes
我们	看	和	惊慌	眼睛

我们惊愕地看着

[kwɪk] - ['faɪərɪŋ]['gʌnz][wəʊnt][stɑːp][ðə; ði][dʒæp] ,

Quick	-	firing	guns	won't	stop	the	Jap	,
快的	-	射击	枪支	惯于	停止	这	日本	,

速射枪阻止不了日本人，

[nɔːr] [sɜːrb] [nɔːr]['bʌlgər] ['kɛrz] [ə; eɪ][ræp]

Nor	Serb	nor	Bulgar	cares	a	rap
也不	塞尔维亚人	也不	保加尔	关心	一个	说唱

塞尔维亚人和保加利亚人都不关心说唱

[huː] [wɪnz][ðə; ði][noʊ'bel][praɪz] . [-]

Who	wins	the	Nobel	prize	.	[	65	]
WHO	胜利	这	诺贝尔奖	奖	.	[	-	]

谁获得了诺贝尔奖。[65]

[wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [jʌŋ] , ['ædəm] ,

When	you	and	I	were	young	,	Adam	,
什么时候	你	和	我	是	年轻的	,	亚当	,

亚当，你我年轻的时候.....

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['tɛlə,foʊnz] ;

There	were	no	telephones	;
那里	是	不	电话	;

当时没有电话；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌʌltrə'maɪkrəˌskoʊp] ;

There	was	no	ultramicroscope	;
那里	曾是	不	超显微镜	;

当时还没有超显微镜；

[ænd; ənd][noʊ][eks] - ['reɪz][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [groʊp]

And	no	X	-	rays	for	those	who	grope
和	不	X	-	射线	为了	那些	WHO	摸索

对于那些摸索的人，不进行X光检查。

[ænd; ənd][praɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][boʊnz] .

And	pry	among	the	bones	.
和	撬	之中	这	骨头	.

然后撬开骨头。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ˌdaɪəg'nɑːstɪk][eɪdz]

But	,	though	with	diagnostic	aids
但	,	尽管	和	诊断	艾滋病

但是，尽管有诊断辅助手段

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [ɪl] [sə'plaɪd] ,

They	were	but	ill	supplied	,
他们	是	但	患病的	供应	,

但他们的物资供应却很匮乏。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][fjuː] [huː] ['ʃruːdli] [gest]

There	were	a	few	who	shrewdly	guessed
那里	是	一个	很少	WHO	精明地	猜对了

有些人眼光敏锐地猜到了。

([oʊld] [wɒts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][rest])

(	Old	What's	-	his	-	name	among	the	rest	)
(	老的	是什么	-	他的	-	姓名	之中	这	休息	)

（还有那个老家伙，他叫什么来着？）

[æt; ət] [wʌt] [went][ɑːn][ˌɪn'saɪd] .

At	what	went	on	inside	.
在	什么	去	在	里面	.

里面究竟发生了什么？

[wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [jʌŋ] , ['ædəm] ,
When you and I were young , Adam ,
什么时候 你 和 我 是 年轻的 , 亚当 ,

亚当，你我年轻的时候.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dæm'neɪʃn] [stɑːrk]
It was damnation stark
它 曾是 诅咒 斯塔克

那是彻头彻尾的诅咒

[tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [briːð] [ðə; ðɪ] [er] ,
To doubt that all that breathe the air ,
到 怀疑 那 全部 那 呼吸 这 空气 ,

怀疑所有呼吸空气的生物，

[keɪm] , [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] , [per] [baɪ] [per] ,
Came , male and female , pair by pair ,
来 , 男性 和 女性 , 一对 经过 一对 ,

有男有女，成双成对地出现。

[streɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['noʊəz] [ɑːrk] .
Straight out of Noah's ark .
直的 出去 的 诺亚的 方舟 .

简直就像是从诺亚方舟里走出来的一样。

“ [mjuːtəntɜ˞] , ” ['ædəm] , “ ['tempərə]
“ Mutantur , ” Adam , “ tempora
“ 突变 , ” 亚当 , “ 时间

“Mutantur”，亚当，“tempora

[mjuːtəmɜ˞] [ˌæt'kwiː][ˌɛnˌoʊ'ɛs] ,
Mutamur atque nos ,
穆塔穆尔 atque 不 ,

Mutamur atque nos,

” [ænd; ənd] [naʊ] [wɪə(r)][nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ə'freɪd]
” And now we're not a bit afraid
” 和 现在 是 不是 一个 少量 害怕的

“现在我们一点也不害怕了。”

[tuː; tə] [tel] [dʒʌst] [haʊ] [ðə; ðɪ][wɜːrld][wʌz; wəz] [meɪd]
To tell just how the world was made
到 告诉 只是 如何 这 世界 曾是 制成

讲述世界是如何形成的

[ɪn] ['diːteɪl][ænd; ənd][ɪn][groʊs] . [-]
In detail and in gross . [66]
在 细节 和 在 总的 . [-]

详细地和总体上。[66]

[ɪn] [prɪ] - [pɪrɪədz]
In pre - Archæan periods
在 预 - 古人类 时期

在太古宙之前

[ʌv; əv] [ˌelɪ'mentl] [stres]
Of elemental stress
的 元素 压力

基本应力

[ðə; ðɪ][siː][ænd; ənd][eɪtʃ][ænd; ənd][oʊ][ænd; ənd][en]
The C and H and O and N
这 C 和 H 和 哦 和 N

C、H、O 和 N

[kə'laɪd] , [rɪ'baʊnd] , [kəm'baɪn] , [ænd; ənd] [ðen]
Collide , rebound , combine , and then
碰撞 , 反弹 , 结合 , 和 然后

碰撞、反弹、结合，然后

[ri'ækt] [wɪð; wɪθ] H2S .
React with H2S .
反应 和 H2S .

与硫化氢反应。

[kə'lɔɪdl] [speks] [frʌm; frəm] [ðɪs] [in'sju:d]
Colloidal specks from this ensued
胶体 斑点 从 这 随后

由此产生的胶体斑点

[wɪtʃ] [gru:] , [ænd; ənd] [gru:] , [ænd; ənd] [gru:] ,
Which grew , and grew , and grew ,
哪个 生长 , 和 生长 , 和 生长 ,

它不断壮大，越来越大，越来越大。

[wɪð; wɪθ] ['laɪvli] ['moʊʃ(ə)n] [ɔ:l] [en'du:d] ,
With lively motion all endued ,
和 热闹 运动 全部 赋予 ,

充满活力，

[tɪl] [ðeɪ] [ə'teɪnd] [ə; eɪ] ['mægnɪtu:d]
Till they attained a magnitude
直到 他们 已达到 一个 震级

直到它们达到一定规模

[ʌv; əv] - · 01μ .
Of 0 · 01μ .
的 - · 01μ .

0.01μ。

[ðen] ['sʌmwer] ['oʊvər] · -
Then somewhere over · 01
然后 某处 超过 · -

然后，在某个超过·01的地方

[ænd; ənd] ['ʌndər] · -
And under · 05
和 在下面 · -

低于·05

[ə'mibɔɪd] ['fi:ləz] [aʊt] [ðeɪ] [sent]
Amoeboid feelers out they sent
变形虫 触角 出去 他们 发送

他们伸出了变形虫触须

[ænd; ənd] [tʊk] [sʌm; səm]['lɪkwɪd] ['nɜ:rɪʃmənt]
And took some liquid nourishment
和 采取 一些 液体 营养

并补充了一些液体营养。

[ænd; ənd] , [loʊ] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'laɪv] !
And , lo , they were alive !
和 , 洛 , 他们 是 活 !

瞧，他们还活着！

[ɪn] [prɪ] - [pɪrɪədz]
In pre - Archæan periods
在 预 - 古人类 时期

在太古宙之前

[let] ['fænsi][hæv; həv][hɜ:r; hər] [flɪŋ] ,
Let fancy have her fling ,
让 想要 有 她 一扔 ,

让幻想尽情释放吧，

[bʌt; bət] , ['ædəm] , [wɪl] [jʊr; jər] [feɪθ] [ə'laʊ]
But , Adam , will your faith allow
但 , 亚当 , 将要 你的 信仰 允许

但是，亚当，你的信仰会允许你这样做吗?

[sʌtʃ] ['goʊɪŋz][ɑ:n][kæn; kən] ['hæpən] [naʊ]
Such goings on can happen now
这样的 行进 在 能 发生 现在

这种事现在就可能发生

[wen] [dʒɔ:rdʒ] [ðə; ði] [fɪfθ] [ɪz] [kɪŋ] ? [-]
When George the Fifth is King ? [67]
什么时候 乔治 这 第五 是 国王 ? [-]

乔治五世何时成为国王? [67]

[wel] , [taɪmz] [meɪ] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][wi:; wi] [meɪ] [tʃeɪndʒ] ,
Well , times may change , and we may change ,
出色地 , 时代 可能 改变 , 和 我们 可能 改变 ,

时代会变，我们也会变。

[bʌt; bət][faɪnd][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ][kæn; kən] ,
But find him when I can ,
但 寻找 他 什么时候 我 能 ,

但我会尽我所能找到他。

[aɪl] [drɪŋk][ə; eɪ] [helθ] [tu:; tə][wʌn] [hu:z] [stʊd]
I'll drink a health to one who's stood
患病的 喝 一个 健康 到 一 谁是 站立

我将为这位坚守岗位的人干杯。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæts] ['ɑ:nɪst] , [kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] ;
For all that's honest , kind and good ;
为了 全部 那就是 诚实的 , 种类 和 好的 ;

为了所有诚实、善良和美好的事物;

[soʊ] [hɪəz] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [oʊld][mæn] ! - .
So here's to you , Old Man ! 1912 .
所以 这里是 到 你 , 老的 男人 ! - .

敬你一杯，老伙计！1912年

[-] [ri:d] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] ['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [jɔ:k] [klʌb] , [tə'rɑ:ntoʊ] , [noʊ'vembər] 29th , -
[13] Read at the Dinner given at the York Club , Toronto , November 29th , 1912
[-] 读 在 这 晚餐 给定 在 这 约克 俱乐部 , 多伦多 , 十一月 29th , -
,
,
,

[13]1912年11月29日在多伦多约克俱乐部举行的晚宴上宣读，

[ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['ædəm][eɪtʃ] . [raɪt] . [-]
in honour of Dr . Adam H . Wright . [68]
在 荣誉 的 博士 . 亚当 H . 赖特 . [-]

为纪念亚当·H·赖特博士。[68]

[æz; əz][ə; eɪ] [wɑ:tʃ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [-]
As a Watch in the Night [14]
作为 一个 手表 在 这 夜晚 [-]

作为夜间的守望者[14]

[ðə; ði]['soʊldʒər] [kɔ:ld] [frʌm; frəm][rest][ɔ:r] [pleɪ]
The soldier called from rest or play
这 士兵 称为 从 休息 或者 玩

士兵从休息或玩耍中被叫醒

[tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][poʊst][æz; əz]['sentɪn(ə)l] ,
To take his post as sentinel ,
到 拿 他的 邮政 作为 哨兵 ,

担任哨兵职务，

[tu:; tə] [gɑ:rd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ]
To guard until the break of day
到 警卫 直到 这 休息 的 天

守卫至天亮

[sʌm; səm] [sɔ:r] - [bɪ'li:gərd] ['sɪtədel] ,
Some sore - beleaguered citadel ,
一些 疮 - 饱受围困的 堡垒 ,

一些饱受战火蹂躏的堡垒，

[sprɪŋz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][wɪð; wɪθ] ['bi:tɪŋ] [hɑ:rt]
Springs to his arms with beating heart
斯普林斯 到 他的 武器 和 殴打 心

他扑进他怀里，心跳加速。

[tu:; tə] [teɪk] [sʌm; səm][wɔ:r] - [wɔ:rn] ['vɛtɝənz] [pleɪs] ,
To take some war - worn veteran's place ,
到 拿 一些 战争 - 磨损 退伍军人 地方 ,

顶替一位身经百战的老兵，

[praʊd] [tu:; tə][pər'fɔ:rm][ə; eɪ]['soʊldʒɝz][pɑ:rt] ,
Proud to perform a soldier's part ,
自豪的 到 履行 一个 士兵的 部分 ,

为能履行军人的职责而感到自豪，

['dredɪŋ] [wʌt] [jet] [hi:; hi] [dɛəz] [tu:; tə] [feɪs] .
Dreading what yet he dares to face .
恐惧 什么 然而 他 敢于 到 脸 .

他既恐惧又敢于面对的未来。

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] - ['futsteps] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪrz]
His comrades ' footsteps on his ears
他的 同志们 - 脚步声 在 他的 耳朵

战友们的脚步声在他耳边响起

[rɪŋ] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] .
Ring fainter and fainter .
戒指 较暗 和 较暗 .

戒指越来越暗。

['saɪləns] [fɔ:lz]
Silence falls
沉默 瀑布

寂静降临

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
About him .
关于 他 .

关于他。

['moʊmənts] [si:m] [laɪk] ['jɪrz] ,
Moments seem like years ,
瞬间 似乎 喜欢 年 ,

一瞬间仿佛过了几年，

[ænd; ənd] ['loʊnlinəs] [hɪz; ɪz][soʊl] [ə'pɔːl] . [-]

And	loneliness	his	soul	appals	.	[	69	]
和	孤独	他的	灵魂	警报	.	[	-	]

孤独令他的灵魂感到恐惧。[69]

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['sɪgnəl] ['rɑːkəts] [fler]

But	when	the	signal	rockets	flare
但	什么时候	这	信号	火箭	耀斑

但当信号火箭发出耀斑时

[hiː; hi] [streɪnz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [vɔɪd] [tuː; tə][skæn] ;

He	strains	his	eyes	the	void	to	scan	;
他	菌株	他的	眼睛	这	空白	到	扫描	;

他眯起眼睛，扫视着虚空;

[wen] [saʊndz] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] [fɪl] [ðə; ði] [er]

When	sounds	of	battle	fill	the	air
什么时候	声音	的	战斗	充满	这	空气

当战斗的声音响彻云霄

[ɪn] [feɪs] [ʌv; əv] [deθ] [hiː; hi] [pleɪz] [ðə; ði][mæn] .

In	face	of	death	he	plays	the	man	.
在	脸	的	死亡	他	演出	这	男人	.

面对死亡，他表现得像个男子汉。

[hiː; hi] [steɪz] [wer] ['duːti][bɪdz][hɪm; ɪm] [steɪ] ,

He	stays	where	duty	bids	him	stay	,
他	停留	在哪里	责任	出价	他	停留	,

他坚守岗位，履行职责。

[ðə; ði]['boʊldɪst] [wen] [hiː; hi] [fɪrz] [ðə; ði][moʊst] ;

The	boldest	when	he	fears	the	most	;
这	最勇敢的	什么时候	他	恐惧	这	最多	;

越是恐惧，就越是勇敢;

[ænd; ənd] [raʊndz] , [kʌm] ['hwensəu'ɛə] [ðeɪ] [meɪ] ,

And	Rounds	,	come	whensoe'er	they	may	,
和	回合	,	来	whenso'er	他们	可能	,

而回合，无论何时到来，

[faɪnd][hɪm; ɪm][ə'lɜːrt][ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] .

Find	him	alert	and	at	his	post	.
寻找	他	警报	和	在	他的	邮政	.

发现他精神抖擞，坚守岗位。

[ˌʌn'nʌmbərd] [naʊ] [ðə; ði]['moʊmənts][flai]

Unnumbered	now	the	moments	fly
未编号	现在	这	时刻	飞

如今时光飞逝，已无法计数。

[baɪ][hɪm; ɪm] [huːz] [θɔːts] [ɑːr; ər][set][ə'pɑːn]

By	him	whose	thoughts	are	set	upon
经过	他	谁	想法	是	放	之上

因他心中所想的

[iːtʃ] ['moʊmənts][tæsk] .

Each	moment's	task	.
每个	瞬间	任务	.

每时每刻的任务。

[ðə; ði] ['iːstərn] [skaɪ]

The	eastern	sky
这	东	天空

东方的天空

['braɪtnz] [wɪð; wɪθ] [dɑ:n] .
Brightens with dawn .
亮 和 黎明 .

随着黎明破晓，阳光洒满大地。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [gɔ:n] .
The night is gone .
这 夜晚 是 已消失 .

夜已逝去。

[ænd; ənd][hɑ:rk] , [æt; ət][læst][hi:; hi] [grəuz] [ə'wer]
And hark , at last he grows aware
和 听着 , 在 最后的 他 生长 意识到的

听，他终于意识到了。

[ʌv; əv] ['futsteps] [hɪz; ɪz] [rɪ'li:s] [ðæt] [tel] .
Of footsteps his release that tell .
的 脚步声 他的 发布 那 告诉 .

脚步声表明他已获释。

[klɪr] [rɪŋz] [hɪz; ɪz] ['tʃælɪndʒ] , “ [hu:] [goʊz][ðer; ðər] ? ”
Clear rings his challenge , “ Who goes there ? ”
清除 戒指 他的 挑战 , “ WHO 去 那里 ? ”

清晰地传来他的挑战：“谁在那里？”

“ [rɪ'li:f] ! ”
“ Relief ! ”
“ 宽慰 ! ”

“宽慰！ ”

“ [æd'væns] , [rɪ'li:f] , ['ɔlz] [wel] ! ” - .
“ Advance , Relief , all's well ! ” 1913 .
“ 进步 , 宽慰 , 一切 出色地 ! ” - .

“前进，救援，一切都好！”1913年。

[-] [ri:d] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] ['gɪv(ə)n][ɪn] [meɪ] , - , [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [prə'fesər] [væn]['dɝ:]
[14] Read at the Dinner given in May , 1913 , in honour of Professor van der
[-] 读 在 这 晚餐 给定 在 可能 , - , 在 荣誉 的 教授 货车 德尔
- ,
Smissen ,
- ,

[14]于1913年5月为范德斯米森教授举行的晚宴上宣读，

[prə'fesər] [ʌv; əv]['dʒɜ:rmən][ɪn][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ['kɑ:lɪdʒ] , [tə'rɑ:ntoʊ] ,
Professor of German in University College , Toronto ,
教授 的 德语 在 大学 大学 , 多伦多 ,

多伦多大学学院德语教授

[ɑ:n][hɪz; ɪz][rɪ'taɪərmənt]['æftər]['fɔ:rti] - [eɪt] ['jɪrz] - ['sɜ:rvɪs] [ɪn][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ænd; ənd]
on his retirement after forty - eight years ' service in the University and
在 他的 退休 后 四十 - 八 年 - 服务 在 这 大学 和
[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ['kɑ:lɪdʒ] . [-]
University College . [70]
大学 大学 . [-]

在大学和大学学院服务 48 年后退休。[70]

[tu:; tə][ɑ:r] . [ɑ:r] . ['dʌblju:] . [-]
To R . R . W . [15]
到 拉 . 拉 . W . [-]

致 RRW[15]

[frʌm; frəm] ['skɑːtləndz] [mɪsts] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] [juː; jʊ] [bɔːr]

From	Scotland's	mists	across	the	sea	you	bore
从	苏格兰的	薄雾	穿过	这	海	你	钻孔

你从苏格兰的迷雾中越过大海而来

[ðə; ði]['seɪkrɪd]['faɪər] , (['kɪndld] [baɪ][hɪm; ɪm] [huːz] [neɪm]

The	sacred	fire	,	(	kindled	by	him	whose	name
这	神圣	火	,	(	点燃	经过	他	谁	姓名

圣火（由那位名叫……的人点燃）

[hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] ['sentʃəri] ['feɪməs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪm] ,)

Has	made	the	century	famous	with	his	fame	,	)
有	制成	这	世纪	著名的	和	他的	名声	,	)

他的盛名使这个世纪名扬四海。）

[ænd; ənd][bɪd]['aʊər; ɑːr][læmp][bɜːrn] [braitə] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

And	bid	our	lamp	burn	brighter	than	before	.
和	出价	我们的	灯	烧伤	更亮	比	前	.

愿我们的灯火比以往更加明亮。

[ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [triː] , [ə; eɪ] [brɛntʃ] [frʌm; frəm] ['skɑːtləndz] [ʃɔːr]

Upon	our	Tree	,	a	branch	from	Scotland's	shore
之上	我们的	树	,	一个	分支	从	苏格兰的	支撑

我们的树上，有一根来自苏格兰海岸的树枝

[juː; jʊ] [græft] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld]['aʊər; ɑːr] [triː] [bɪ'keɪm]

You	grafted	,	and	behold	our	Tree	became
你	嫁接	,	和	看哪	我们的	树	成为

你嫁接了，瞧，我们的树就长成了

['wɑːntən][ɪn] ['lifɪdʒ] ; [wɪð; wɪθ] ['blɔsəmz] [ɔːl] [ə'fleɪm] ;

Wanton	in	leafage	;	with	blossoms	all	aflame	;
放肆	在	叶子	;	和	花朵	全部	燃烧	;

枝繁叶茂，花朵盛开；

[diːp] ['ruːtɪd] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [baʊz] [tuː; tə]['hev(ə)n] [ðæt] [sɔːr] .

Deep	rooted	;	and	with	boughs	to	heaven	that	soar	.
深的	根	;	和	和	树枝	到	天堂	那	翱翔	.

根深蒂固，枝繁叶茂，直插云霄。

[wiː; wi] [siː] [ðə; ði] ['betər] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm][ðə; ði][straɪf] ,

We	see	the	better	issue	from	the	strife	,
我们	看	这	更好的	问题	从	这	冲突	,

我们从纷争中看到了更好的结果。

[ænd; ənd][hoʊp][ðə; ði][best] .

And	hope	the	best	.
和	希望	这	最好的	.

祝你好运。

[ɪn] ['loʊðsəm] ['krɔːlɪŋ] [θɪŋz]

In	loathsome	crawling	things
在	令人厌恶的	爬行	事物

令人厌恶的爬行生物

[wiː; wi] [fiːl] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒuːəld] [wɪŋz] .

We	feel	the	fluttering	of	jewelled	wings	.
我们	感觉	这	飘动	的	珠宝	翅膀	.

我们感受到了镶满宝石的翅膀在扇动。

[ɪn] ['neɪtʃɘz] [skɔːr] , [wɪð; wɪθ] ['siːmɪŋ] ['dɪskɔːrdz] [raɪf] ,

In	Nature's	score	,	with	seeming	discords	rife	,
在	自然的	分数	,	和	似乎	不和谐	普遍存在	,

在大自然的乐章中，看似充满不和谐的音符，

[wiː; wi] [siːk] [tuː; tə] [riːd] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ðə; ði][noʊt] [ðæt] [brɪŋz]
We **seek** **to** **read** **,** **with** **you** **,** **the** **note** **that** **brings**
我们 寻找 到 读 , 和 你 , 这 笔记 那 带来

我们希望与您一起解读这封信。

[tuː; tə]['hɑːrməni][ðə; ði]['dʒɑːrɪŋ] ['kɔrdz] [ʌv; əv][laɪf] .
To **harmony** **the** **jarring** **chords** **of** **life** **.**
到 和谐 这 刺耳的 和弦 的 生活 .

调和生活中刺耳的音符。

[-] [riːd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] ['gɪv(ə)n][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [prə'fesər] [ɑːr] . ['ræmzi] [raɪt] ,
[**15** **]** **Read** **at** **the** **Dinner** **given** **in** **honour** **of** **Professor** **R** **.** **Ramsay** **Wright** **,**
[-] 读 在 这 晚餐 给定 在 荣誉 的 教授 拉 . 拉姆齐 赖特 ,

[15]在为R·拉姆齐·赖特教授举办的晚宴上宣读，

[prə'fesər] [ʌv; əv][baɪ'ɑːlədʒi][ænd; ənd] [diːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv][aːts][ɪn][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti]
Professor **of** **Biology** **and** **Dean** **of** **the** **Faculty** **of** **Arts** **in** **the** **University**
教授 的 生物学 和 院长 的 这 学院 的 艺术 在 这 大学
[ʌv; əv][tə'rɑːntoʊ] ,
of **Toronto** **,**
的 多伦多 ,

多伦多大学生物学教授兼文学院院长

[ɑːn][hɪz; ɪz][rɪ'taɪərmənt] , [meɪ] , - .
on **his** **retirement** **,** **May** **,** **1912** **.**
在 他的 退休 , 可能 , - .

1912年5月，他退休了。

['ritʃəd] [kleɪ] [ænd; ənd][sʌnz] , ['lɪmɪtɪd] ,
Richard **Clay** **and** **Sons** **,** **Limited** **,**
理查德 黏土 和 儿子们 , 有限的 ,

理查德·克莱父子公司

['brʌnzwɪk] [striːt] , ['stæmfərd] [striːt] , [es] . [iː] . ,
BRUNSWICK **STREET** **,** **STAMFORD** **STREET** **,** **S** **.** **E** **.** **,**
布伦瑞克 街道 , 斯坦福德 街道 , S . E . ,

布伦瑞克街，斯坦福街，东南

[ænd; ənd] ['bʌŋgeɪ] , ['sʌfɔk] .
AND **BUNGAY** **,** **SUFFOLK** **.**
和 邦盖 , 萨福克 .

还有萨福克郡的邦盖。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神